

NOMBRES VASCOS Y CARACTERES DE LOS SELES

NOVENA (1) CONTRIBUCION AL DICCIONARIO VASCO

A) INTRODUCCION

Pienso que es muy probable que en una vida pastoril como la primitiva vasca, se fijarían más en los prados, pesebres, apriscos y corrales, para la toponimia, que en la botánica, que fue —como agrícola— posterior en la historia.

Sel corresponde a la palabra “bustaliza” o “majada” en Castilla, pero esto último en la Argentina es ya el propio rebaño o busto.

Varios filólogos han relacionado el vocablo castellano *sel* con el vasco *zelai* que significa “pradera”, teniendo en cuenta que aquél se dedicaba al pastoreo. Y como recoge Antonio Tovar en “El Euskera y sus Parientes”, pág. 91. Juan Corominas deriva del vasco el vocablo castellano *sel* y Hubschmid confirma el hecho apuntado por vascos —y por otra parte casi obvio— de que el *Selaya* de Santander es el *Zelaya* vasco. Recogeré que hay en esa provincia un poblado llamado *Saro*, lo que refuerza la tesis.

En las chozas de los seles se prohibía poner tejas. En cambio se ponían tepes. En el sel describe Arín cuatro mojones equidistantes. Para mí, *Aralar* no es “pastizal” (91), sino “pasto de landa”.

El muy discutido *Artetxe* aparece en Ataun como *ardi-etxe* según Arín (99).

No creo que *Altzania* designe altura, sino que probablemente fue *Artzania*, o sea, “pastoreo”. Los alisos o *altzak* están a orillas de los ríos, abajo.

(1) Considero como octava porque lo es en el orden cronológico de la publicación a la que ha salido en 1962 con el número de sexta en el «Boletín de los Amigos del País».

La verdadera sexta se publicó en 1949 en la misma revista donostiarra.

“Acequias” contra el paso del ganado, describe Arín en Ataun (página 97).

Muchos agradeceríamos a D. José Miguel Barandiarán el dibujo de un sel, con todos sus componentes, y un mapa vasco con la localización geográfica de los nombres euskarianos de los seles.

B) ITURRIZA

Leemos en la “Historia General de Vizcaya”, de Iturriza (en la preciosa edición por D. Angel Rodríguez Herrero, página 69), cuando trata de los caseríos vizcaínos, que algunos son de término redondo por estar fundados en seles, pertenecientes a varias parroquias o caballeros particulares.

Más adelante, en la página 91 leemos: “*Sel* es un terreno pacadero en círculo perfecto que tiene en su centro lumbre, para tomar su diaria refección y descanso”.

Abarca el sel como un cuarto de legua de circuito.

En la siguiente página encontramos que el sel invernizo tiene de radio 126 estadios y el sel veraniego, 63 estadios.

C) AIZKIBEL

Los Celes (2) cotos redondos... pues los invernizos contaban desde el fogón (3), que era el centro, un radio de 126 estados o brazas para un determinado número de ganado. Y los veraniegos, un radio de 84 brazas (por la mayor abundancia de pastos de aquella época) para igual número de cabezas.

D) ARIN DORRONSORO

Los “Anuarios de Eusko Folklore”, dan *eulie*, *eulizea* y *elia* para “sel” como lo hace por ejemplo en la página 89 del año 1955. T. XV. Yo en

(2) Sic, en su *Bibliografía y Literatura Bascongada...* manuscrita, pág. 5. Véase un buen artículo llamado «Seles» en el Espasa.

(3) Piedra cenizal o *austarri*.

saro y *saroi*, no veo el residuo del latín “fovea” ni del castellano “saro”. Por otra parte, *txara* es una taconera o taconera fértil. *Sarobe* es conocido como “sel”. Ignoro el origen del apellido *Saravia*, que fue hebreo también.

Yo creo que *Ulia*, *Ulazia* y *Eulate* se relacionan también con seles. *Saltai* o “cuadra” en Vergara puede ser *Salegi*, *Saltegi* o *Salterain*. *Zaldu* es “pastizal”.

Usti puede tener que ver con busto; por ejemplo *Lauzbeltz* (103), *Lauzti* y *Lauztiturrieta* (103), *Lizarrusti* e *Insusti* son dos seles de Ataun. *Ustaran* y *Belauste* serán algo muy parecido.

Egilegor no es “seco en loma” (99) para mí y *ellor* viene sin duda alguna de *egilegor* o *egi-llor* que significan “abrigo seco”. Yo tuve un compañero en Valladolid apellidado *Casaseca*, que sería quizá lo mismo.

Y *esparro*, “arboleda”, podría venir de que ella estuviera limitada por un seto, como *esi-barrua* que corresponde a *Barrutia* (en Elgoibar conozco un *Aurreko-Barrutia* que era un castaño cercado), *Barrueta*, etc. Opino que también *Ertzil* puede ser un cercado o clôtüre.

Sobre *Eskortea* (de *est-kortea*) habla Arín (99) traduciéndolo como “corral con setos”.

Chabola es tenido por algunos como de origen castellano. Otros lo derivan de *Etxe+ola*; pero el genio vasco exigiría el ya existente *Olaetxe*.

Bonea era “choza” en Ataun según Arín (104) y *Begonea* era el nombre de una casa en Ataun y de dos rediles.

E) SATRUSTEGUI

Egogue, que cita como “sel de paso”, era para sosegar los ganados y me recuerda el verbo *egon*, “estar o quedarse”: pienso en un **Egon-elge* posible y en el topónimo *Egozkue*.

En euskera los llama *saro belarbateak*. Ya Ibarra no oía en el euskera actual *erge* y así creía sin duda que eran voces castellanas.

Seguiré con aquel muy notable escritor de Valcarlos en el apartado letra I.

F) ELE Y ELETA

No conocía explicación alguna para los apellidos *Lete* y *Eleta*, pero el asunto me tentaba.

Dan los PP. Azkue y Lhande la voz de *ele* como “ganado” y “rebaño”.

En el trabajo del P. Cándido Izaguirre acerca del euskera roncalés, hallo una cita de *keleta* como “pesebre especial” (p. 395) y observo que allí abundan muchísimo las *k* iniciales protéticas o prostéticas. *Cleta* en el valle de Vió (Huesca) para el Sr. R. Wilmes. “Anales de lingüística de Cuyo”, página 258. Sobre *Gereta*, “puerta rústica de los campos”, en la “Riev.” salió un artículo.

Observo en Azkue la voz *eletalde* para “manada”.

Todo ello configura ya una hipótesis presentable para interpretar aquellos apellidos citados.

Vinson cree (“Riev.” 1912. Página 406) que *Lebet* es en vascuence el adjetivo “primero o anterior”. Pero no lo creo, pues se une a otros adjetivos como los gascones *suzan* y *jusan*, o sea, “susero” (alto) y “yusero” (bajo).

El pueblo benavarro de *Helette* me parecería más difícil de retrotraer al pristino sentido de su voz designante. Quizá sea más fácil en *Eleta*, de Olabar (Navarra), que según J. M. Iribarren era “un corral de ganado”.

De aquéllas deben derivar los frecuentes *Lete*, *Letumendi*, *Leturia* de nuestros apellidos.

Prescindo del nombre *Leta* de mujer que recoge Lacarra en su “Vasconia medieval” (página 445).

El comunísimo *Heredia* es un apellido vasco que, como *Guerediaga*, significaría “sel”, en mi opinión actual. *Eretza* designaría lo mismo.

Gereka sería como *Ereaga* (Areaga) o “arenal” y *Gereñu* como *Ereño* “laurel”.

G) ELU

Prescindo del nombre de persona *Elo* que Lacarra trae en su “Vasconia medieval” (página 21). Quisiera pescudar un tanto ese *Elu*.

De los otros autores de preguerra, recoge sólo el P. Etxalar el *elu* final (1097), pero sin verterlo al castellano. López Mendizábal interpre-

ta *Elo* y *Elu* como “pastizal” (444 y 445) y estoy de acuerdo con el mismo.

Pero *Elu-yar* para mí es como *Elor-igar*, o sea, “espino seco”. El pastizal poco tiempo ha de estar seco y esa situación o estado me parece poco apta para designar un lugar. Para el “entre espinos” de Veyrin, sobraría la *y* de *Elhuyar*.

Van en pro de mi tesis: *elokadi* es “sitio espinoso” que ha perdido su *r* en alto navarro, como en Arakil el endrino que se denomina *elosike*.

El concepto de “espino albar” (“aubépine” o “crataegus oxyacanta”) puede sin embargo designar seles, como sucede con los de *Elordia* en Urdax y *Elorgorta* en Bolívar.

No soy partidario de ver en todo a espinos albares o “crataegus oxyacanta” (*elor*).

Podría ser un paso hacia *Elueta* y *Eluart*, apellido materno de Ravel, y paterno del poeta francés coetáneo, Paul *Eluard*. *Eloso* está en *Eusa* (Navarra) que así sería *Elusa*. *Eluze* era el viejo nombre de *Eauze*, en la Gascuña.

En cambio *Elosta*, me parece una trasposición de *Elortza*.

Eulate y *Ulaxia* son del grupo como antes dije.

En Luis Eleizalde, “Listas toponomásticas”, tenemos a *Eluntze*.

Eluzeta es un prado en Errazkin (Navarra).

Elustiza, *Elosua*, acuden como parientes a mi mente.

Osa, *Oza*, *Ozan* y *Ozamaz* pueden ser derivados de *Eloza*.

Lauzti seguramente deriva de *Elauzte* (103 de Arín), y de *eule* “sel o saroi o bustaliza”.

Elkor, “tierra costanera”. Creo que es mala versión por Azkue de *terrain côtier*, que es “en ladera”, como en *Côte d’Or*, por ejemplo, y en las costas militares y de planos. Sabino Arana en sus “Pliegos” vierte a *elkor* como “incendiable”. Yo estimo que puede venir de *elge-gogor*, o sea, “sel semiárido”.

Ekogor es recogido por Luis Eleizalde en sus “Listas toponomásticas” de la “Riev.” e interpretado como *Egi-gogor*, o sea, “ladera fuerte o dura”. Para este concepto, yo preferiría los adjetivos *gaitz* o *zalla*, pues lo otro me parece más lo que digo arriba: “sel duro”. Alguna vez el *egi* podrá ser resto de un *elgi* o *elki* con pérdida de *l* y así parece serlo en *Egieder*, sel de Urdax. En cambio *Egiluze*, sel al Oeste de Bilbao, donde una larga ladera corta el horizonte, y *Egiluzea*, sel de Urdax, tienen que ser forzosamente laderas, ya que la constancia de tamaño de los seles, evita que

se pueda hablar de seles largos. En *Egüen*, sel de Zenarruza, también parece verse la ladera por la altura superior que se da más en ellas. *Ekileun* puede ser cualquiera de ambas cosas.

H) ELI, ELIO, ERIZE

Hay bustos o grandes vacadas en la baja Edad Media en el Aralar que se atestiguan en la "Gacetilla de la Historia de Navarra" de Arturo Campi3n como *Elicano*, *Eliberri* y *Moz Helia* el a3o 1330. En la curiosa correspondencia del capit3n Duvoisin (traductor de toda la Biblia al labortano), leemos a *ele* y *elia* como "tropa" en la Soule o Zuberoa con referencia al refr3n n3mero 499 del gran escritor Oihenart. Vide la "Riev." de 1930, p3ginas 348, 351 y 352, donde para el P. Uriarte son de carneros.

Eli, "reba3o de ganado". B. arcaico (p3gina 235 de Azkue).

Elikorta es, seg3n Elizalde, en Arazuri de Navarra, "lugar de reuni3n de ganados" ("Riev.", p3gina 568).

Elio y *Elia* podr3an venir de *eule*, Ar3n, p3gina 97, tomo XV de "Eusko Folklore". *Eli* y *Erize* "sel" parecen pr3ximos.

Belumendu debe de ser un top3nimo hacia Guernica que usaba un escritor como seud3nimo. Existen *Beluta* en Errazkin (Navarra) y *Betelea* en Otza (Alava).

El componente *elu* lo hallamos en *Bet-elu* y en *Bet-elu ri*, cerca de Bilbao y es curioso que *Betelu* podr3a ser *Beko-elu*, como *Beterri es Beko-erri* o comarca baja en Guip3zcoa, equivalente al *Uri-be* vizca3no que nada tiene que ver con "r3o abajo", como cre3a Sabino Arana.

Se parecen mucho a *Elbetea* o *Elueta* en el Baztan, pero invertidos.

Beunza, *Belunza* y *Belaunza* son "prado o pastizal", como *Belaustegi*, *Berastegi* y *Beraza*.

I) ELGE

Elkeguren debe ser lo mismo que *Elgaguren*, o sea, la "parte superior de un sel". Es un vocablo que topamos en igual trabajo del pol3grafo navarro con referencia al a3o 1328 en la Borunda ("Riev.", 1913, p3gina 353).

Urrizelki me parece que puede ser un “sel con avellanos”.

Un curioso topónimo montañés es el de *La Vilga*, cerca de Corconte, en terreno pantanoso. Se parece al *bilgu* que da Azkue como “reunión de pastores en las montañas” de Benabarre.

En Azkue es “campo cultivado”, en la Baja Navarra.

Luis Eleizalde vierte *elge* como “campo desbrozado” (7), pero el P. Etxalar cree que es vegetal (1057), lo que es casi todo lo contrario y, además, demasiado genérico e inexacto, por lo que luego nos ha hallado el Sr. Satrústegui.

Elgezabal sería una demostración de que —como ya lo he escrito antes— *zabal* en toponimia muy a menudo no es “ancho”, sino “plano”, porque los seles eran de tamaño y forma uniformes y no podía darse en los mismos anchura.

Unos cuantos topónimos con *elge* son: *Elgarresta* en Alegi, *Elgetsua* en Yurre, *Elgetxuren* en Zenarruza, todos los cuales designan bustalizas.

En Zuberoa tenemos a *etxe-elge*, que designa “posiciones de la casa”, *elge-zain*, “guarda rural”, y *elgata*, que para Oihenart sería “alto”, según Azkue, pero me permito dudar de ello.

Elkart y *Elkarte* significan “entre seles”.

Elkaisaroi es una señal de que algunos olvidaron el significado del vocablo *elki* y le agregaron el nuevo término de *saroi*, que expresa lo mismo.

Naturalmente, los seles estaban mucho más cerca de las villas y aldeas en la edad medieval o del poblamiento ulterior de Vasconia. Hay que tener en cuenta que nunca ha habido sembrados en la sierra de *Elgea* y que si los hay ahora en parte en *Elqueta*, se debe a que la densidad de población y las mejores comunicaciones han acercado mucho los habitantes a los antiguos seles.

Declararé hoy mi admiración por Arturo Campión como historiador, novelista y gramático. Así utilizo hoy sus datos sobre *Ergavica*, recogidos en sus “Testimonios de la Geografía y de la Historia clásicas”, página 91, 1931, trabajo de gran mérito (5) del que publiqué el índice de autores en un “Anuario de Eusko Folklore” y aun con más detalle en sus “Nabarra en su vida histórica”, 1929, página 33, del que publiqué en el diario “Tierra Vasca” un índice de materias, pruebas ambas de mi aplicación a dicho autor. Pero con mucho respeto, debo decir que no tenía concepto exacto de la Filología, pues *Erga* y *Elga* pueden ser “sel”, sin

(4) Sin embargo, *Caristios* es una contaminación con la ciudad *Carystos* en la isla griega de Eubea o Negroponto.

buscar un ubicuo *errri* ni un hipotético *gau* o *ga* y que el *ike*, *ika* (a pesar de que lo creía así Astarloa) nunca han sido “cuesta” en lo que creían por contaminación del *pique*, aunque las hay por doquier en Vasconia, sino un síncope de *-iaga*. Es decir, que podría ser simplemente un **Erga-biaga*.

A través de muchos siglos, lo que es muy probable que demuestre su continuidad histórica —o constante, como ahora se llama—, *Ergavica*, que era el nombre de una población navarra ribereña del Ebro si mal no recuerdo en la época romana, se parece mucho al actual *Ergobia*, en Hernani.

Elkoro, apellido de Vergara, podría ser “colina del sel”. *Elkoro-iribe* de la misma villa se parece a *Algorribe* de Ataun (“E. Jakintza”, 132, 1951), pero esto puede ser “bajo de peña pelada”.

Erkoreka podría ser como *Erkoriaga* y *Elgorriaga*.

D. José María Satrustegui, en la página 24 de su bello folleto titulado “La puerta de España en el camino de Santiago”, trata de los nombres vascos de los seles y da —tomado de Huarte— uno más que yo sospechaba lo fuera hace ya largo tiempo y él confirma: es el de *ergue* que sin duda en vasco será *erge*, igual a *elge* y *elke*, de los que proviene el famoso *Elkano* del que Menéndez Pidal decía: “cuando si *Elcano* no llevara un nombre castellano ... no hubiera concebido otra empresa marítima que la de pescar en el golfo de Vizcaya.”

En mi opinión tiene muy escaso fundamento.

Menéndez Pidal, en el Prólogo de su “Historia de España”, de 1947, y ese trabajo corregido fue luego llevado a “Los españoles en la Historia y en la Literatura”, Buenos Aires, 1951, página 101, sostiene que *Elcano* es palabra castellana, lo que mucho me sorprende, aunque yo no sea sino un filólogo amateur. Comprendería que se lo relacione con “amelgar” y “mielga”, que son conceptos sobre sembrados y mojonos, pero meter al topónimo y apellido vasco *Elcano* con sus numerosos parientes en el mundo neolatino de la canicie me parece algo estrafalario.

Elkaun es un término de Irañeta en Navarra y corresponde exactamente a *Elcano* y explica perfectamente su origen, sin recurrir a sorprendentes “canos” ni “calvos” castellanos.

Elkamear en Abaurrea Alta es, como *Larramear*, un pastizal ralo o escaso o pobre y corresponde perfectamente a un sel o bustaliza.

En ese aspecto filológico discrepé de Menéndez Pidal en un trabajo anterior que no recuerdo dónde salió.

Del otro aspecto, el histórico, de su lamentable frase que hoy dejo en puntos suspensivos, traté en "Eusko Jakintza", 1948, páginas 587 y 588.

De *ergue* (*erge* en vasco actual), que también cita Ibarra, deriva sin duda la palabra *Ergueta*, que era nombre de un conocido médico de Madrid. *Elgoibar* y *Ergobia* serían sus derivados.

J) GARATE

En algún sitio he leído que se atribuía a Iturriza otra definición y explicación de los vocablos *garai(xe)* y *garate*, que la que él realmente da ("Primera Contribución al Diccionario Vasco". "Riev.", págs. 157 a 159).

Creo haber sido el primero que extrajo el dato de Iturriza que cito en el párrafo B, pues algunos como Sabino Arana y Eleizalde se hicieron un lío confundiendo *garate* con *garaixe* y *arnaga*, que son hórreos. *Arnaga* llamó Rostand a su chalet de Cambó.

Recogí allí los significados de "puerta", de "trigo", de "helecho" y "collado".

Iturriza escribe en la página 69; "con su mojonera o *garate* en el centro". Pero sólo Iturriza llama *garate* al mojón central y convendría buscar alguna confirmación, que dudo se halle.

En la página 457 emplea Iturriza como sinónimas las voces apeamiento o *garate*, sustantivo en sentido de límite, al que los romanos convirtieron en el dios Terminus, que nos recuerda Thoreau.

Deslindando o *garateando*, topamos en la página 469 y en la 473 aparecen como sinónimos apeo, *garate* y lindamiento.

Si *austarri*, "piedra cenizal", o *korta-arri* es sólo la "piedra central" (Barandiarán 89, 187, T. VIII y XV) las que, siguiendo los radios señalados en aquella y que teóricamente van hasta cada vecino frontero o limítrofe, se hallan en el mismo límite con trozos de teja debajo, que denotan propiedad o posesión, serían los *garate*. *Lizargarate*, sería el Fresno ahí enclavado. *Azkarate* (*Aitz-garate*) ya no es una piedra, sino una peña.

Vinson traduce a *Garate* como el adjetivo "superior" (página 30) y es posible que tenga razón parcialmente. Es probable que en los seles circulares, se eligiera como centro el punto más alto y que así un mojón fuera el lugar superior.

Sabino Arana tuvo también la buena idea, que ignoro si ha tenido precedentes (los conociera él o no), de otorgar a *buru* los significados de

“límite” y de “superior”, prescindiendo de otros más que no vienen hoy al caso.

Existe en Begoña un *Garate-buru* (cerca de un *Garate*) que sería una redundancia, de no ser un *garate* o mojón superior en altitud en la ladera.

Viendo que hay *Garat* cerca de Angoulême, y evitando el viajecito forzoso de toda tribu —que por tal se tenga—, y sin recurrir a la colonización privada de una familia, pongo por caso, hay también otra posibilidad de dicha denominación. Y es la de que existen los vocablos *Garat* en occitano y *Garé* en el francés del Norte y que *garar* en occitano y *garer* en lengua de oil designaban “poner rebaños en redil o aprisco” (Dauzat).

De todas formas, el hecho de que en castellano *garatear* signifique “litigar”, y que una de las causas más frecuentes de los litigios y pleitos sean los límites de las propiedades, me hace pensar en si ha existido alguna relación entre el vocablo castellano y el vasco. Pienso que *garate* podría venir de un **Elgarate*, del que quizá *Argarate* sea un resto.

Si un sel tenía puerta aunque rústica, como se ve en *Eulate*, entra en la medida de lo posible que el sufijo *-ate*, de *Garate*, signifique lo mismo.

Esto es importante porque así las palabras francesas de origen occitano podrían ser procedentes del protovasco, lo que en otro caso sería bastante dudoso.

Leo un *Mojón-arriaga*, de Marquina, en el “Oyarzun” de Lecuona, página 196, que equivale al frecuente *mugarri* o hito o lafitte o piedra-hito. Pero *Argarate* podría ser también un *Arri-garate* o mojón de piedra.

Elgarresta, apellido vergarés, puede haber sido **Elgar-ertza*, y eso nos lleva a afianzar un tanto la posibilidad de que haya existido un **Elgar-ate*, que luego haya quedado meramente en un *Garate* residual. Por otra parte, piénsese en el parecido entre ese *ertza* y el apellido *Ertzilla*.

JUSTO GARATE

XI Contribución al diccionario vasco

Voces vascógenas en idiomas modernos. Discusión

I. NEOLATINOS

El profesor de Erlangen Dr. Karl Bouda escribió un ensayo titulado *Land, Kultur, Sprache und Literatur der Basken* en una serie de contribuciones científicas de dicha Universidad en 1949 y me lo regaló amablemente. Antonio Tovar lo reseñó en el *Boletín de Amigos del País*, en 1950, en la página 508.

En general, es una ojeada acertada en la que se presentan a vuelo de ave *El país, la cultura, la lengua y la literatura de los Vascos*, traducción castellana del título.

Hoy me ocuparé tan sólo de unos párrafos de la misma, en su página 11, que —aunque no exceden del atisbo— paso a traducir:

«Pocas son las palabras que han ido en dirección opuesta y que deben nuestras lenguas europeas al euskera. Yo conozco sólo tres: *akelarre, bakalao y bizarro*».

Yo discutiré más abajo esta cosecha, sorprendente por lo exigua, y negaré las dos últimas como vascógenas, aportando en cambio bastantes más.

Una parte del léxico euskariano ha pasado al castellano del país, en donde se hablaba antes el euskera. Ello ha sido recogido muy bien ya antes en glosarios como el de Emiliano Arriaga para Vizcaya, los de Baraibar para Alaba y el de Yanguas y Miranda para Navarra. Pero luego ha venido la obra maestra del género, escrita por José María Iribarren, con su magnífico *Vocabulario Navarro*.

Otros autores trataron de este tema con acierto, y entre ellos citaré a Ramón Biel, profesor del Instituto de Segunda Enseñanza de Bilbao; a Meyer Lübke, profesor suizo de la Universidad alemana de Bonn, en

la *Riev* de 1923, página 463; a don Ramón Menéndez Pidal, profesor de la Universidad de Madrid, que escribió sobre esta materia en la *Riev* de 1907 en la página 551, y a Hugo Schuchardt, profesor de la Universidad austríaca de Graz, en la *Riev* de 1907, página 334.

Schuchardt decía ahí que el *point* (1) vasco-romano (2) (excluye el ibero-romano) no tiene más que una extensión e importancia mínimas, pero que tienen un interés inmediato para el romanista. Supongo que se refiere al influjo del euskera sobre el latín y los idiomas románicos, pues no lo aclara ahí, sino luego, con los hechos recogidos. Los dialectos románicos vecinos contienen un número no despreciable de expresiones o palabras vascas, pero «fuera de esta estrecha banda (*rayon*) limítrofe, pocas palabras vascas se han perdido, «(egarés)» leemos en la página 333, aunque mejor hubiera estado el escribir *conservado*.

Entre esos dialectos cita al bearnés con Lespy y Raymond y al bilbaino con Pedro Mugica y Emiliano Arriaga. A un bilbaino, por culto que sea, es muy fácil oírle vocablos como *zirriñ*, «blandujo», y *aprobechategui*, que no trae Arriaga, pero viene en el estupendo *Vocabulario Navarro* de Iribarren.

Sobre este tema puede consultarse también a García de Diego, *Riev* 1030, página 278, y a Duvoisin, ídem, página 84.

Y últimamente a Luis Michelena sobre Corominas, en el *Boletín de Amigos del País*:

Tomo I. 1954, páginas 373 a 384.

Tomo II. 1955, páginas 283 a 297.

Tomo III. 1956, páginas 366 a 373; y

Tomo VI. 1957, páginas 494 a 500.

Severo Altube trató en *La Prensa* en tres artículos de la influencia del euskera sobre el castellano de la Argentina, titulados:

Notas filológicas. Algunos argentinismos explicados por el idioma vasco. Por Severo Altube y Lerchundi (de la Academia Vasca).

Son tres artículos interesantes, publicado el tercero el lunes 4 de julio del año 1927. Quizá conviniera reimprimirlos en el *Boletín Americano de Estudios Vascos*, de Buenos Aires.

La toponimia vascógena y vascófona en el territorio español, fuera de Vasconia, ha sido estudiada por los iberistas euskarianos, por Hum-

(1) Mejor que *point* estaría dirección, en mi sentir.

(2) Por romano parece entender ahí el latín y los idiomas románicos de España y Francia (páginas 332 y 334).

boldt y ahora sobre todo por Menéndez Pidal. Apenas tocaré ese trillado tema de *Bascones*, *Basconcillos*, *Arabayona de Mogica*, *Mingorria*, *Navarros*, *Benabarre*, *Urrietas* en Zamora, etc., y la pirenaica.

El influjo en la literatura castellana de la sintaxis euskérica y sobre todo de la psicología de los vascos, ha sido presentado muy bien por el Padre Anselmo de Legarda y por Herrero García.

II. LATIN Y AMERINDOS

Algunos autores como el Padre Garriga y Leo Goti, entre muchos, se han ocupado del influjo de los euskarianos en el léxico latino. De lo opuesto, Unamuno y Rohlf s en gran escala. No estoy preparado para tratar de ese tema, para lo que convendría conocer el celta, lo que se sepa del etrusco, del volsco, pongo por caso, y del ligur, y tener a mi disposición un buen diccionario etimológico de la lengua del Lacio.

Leí en la *Riev* que un Carquizano pasó unos cuantos años en el siglo XVI en Ternate (Molucas) y que enseñó a hablar euskera al hijo del sultán de dicha isla y a varias otras personas. Es en el país de Sukarno, a quien los indonesios llaman hermano Karno.

Prescindamos del fantástico parentesco entre el euskera y las lenguas amerindas, de que he tratado en *Eusko Yakintza* (1949, enero, página 49).

El cura Areyzaga, según José Arteche, endilgó un discurso vasco a los patagones para que se lo entendieran directamente en pleno siglo XVI.

III. MI TAREA

No soy panegirista ni apologista, sino un estudiante del euskera. ¿Hay mejor panegírico que dedicarle una parte de la propia actividad, aunque sea muy repartida en el tiempo?

Mi preparación —la anterior naturalmente— me lleva a la historia medieval y moderna, y en conocimiento de muchos hechos, paralelos a los vascos, es justo que me ocupe más de sus avances en épocas parecidas.

No voy a espigar en los autores anteriores, labor fácil y hacedera. sino en muy raros casos.

Mi dirección es distinta a la de los caucasizantes, o los de Kan-chaka, como irá viendo el lector; pues pienso con Goethe: «Quieres siempre andar alejándote de nuevo; mira que muy cerca tienes lo bueno», citado por Schuchardt en Viena en 1825, página 25.

En 1787, el día 16 de abril, en Moscú escribe Miranda: «La Princesa de Georgia con su hija de unos 18 años, muy bien parecida, ojos negros españoles, y no hay duda que los individuos que he visto de esta nación que la común opinión hace descender los españoles de la Georgia, o por mejor decir, los georgianos de colonia española, lo confirma el personal y facciones de estas gentes».

Mi trabajo es complementario de los que previamente acabo de citar, pues el *etymon* inicial se podrá determinar muchas veces, sólo tras largo estudio.

En este asunto, podemos los vascos aducir algo de importancia, pues podrían los no vascos exclamar como Ovidio en su exilio de Constanza o Kustendje, en la actual Rumanía: «Aquí soy el bárbaro, porque no los entiendo». Pues tenemos el agudo autoconocimiento que nos conduce a guardarnos dentro de nuestras limitaciones, quedando como un gran pez en un pequeño estanque, papel que podemos cumplir a la perfección.

De los apellidos labortanos en Santiago de Compostela traté en un diario de Bilbao ya en el año 1922. Y he topado con *Olea* en Valladolid, *Elizaicin* en Almería, *Egocheaga* en Sevilla, *Salvochea* en Cádiz y *Narváez* en Loja de Córdoba.

En Holanda he encontrado a *Lanz*, en Flandes a *Mendieta*, en Alemania a *Bea*, *Sarachaga* y *Larrinaga*. No hablo de los italianos parecidos, pues creo firmemente que hay una fuente común por ejemplo en *Ascona* al Norte de Italia, tan parecido a nuestro *Azcona*, y en *Emaldi*, *Esponda*, *Apaolaza* y *Apiolazza*, *Iceta* e *Izzeta*, *Zilbeti* y *Silveti*, *Lizardi*, *Imaz* e *Imazio*, *Brescia* y el juego de la *brisca*.

Mi padre me contó que había conocido indios argentinos que hablaban bastante euskera. Ello parece raro, pero conocí en Tandil yo a un zaldibiano apellidado Balerdi, casado con una argentina. Pues bien, la esposa y sus numerosos hijos todos hablaban muy bien el euskera.

Poseo mis apuntes vasco americanos, impresos en un semanario de la capital argentina. Hoy sólo recogeré los nombres vascos de ciudades de la Argentina, con más de 50.000 habitantes, prescindiendo de los numerosos del oriente central y de otros que van desde *Ugarteche* de Mendoza a *Ibarreta* en el Chaco y *Garayalde* en el Chubut.

En Mendoza son legión las personas llamadas *Guevara*, *Heredia*, *Gaviola*, *Zarate*, *Amaya*, que ignoran a menudo la prosapia vasca de sus apellidos.

Nada me atrae el acometer tareas inacabables como sería, por ejemplo, la de los apellidos vascos en América, ni aun en un territorio limitado como la Argentina, Chile y Uruguay, de lo que ya han tratado, además, sendos escritores.

Los indios mexicanos y bolivianos a menudo llevan el apellido de los que fueron sus encomenderos; *Goiaz* en Brasil tiene sólo mera homofonía con la aldea guipuzcoana de Goyaz y con el Goïatz del Lausitz prusiano.

Creo que este artículo puede ser realmente curioso y original y producir discusiones esclarecedoras. Y espero que nada tenga de fantástico.

IV. MI GLOSARIO

Vamos a dar ahora los vocablos:

ABARCA. Corominas, tomo IV, página 899, cree que no se usan ramos, sino troncos para hacer zuecos.

AVARCA, c. guestré, página 407 del *Anonyme de Rouen* de 1613. Convendría estudiar toda su parte vasca.

ABUR. Buen artículo en Corominas que lo deriva del vasco *agur*.

AGOTE. Según Corominas, la primera documentación de su origen vasco la dio Jovellanos.

Tratan de ellos en su *Catálogo de las Lenguas* el Padre Hervás, tomo V, página 229, y el señor José Zalba en las *Fiestas Vascas de Donestebe* en 1923, organizadas por «Euskaltzaindia», publicadas en Bermeo en 1926.

AGOTERIA. Es derivado por Miguel A. González Prada en su *Historia de la lepra en Cuba* (La Habana, 1962) de *egoitza*, asilo en euskera. No creo tal cosa.

AGUIRRE. El fuego del tirano Aguirre son los juegos festivos de Venezuela. En *La dualidad de las Castillas*, no puede Val explicarse el topónimo *guirre* en Alcarria.

AGUR. Lo señala Humboldt en Cádiz en forma de *abur*.

Théophile Gautier lo recoge en Madrid. Según el Padre Legarda, el madrileño Moratín hijo, lo emplea en sus cartas a Melón (*Amigos del País*, 1962, página 228).

Julio Urquijo trató de la prohibición eclesiástica del vocablo y también lo hizo un artículo de Urkina en *El Día* de Donostia, hacia 1933.

Cree Gavel que el vasco lo ha tomado del latín vulgar *agurium* y lo ha pasado al castellano, así como el castellano tomó *agüero* por otra vía (*Riev* 1935, página 155). Vide *abur*.

AKELARRE. Reunión sabática de hechicería. Designa prado del macho cabrío. El Padre Legarda se ocupa del asunto en el *Boletín de los Amigos del País* (1962, página 239), pero no cita mi artículo homónimo del *Diccionario Mágico Vasco*, donde trato de la materia (*Príncipe de Viana*, 1952, tomo 46-47, página 217).

José María Iribarren añadió otro dato. Además en su *Vocabulario* nos dice que en el siglo XVI se usaba esa voz en procesos de brujería que se conservan en el Archivo de Navarra.

El Dr. Angel Irigaray discrepa de la versión común de la palabra *akelarre* (*Boletín de Amigos del País*, 1954, página 102) y define a *akerbelar* como «agérato», especie vegetal. Pero la apoya con el ejemplo de conjuras de *aker-buru* a la luz de la luna en la página 114 de la misma entrega, en 1670 en Villaba lo que toma de Idoate.

El que haya hierba del cabrón no empece que haya también pradera del mismo. Pero *Cabrera*, *Cabredo*, *Caprara*, *Cabreja*, *Capresa*, *Cabreros*, *Chevreuse*, *Ziegfeld*, van a menudo unidos a esta tradición.

Aparece así en castellano el año 1611 en Fuenterrabía en las sesiones de su proceso recogido en las Brujas de Arazadun (*Riev* 1909, páginas 178 y 179). Y viene la frase *akerra gora*, *akerra bera* (*Riev* 1909, página 178), así como su traducción castellana (cabrón arriba, cabrón abajo) en las dos páginas anteriores.

Es decir, que antes del proceso de Logroño en 1610, se usaba ya la palabreja. Soldan en su *Geschichte der Hexenprozesse* (neubearbeitet von Heinrich Hepppe. Stuttgart 1880. Cothe, página 290), escribe: «Los 29 condenados de Logroño, llamaban al lugar de reunión «in gasconischer Sprache Aquelarre, das heisst, Bockwiese».

Llama ahí gascón al euskera en época en la que ya no era lícito hacerlo, aunque sin duda fueron homónimos en época anterior.

ALAVA (Nueva). Era Jujuy (Argentina), que fue denominado así al fundarse en 1575 por segunda vez, como San Francisco en la Nueva Provincia de Alava.

ALABESA (Salvat), lanza corta usada antiguamente.

ALGARRACHA. En Colombia existe una fruta de ese árbol así llamado. Vide *garnacha* 2 de Corominas.

AMARRACO. Vide Corominas.

AMARREKO. Puntaje en el juego de baraja denominado mus. Vide *Mus* aquí, más adelante.

AMELGAR. Compárese con el *elge* vasco que designa «sel» y no se olvide que significa aquél «amojonar y sembrar». Vide asimismo *melgar* y *mielga* y en Corominas el artículo *amelga*.

Amirola es un género de plantas sapindáceas.

AMORRATU y AMORRAZI. Luis Michelena las cree de origen latino. En su apoyo citaré el hecho de que Estebanillo González emplea el vocablo *amorraban*, que podría ser como «se enojaban», pues pasaba en Cataluña, donde la primera impresión de los viajeros es de que los catalanes están *emprenyats*, o sea, enojados.

Hallo *amorraban* en sentido de «obstinarse en no hablar», en Estebanillo González, capítulo V, página 80.

¿Tendrá que ver con *amorratu* «enojarse»? Es probable que *amorratio* sea recuerdo de algún vocablo análogo.

Yo diría que tiene que ver con «ponerse de morros».

Vide las *Adiciones* de Corominas. *Amoriar* es quebradero de cabeza (t. 5.º, p. 238).

ANSO. Garibay, el cronista mondragonés, escribe: «porque en la lengua de esta tierra dicen *Anso* por lo que que en la castellana *Sancho*» (*Riev* 1912, página 504). Michelena aporta un texto.

ANCHIETA. Vía doble magnífica entre Santos y Sao Paulo en el Brasil, del nombre del fundador canario de la segunda de dichas ciudades.

ANCHOA. Traduzco del *Deutsches Etymologisches Wörterbuch* de Kluge el siguiente artículo en 1963:

«ANSCHOVIS. fem. *Engraulis encrasicolus*. Véase *Sardelle*. El nombre vasco de pez *anchu* llegó por medio del nuevo neerlandés *ansjovis* a la lengua alemana: *Anschioven* Anchinoander 1653. Gram. It. Voc. 2/b. También Hermes explica en 1778, *Viaje de Sofía*, I, 406. En el artículo *Sardelle* encontramos que este nombre se aplica a dicho pescado una vez salado: cuando se le lleva al comercio en escabeche (in eingelegten Zustand) se le llama *Anschovis*». Corominas lo cree de origen catalán o genovés.

ARA. En galés *Avon* es valle y en Inglaterra *Avon* es el río que riega la ciudad natal de Shakespeare. El color de las aguas depende de la tierra que arrastran, como se ve en el *Ibaigorri* y *Errekagorri*, *Red River* de los Estados Unidos, *Río Colorado* de Estados Unidos y la Argentina, *Rubricat* (Llobregat) y el *río Rojo* o *Song-Koi* de Tonkín; no dudo que el *Aragorri*, el *Arazuri* y el *Arabeltz* se refieren tanto a río como a valle.

Se parece mucho al *Aa*, nombre de río frecuente en Europa. Creo que *Arazuri* es como *Lu* (*r*) *Zuriaga*.

ARAGONITO. Variedad de cristales de carbonato de calcio, palabra derivada de *Arago* o de *Aragón*, ambas de origen vasco, como que significan «valle» o «río alto».

ARAMBURISTAS. Partidarios del general Pedro Eugenio Aramburu, presidente de la Argentina entre 1955 y 1958.

ARANDANO. Corominas ve en la primera parte el influjo del vasco *aran*, o sea, ciruela y no endrino.

ARANISTAS. Seguidores de Sabino Arana.

ARANZAZU. Parroquias de esa Virgen en Arequipa (Perú) y en Victoria de Entreríos y San Fernando (Argentina).

ARAÑON. Viene de *arana* y significa endrino. *Loa Arañones* es el nombre de la estación de Canfranc que visité en mayo de 1935, tras una conferencia que di en la Facultad de Medicina de Zaragoza. Del vasco *aran*, según Menéndez Pidal (*Curso de Lingüística*, Bilbao 1921, página 120). Compárese el *Pacharán* de Iribarren.

AVASCUENZADA. En Estebanillo González, página 19.

ARMABURRUCÁ. Usado como lucha en el castellano de México.

ARRABIO. Azkue no trae su acepción férrea.

ARRIBALZAGIAS. Mosquitos de la Argentina, estudiados por Lynch Arribalzaga.

ARTIGA. De origen dudoso.

ASCURER. Verbo medieval francés para rascarse. Compárese el vasco *atz-gure*, prurito o deseo de los dedos.

ASTURCONES. Nombre cántabro de los asnos, tomado por los romanos. Sabido es que *astu* es burro en vasco.

AURZAYO. Vide *Orzayo*. Schuchardt.

AZNAR. Nombre de origen navarro, según Menéndez Pidal.

BACALAO. BAKALAU. Abadejo. Es el Stockfish que ha llegado a Alemania con nombre cambiado por los holandeses en *cabljau* por metátesis. Lo publiqué en la *Riev* precozmente tomándolo de Guttman y luego en mi trabajo de *Eusko Yakintza* el año 1949, página 59.

Corominas se ocupa en su magnífico *Diccionario* de esta palabra y viene a suponer que la palabra *caballa*, tiene que ver también con *cabljau*, lo que es muy verosímil.

Enrique de Gandía escribe en su obra de 1942 *Los primitivos navegantes vascos* acerca del tema (página 83).

Leo Goti en el semanario *Eusko Deya*, de Buenos Aires, piensa para su origen en la palabra griega *malakos*, que designa blando por ser un malacopterigio dicho pez: recuérdese la *malacia* en Medicina. En vasco *makala* significa lo mismo: blando, débil. *Malak* en fenicio designaría salar, y el bacalao es un pez que se sala.

Tomamos de *Eusko Deya*, de Buenos Aires: «Bilbao, por ejemplo, ha hecho un verdadero arte de la preparación del *bacalao*, y este pez-vestigio, que procede de la eternidad, suele triunfar en chacolís bilbainos sobre las sabrosas merluzas y los deliciosos lenguados cantábricos». Con todo, tengo a la palabra por de origen latino. Vide Corominas para otros datos.

BAGARRE. Cree Schuchardt que procede de *batzarre* o «asamblea» (página 334).

BAI. fem. Voz al parecer vasca que aparece en San Isidoro de Sevilla (muerto en 663) como *baia*: golfo de mar. J. Sofer, 1928, *Glotta* 16, 28 ff. Del español *bahía* se tomó el siglo XIV el francés *bahie*, «golfo», conservado en el medio inglés y del mismo se originó el inglés *bay*. (*Deutsches Etymologisches Wörterbuch de Kluge*).

BAIGORRITA. Cacique indio argentino que tomó su nombre como diminutivo del de su padrino, el coronel Baigorria.

BAJONNET. Neutro. La ciudad de Bayonne en el Suodeste de Francia (su nombre es vasco y significa «puerto bueno»), ofrece desde el siglo XVI las armas de acero de asalto (*Stoss*) y con ellas el nombre francés *bayonnette* y *baionnette*, que transformados en *banet* aparecieron en Ulm (Baviera) hacia 1700: H. Fischer 1904. *Schwäbisches Wörterbuch*, I, 613. Allí vienen otras deformaciones dialectales como *ban-kenet*. La forma de nuevo alto alemán se conoce desde Fleming en 1710, *Vollk. t. Soldat* 199. El *bajonet* de suecos y daneses desde 1693 se hizo posible por medio del nuevo alto alemán; el inglés *bayonnet* procede del francés (*Deutsches Etymologisches Wörterbuch Kluge*).

Vide Wilhelm Giese: *Terminología Militar Vasca* (*Riev*, tomo XIX, página 315, y J. Garate: *Boinas, Armas y Abejas. Boletín Americano de Estudios Vascos*, 1950, página 18). Vide también *Bayoneta* aquí y en Corominas.

BALDA. Anaquel o alacena.

Emiliano Arriaga lo trae en su *Lexicón Bilbaino*, página 29, lo que cita Urquijo en la *Riev* en 1930 (página 647). Corominas no cita su uso frecuente en Guipúzcoa.

BAROJIANO. Relativo a Pío Baroja.

BASCHI. «Gli uomini recono in testa *baschi berretti*» (página 21).

BASKEN-MUETZE. En alemán lo mismo. Lo usaban primero los que andaban en motocicleta. En Suecia los he visto de colores raros: azul, verde, amarillo. En el *Evangelischen Privaten Oberlyzeum* pusieron las niñas cierta vez una boina roja en la extendida mano de una estatua de Melanchton, el teólogo luterano, en Colonia.

Se usan hasta en Mongolia exterior y su capital, Ulan Bator, como se puede comprobar en la revista *Life*, en inglés (1962, 31 de diciembre, página 23) y en Indonesia.

BASQUE (beret) en francés. Gorra de los vascos.

BASQUE CAP. Escrito por Henningsen en 1836. Idem.

BASQUE. Vestido de mujer en Francia. Su explicación vino en *Gure Herria*.

BASQUES (pas de). Baile así llamado y mentado por Tolstoi, por ejemplo en su novela *Infancia, Adolescencia y Juventud* (página 128, de Aguilar).

BASQUES (*Ile des*). Cerca de Terranova, artículo citado en *Munibe*, en 1966, página 235.

BASQUINA. Prenda de vestir femenina (Corominas y *Gure Herria*).

BAYONA. Astrágalo de.

BAYONA. Chaleco de.

BAYONA. Chocolates de.

BAYONA. Jamones de.

BAYONESES. Orden religiosa fundada por Saint Michel de Garicoitz.

BAYONETA. Vide mi artículo sobre *Armas, boinas y abejas* en el *Boletín Americano de Estudios Vascos* de Buenos Aires (1950, página 18).

Mousnier escribe en la página 107: «Gracias a la bayoneta que completaba el fusil. Fue causa de la desaparición de los piqueros el siglo XVIII».

Yo no sé si es un progreso verdadero, o sea, moral y humanitario. Lo dudo mucho.

En Bayona en 1398 había fabricantes de astas de lanza, según *Los Vascos* de Caro Baroja (página 113). La bayoneta procede de la *makilla*, usada con éxito en un sitio de Bayona contra los ingleses, según el Padre Lhande en *L'Emigration Basque* (página 17). Otros la llevan al año 1673, cuando los soldados de Luis XIV atacaron a Holanda armados por primera vez con *bayonetas* (Churchill, en *History of England*, II, página 285), en una mala causa. Y otros a Ipres en 1647.

BAYONNAISE (timón a la). Timón fijo inventado en esa ciudad o los puertos próximos, según L. Haffner en su obra *A l'assaut des Océans*, según don Manuel.

BAYONNE. Ciudad de los estados de New Yersey y Nebraska. Según Jean Haritschelhar, hay trabajo publicado en el *Bulletin de la Société des Sciences* de Bayonne (N.º 101, 1963, de Mme. Dufetel). *Histoire des relations entre Bayonne (France) et Bayonne (Etats Unis)*. *Bull. Sciences, Lettres et Arts*, 1965.

BEGOÑA. Iglesia de Tandil (Argentina), donada por Aduriz.

BEGOÑA. Capilla de Gijón, citada por Jovellanos.

BEGORRA. Exclamación irlandesa.

BIARRITZENSIS. Un Nummulites.

BILBASSOF. Posible mezcla de Bilbao y de Azof en un apellido, citado por el historiador ruso Karamzin.

BILBAO. «Nueva Bilbao fue el nombre del puerto chileno de Constitución, al sur de Valparaíso».

BILBO (Joe). Senador reaccionario del Estado de Missisipi, hacia 1940, si no yerro.

BILBOES. 1. Espadones que se muestran en la *London Tower* o Torre de Londres.

2. Esposas porque se hacían como los anteriores, con el hierro de minerales exportados por el puerto de Bilbao. Compárese con las *Schwedische Gardinen* y con las calcetas de Vizcaya.

BISCAGLINO. Escopeta de los siglos XVI y XVII (italiano).

BISCAY. Bay of. Golfo de Vizcaya en inglés.

BISCAYE. Nouvelle. Región del río San Lorenzo situado por encima de Tadoussac. Padre Lhande, página 90 de *L'Emigration Basque*. Consulado en Bruges (Flandes).

BISCAYENNE. Barco mercante llamado urca. Padre Lhande, página 21.

BISCAYENSIS. Variedad de ballena.

BISCAYNE BAY. A la espalda de Miami Beach (playa) que tiene a su frente el mar.

BISCAIEN (francés). Fusiles o escopetas que se hacían en Vergara, Placencia, Eibar, etc., en los siglos XVI y XVII.

BIZARRO. Recordaré que *bizarra* es «pelo de la barba» en vasco; Bouda creía que de ahí venían el *bizarro* español y el *bizarre* francés, pues escribe: «*bizar*. *Bart* (barba) y *bizzarr-a* con el artículo determinado, de donde ha resultado nuestro *bizzarr* en alemán, cuyo curioso cambio de significado, al parecer, dependió de la moda».

Juan Corominas duda de ello con buenas razones. Conozco el apellido *Bizzarri* en italiano, lengua de la que es probable que proceda. Tocamos de nuevo el asunto del fondo común.

Escrito lo anterior, encuentro algo que paso a traducir y comentar.

Kluge deriva el adjetivo *bizarro* (ya usado por Alighieri) del italiano *bizza*, que significa «cólera», más un sufijo etrusco. En mi opinión, de *biz* o *bis* hay muchos ejemplos no vascos como *Bisutti*, *Bissolati*, *bisonte*, *bisogna*, *bisoño*, etc., y el *-arro* puede ser un sufijo común al vasco, el ibero y el etrusco, que no podemos reivindicar para solo nosotros, pues se le ve en pizarra, guijarro, chaparro, etc.

BIZKAITARRAS. Miembros del partido político de Sabino Arana.

BOCHO. Cavidad; nombre que se da a Bilbao.

BOLIVAR. *Chapeau*, sombrero de fieltro gris y anchas alas que el libertador Simón Bolívar de Venezuela introdujo y difundió en París.

BOLIVAR. Ciudad de Venezuela.

BOLIVAR. Moneda de Venezuela.

BOLIVARISMOS. Estudiosos de Simón Bolívar.

BOLIVARITA. Un cuerpo en mineralogía.

BOLIVIA. República de América del Sur.

BORUCA. Adiciones de Corominas.

BUSCAINO. En *parrano tutti*, *buscainu chiussi*, pero yo lo traduzco como: «Todos hablan, montesino cerrado», pues tengo para mí que es el dialecto siciliano que se habla en los *bosques* de esa hermosa isla. Es además el apellido de un neuropatólogo italiano conocido.

CAMUESA. Se parece a Ganboa y su origen vasco puede discutirse, a reserva de la confirmación de su fuente en los Camoes portugueses, según Corominas.

CANGALLO. **KANGALLU**. Torpe, desmañado, grandote (no viene en el Azkue). Derivado suyo parece *descangallada*, voz argentina. Vide *Canga* en Corominas.

CELAYA. Ciudad y Universidad en Querétaro (México).

CENZAYA. Corominas admite el origen vasco de ese riojanismo. Y antes Schuchardt en *Das Baskische und die Sprachwissenschaft* (Viena, 1925, página 20).

En cambio, me parece errónea olvidando eso, *sein*, *seme* y *selaun*, la derivación *senhar* que Charency y Schuchardt, página 24, hacen provenir del castellano *señor*. Esta objeción ya la había formulado Eleizalde.

COCOCHA. KOKOTXA. «Es cada una de las protuberancias carnosas que existen en la parte baja de la cabeza de la merluza y del bacalao y que son, al decir de los aficionados a la buena mesa, un bocado excelente».

Es es la definición que Julio Casares da de *Cococha* en un artículo publicado en el diario *Los Andes* de Mendoza, el 12 de mayo de 1963, en el suplemento dominical. Nos dice que se han incorporado al diccionario castellano voces vernaculares dentro de la órbita hispánica, pero no nos dice si aquella procede de los igorotes de Luzón o de los habitantes de orillas del río mexicano Usumacinta.

Toca decir a nosotros que procede de la cocina donostiarra, tan justamente alabada por el Dr. Marañón en su prólogo al libro de la *Nicolasa*.

COROZAIN. Palabra que parece vasca, pero sólo es referencia a unas mozas de partido a las que la Inquisición sin duda colocó corozas (sic): se halla en el capítulo XI, página 181, de Estebanillo González. No son *corazas* (sic) como vierten a menudo a Voltaire en el pasaje lisboeta del *Candide*.

CURCUNCHO. Se dice en el campo cuyano por jorobado o inclinado. Vide en Corominas, su origen de *corcova*, y ahí en *carcunda*.

CHACOLI. Las delegaciones de campesinos llevaron de regalo al presidente Eduardo Frei numerosos obsequios, incluyendo flores, aves y un barrilito con *chacolí*, una de las bebidas típicas del campo chileno.

CHIPIRON. Calamar, derivado de *gibión* con fonética vasca. Vide *giòia* en Corominas.

CHIRINADA. Designa empresa descabellada y ridícula en la Argentina por la vuelta del carnicero rosista Víctor Chirino en 1858, según J. P. Sáenz en *La Nación*, 24-VII-66. Compárase con los vocablos *chirene* y *chirenada* del dialecto bilbaino del castellano en Emiliano Arriaga.

CHIRLA. Vide ese artículo en Corominas, para quien es vasco.

CHIRRIA (fuente). Lo trae Iribarren y de origen vasco para Corominas en su artículo *Sirle* (?).

DAGUERREOTIPO. Las primeras fotografías del inventor Daguerre, que era de origen vasco. Daguerre era un pintor muy interesado en los efectos de luz y sombra. Hogben, 236 a 242.

DEVA. Río en Guipúzcoa, Asturias y Valencia. Sería el vocablo celta para río, pariente del famoso Avon de Shakespeare, como han escrito varios y recoge últimamente Eugène Goyheneche.

DONOSTIARRA. Gentilicio de los naturales de San Sebastián.

DURANGAS de **EMBOTE.** Usado por el Cartujano para herejes o hechiceras del Amboto.

DURANGITA. Mineral.

DURANGO. 1. Ciudad de México. 2. Villa de Estados Unidos, en el de Colorado.

EGEA. *Etxea* para Menéndez Pidal. Corominas 1002.

EIBAR. Damasquinado hecho en esa población, llamado así en la Argentina y países cercanos.

ELHUYARITA. En Mineralogía, variedad parda o amarillenta de la alófana.

EMEN ETA AN. Carmelo Echegaray escribía (en la *Riev* 1909, página 435) que Heine recogía en *De la Alemania*, tratando de las brujas del fórmula trilingüe. Yo no le he hallado en esa obra, pero sí en cambio en el *Dr. Faustus*, así como en el *Leonardo da Vinci* de Merjowski, quienes la tomaron de Víctor Hugo, quien la usa según Mad. Guillaumie Reicher. Víctor Hugo la recogió del inquisidor De Lancre, como lo he explicado en mi *Diccionario Mágico Vasco* en la revista de Iruña *Príncipe de Viana*, el año 1952 (página 220).

EMPARAN, Vicente. Barrio de Cumaná (Venezuela) (José Arteche, *Boletín de los Amigos del País*, 1961, página 96).

EMPARANZA. La palabra *perdonanza* está citada por Arturo Campión en el año 1332 de su *Gacetilla de la Historia de Navarra*. Me parece que la palabra es de origen castellano y trataré del tema en la siguiente *contribución*. Ballesteros Beretta lo cita como apellido medieval en Barcelona.

Sobre el origen románico del *-tza*, vide I. M. Echaide. EUSKERA, 1963-4, página 131. Vide *Parar* en Corominas.

EPECHA. Vide Corominas, tomo II. Es perdiz.

ERNANI. Nombre de persona en el Brasil. Vide *Hernani*.

ERRAJ. Carbón de huesos de aceituna. De *erragin*, «combustible», para Corominas. Me sorprenden los vascos dando nombres a derivados de las olivas.

ERREKA. Schuchardt habla (334) de *rika* como teórico viejo galo. Existe en croata *Rieka* como nombre de la ciudad de Fiume, que por cierto es en italiano río. Y afirma Schuchardt que *erreka* es ibero.

ERRIBASOAK. Artículo del Espasa de dos columnas en la página 546 del tomo 20. Trae el extracto de un trabajo de Unamuno y algunas erratas, como *Guedro* en lugar de *Guecho* y *Yamudio* en lugar de *Zamudio*.

ESPELETIA. Nombre linneano botánico para los frailejones en Venezuela, según Julián A. Steyermark en la revista *El Farol*, núm. 216. enero a marzo de 1966, muy bien dirigida por nuestro paisano Martín Ugalde, destacado en la literatura venezolana.

EUSKARIENSIS. Género de ballena, para Telesforo Aranzadi.

EZQUERRAE. *Athyris*, braquiópodo fósil. Vide *Izquierdo* en Corominas, donde cita a Mahn, que deriva *ezker* de *esku-oker*, lo que me parece verosímil .

FIZLEA (o *Phizlea*). «Edificador» en vascuence, según miss Margaret Galway en *The Times Literary Supplement* de 3 de octubre de 1942. Pero en el 24 de octubre de 1942 por Kennet Sisam, del Boar's Hill de Oxford, se refutaba el aserto de dicha miss sobre anglicación de aquel vocablo.

Lo debo a la amabilidad del ex-ministro Dr. Manuel Irujo, quien me lo envió desde Londres.

FUERISTA. Palabra castellana, generada y vivida por el pueblo vasco de España. Pasó a los diarios y libros europeos, tras la primera guerra carlista, derivada de los *Fueros Vascos*.

FUEROS en el Sachs Villate. *Epoca* de Astarloa y Moguel, pág. 26.

GABARRA. Lanchones en Bilbao.

GAMARRINA. Prenda femenina en el Perú, en el siglo XIX.

GAMBOA. Partido social de Guipúzcoa y Vizcaya, en la Edad Media y Moderna. «Quizá pensará que va a Oñez y dará en Gamboa». Cervantes en *La Gitanilla*, página 25. Novelas Ejemplares de Sopena, II edición.

GAMBOINOS. «En estas guerras siguieron la parte de don Diego López, particularmente la casa de Zamudio». Garibay, *Riev* 1912 página 523. Las principales casas eran de Urquiza y Ateaga, Zamudio. Olaso y Avendaño.

GAMBUSINOS. Puede derivar de *ganbo*, que es agua mineral, sulfhídrica, para Azkue.

GANBOA. Corominas lo deriva del romance *campo*, pero para designar la variedad de membrillo, injerto más suave y jugoso; eso no me parece convincente.

GARAR. Es castellano y parece que procede del vasco *gara*, o sea, tallo de las plantas. Así el *arbigara* que hacía daño en los riñones a un cliente mío en Bilbao, con diátesis oxálica.

GARATEAR. Discutir en castellano.

GARATH. Barrio sudeste de Düsseldorf, opuesto a *Benrath*.

GARATIS (Martín). Escritor inglés.

GARATISME. Vicio de pronunciación por moda durante el Directorio siguiendo a «Pedro Garat, el Orfeo de Francia», como titula su hermoso libro Isidoro Fagoaga. Consistía en comerse las erres.

GARATSHAUSEN. Poblado del sur de Munich, ribera oeste del lago Stanberg.

GARCIA. No entra dentro de mi tesis el estudiar si *García* procede de *Artza*, como escribió Campión y ha difundido Gurruchaga, con regocijo de muchos lectores de *Eusko Deya* de Buenos Aires, que ignoran que el núcleo de Castilla la Vieja, en las montañas de Burgos, había sido el vasco de los Montes de Oca y de su septentrión. Vide el artículo *García* en Corominas y Michelena, tomo XI, página 292, de los *Amigos del País*.

GARER. Vocablo occitano francés.

GARIBAY. Andaba como el alma de Garibay, que ni la quiso Dios ni el diablo. Capítulo X, página 168, en Estebanillo González.

GARRAPATA. Del vasco *kaparra*, para Corominas.

GARUA. Rocío en vasco y llovizna en la Argentina. Para Corominas procede del latín *calugo*, lo que es verosímil.

GASCOGNE. Provincia de Francia entre el río Adour y la Gironde. Procede su nombre de la palabra *Vasconie*.

GOYESCO. Adjetivo castellano derivado del apellido vasco *Goya*.

GUDARI. Soldado del Gobierno vasco en la guerra franquista.

GUELDO. Tomo II, Corominas.

GUERNICA. Pueblo de la provincia de Buenos Aires. Cuadro famoso de Picasso.

GUEVARA. Palabra árabe para Salas de Salta, en *La Prensa* de Buenos Aires. Pero Ptolomeo la citaba siglos antes del año 711.

GUIPUZCOA (Nueva). En la isla de Mindanao, al sur. Véase el estudio de Antonio Pirala sobre Oyanguren, imitado por Fabián Vidal y Pío Baroja. Capital: Dávao o Nueva Vergara.

GUIRI. Según Corominas (?) del euskérico *girstinoak*, por cristinos o liberales.

GUIRIGAY. ¿Viene del euskera? Corominas nada dice.

HERNANI. Famosa obra de Víctor Hugo.

IBARRA. Ciudad en la República americana del Ecuador.

IBARRAS. Nombre de unos barcos sevillanos por el apellido de uno de sus principales propietarios.

IBON. Laguna alta en Huesca (Menéndez Pidal). Vide igual artículo en Corominas.

IMAZ. Me sorprendió que su versión fuera «granja», igual que la del catalán *mas*. Yo pensaba qué clase de partícula sería esa primera diferencial e inicial, cuando leo en Schuchardt (*Riev*) que puede tratarse de un artículo vasco arcaico. Es posible. ¿Y qué sería entonces *Imazio*, apellido italiano?

IPURDI-beltz. Trasero negro (Argentina).

IRIGOYENISTAS. Partidarios del presidente Hipólito Irigoyen, en la Argentina.

IRIARTEA. Género de palomas americanas.

JAI-ALAI. Juego de pelota en algunos países. Copiamos del semanario *Eusko Deya* de Buenos lo que sigue:

«Jai Alai. Los lectores conocerán el hecho de que hasta en Shanghai se procura respetar un nombre vasco para los frontones, pues dicha ciudad como Tien-tsin y otras numerosas y distantes poblaciones, tenían su templo para el admirable juego descubierto por los vascos o que han cultivado e industrializado los vascos, lo que quizá tiene más mérito que el haberlo descubierto, pues que los demás tuvieron en su mano el haberlo hecho y fracasaron.

Pero en Madrid no se ha querido imitar a los chinos con su *Hai-alai* y se ha decidido la medida de cambiar el nombre por su traducción castellana de Frontón *Fiesta Alegre*».

Existe en Manila un *Jai Alai Night Club*, según veo en un artículo de la *Swissair Gazette*, núm. 4, página 21.

JAVERIANA. Universidad de Bogotá (Colombia).

JAVIER. Dos viejos edificios enorgullecen a los pobladores de la ciudad llamada Sucre, Chuquisaca, La Plata o Charcas: la casa del Gran Poder y la Universidad.

La Universidad fue fundada el 27 de marzo de 1624 con el nombre de San Francisco *Javier*, cuando sólo había otras dos en América: la de Méjico y la de San Marcos, en Lima. Dirigida desde sus comienzos

por los jesuitas, hasta 1767, año en que se produjo su expulsión de todos los territorios dominados. Alberto Arbones opinó que aún existiría la más antigua de todas en Santo Domingo.

El Obispo de Panamá, Mons. Francisco Javier Luna y Victoria, en 1749 logró que el Gobierno español fundara en dicha ciudad la Universidad de San Javier, regida por los jesuitas.

JINGO. *By Jingo*, exclamación en inglés que, según Rodney Gallop, puede provenir del *jinkoa* labortano, cuando los ingleses reinaron en esa provincia vasco-francesa. De ahí vendría el *jingoism* (chauvinismo) británico.

JORGUINA. Bruja en Cataluña. Vide *xurgone*. Dudo de su vasco-genia.

S. Barandiaran aporta la voz latina *jorginis* en el *Boletín de Amigos del País* (1958, página 373) con referencia a *Zugarramurdi* y la *sorgin-dantza* que obreros vergareses, probablemente textiles, llevaron de Vergara a Oria.

KABELJAU. El *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlín 1963, de Kluge, llama así al *Gadus morrhua*, adulto y fresco.

Los vascos lo capturaban precozmente en sus bancos de ovas de Terranova y le denominaron con un nombre románico, el español *vacallao*, del latín *baculum* (bastón o Stock en alemán), y de ahí *Stockfisch* (véase Baken), el cual vive en el viejo neerlandés como *bakaljauw* en el siglo XII en los Países Bajos. En el medio latín era *caballauwus*.

KANIKA. Bolita de cristal. *Qnicker* en inglés y neerlandés según Schuchardt (ibidem, página 335).

KINIELA. El afectivo escritor José Arteche publicó en un diario donostiarra su creencia de que esa palabra fuese vasca, porque la empleaban en Azcoitia de niños y adolescentes al jugar a lo que en Vergara se llamaba *fuera*. Pero su estructura y el hecho de que en el Estebanillo González salga la palabra *quinolas* en Flandes, en el capítulo VII, lo niegan. Le pasó lo que a mí con el *chiripa*, que creía fuera vasco y es amerindia. Vide para ambos vocablos el Corominas. Vide la voz *qui-niela*; quizá Arteche la relacionó con el vocablo siguiente:

KIROLA. Deporte en Gonzalo de Berceo.

LABARO. La denominación *Laru-buru* es del Padre Larramendi (*Riev* 1909, página 40), pues le llamaban Cantabrum.

Lo derivaban de *Lauburu*, entre otros, el canónigo Inchauspe (*Riev* 1913, página 464) y el historiador vizcaino del filo del 1900 señor Labayru.

Para la etimología trae datos interesantes de Campión la *Riev* (1907, página 230). Pero yo no creo una palabra de todas esas hipótesis.

LABERDAN. Masculino. Kabeljau en salmuera (gepoekelter), que en otro tiempo fue importante como comida de vigilia (Fasten). De *Lapurdum*, viejo nombre de Bayonne, deriva *Lapurdanus* (tractus) y en francés *Labourdan* como denominación de la costa vasca en la desembocadura del Adour. De allá partieron los vascos que desde Terranova en sus lugares de desove trajeron a Europa la *Gadus morrhua*. Por eso se llamó ese pescado en francés *laberdan* y en holandés moderno *labberdaan*. En el nuevo alto alemán aparece *Laberthan* en Dúez en 1644. La forma francesa antigua (*h*) *abordean*, la holandesa de 1512 *habourdaen*, la de *abberdaen* y la inglesa *haberdine* se han originado por haber considerado como artículo la *l* inicial. Nada tiene que ver con el escocés *Aberdeen*. También son vascas *Anschowis* y *Kabeljau*. *Laberdan* es el bacalao salado en barricas». Kluge. Corominas coincide en estos juicios.

LANDA. Quizá celta, para Corominas III, página 28.

LANDER. Hay otras etimologías de Schuchardt (*Boletín Amigos del País*, 1960, página 344) que no me parecen tan acertadas, pues el *Landergari* y el *Landarbaso* no les vienen bien.

LAPURDUM. Se pregunta Julien Vinson por qué los romanos llamaron *Lapurdum* a su ciudadela en lugar de *Ibayona*. Para mí, porque tendrían ellos opción para elegir entre esos dos nombres, quizá con otros varios más, pero no «porque de ninguna manera existiese entonces el nombre *Ibayona*», pues ni él ni yo sabemos eso. Se imagina que este nombre se fabricó a propósito y totalmente en el siglo XI. Que no conste por escrito es algo posible, pero muy distinto. Es una extraña manera de discurrir (página 409), pues supondría que los vascos inventaron su idioma tras el siglo XI, con un éxito muy superior al Volapük y al Esperanto, tras la imprenta. O que lo que no se escribe, es porque no existe.

Como el *Lau-urdi* del Dr. Etxevarry-Sara le parece verosímil, no se para en barras y dice que conviene adoptar hasta nueva orden esa ortografía. Como las hipótesis varían con frecuencia, esas nuevas órdenes serían muy frecuentes y toda escritura sería una anarquía. Sorprende que un escritor de tanta fama lingüística, incurra en semejante despropósito o desatino.

LARREA. Jarilla, planta argentina.

LASUN. Michelena, GII, 366. Un pez llamado locha, Corominas III, página 45.

LAYA. Vide Michelena.

LEME. Vide Diccionario de la Academia. Según Schuchardt, ese término vasco para timón vendría de *temo*, *temonis* en latín.

LOYOLA. Algunas instituciones didácticas fundadas por jesuitas en Chicago, New Orleans, etc. Idem la ciudad de San Luis (Argentina), Luis I Wittelsbach hacía un juego de palabras con Lola Montes (Kus-smaul).

LOYOLEO y LOYOLESCO. Parecido o procedente de Loyola. Padre Recondo, 1951, página 59. *Boletín Amigos del País*.

MACAILLAOUA. Es bacalao. Jouy en 1817. *Riev*, páginas 193 y 569, y *Euskalerrriaren alde* de julio de 1921.

MACHIN. Corominas, tomo III, página 173, Martinillo en vasco, usado en castellano como Cupido, quizá del vascuence por alusión a Cupido en la herrería de Vulcano. Sabido es que en euskera *matxines* eran los mozos de las herrerías. Corominas en su *Compendio*, página 364.

MENDA. Restar algo en una cantidad. Oído a un deustoaarra.

MENDIP. Colinas de Inglaterra, al sur de Bristol, en el Condado de Somerset.

MENDIOZA y MENDOZA. «Vizcaya, en cuya lengua Mendoza significa cuesta pequeña o recuesto y con añadir una *i*, en medio de la dicción, diciendo mendioza, quiere decir montaña-fría». Garibay (*Riev* 1910, página 396). Lo mismo escribe Astarloa en el folio X de su *Plan de Lenguas*. Mendiotza es «monte frío», y de ahí procede el anterior, según Landazuri.

MENDIS. Ciudades de la Argentina y el Perú. Nombre de unos barcos de Bilbao.

MIURAS. Famosos toros bravos andaluces. Miura es una palabra vasca que designa muérdago y al propietario de esa dehesa.

MOGOTE. Para Corominas, quizá del vasco *mokoti*.

MOZCORRA. De Michelena. Vide Corominas, página 1052, tomo IV.

MUGA. Frontera, se dice en vasco y en castellano. Hay un río de ese nombre en Gerona. De origen vasco para Corominas y Manuel Alvar.

MURUBES. Otros toros de lidia andaluces, por el apellido de su dueño.

MUS. Esta palabra vasca viene del francés *mouche*, nombre del mismo juego, según Schuchardt (página 335), que se juega en el Tirol. Vide Corominas.

NABA. He aquí un vocablo que tiene gran extensión, recogida en España por el profesor Telesforo Aranzadi en una nota a su versión de la *Prüfung* y fuera de España que proporciona Juan Corominas en su monumental *Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*.

Azkue y Lhande dan su acepción de «llanura», pero la supongo recogida del famoso *esku-naba* del gran escritor suletino Oihenart, de cuya interpretación he diferido en la revista EUSKERA (1962, página 283), por suponer que no significaba «palma de la mano», sino «mano expuesta (nabar) o abierta», por oposición a *esku-billa* y *uka-billa* («recogida o redonda) o puño». Navacerrada sería un test.

Nabaz, *Navascues*, *Navea* y *Naberanzakona* son pocos asideros vascos para tantos *Navas* en Castilla, aunque Alvar lo tiene por vasco, 1965, página 299, *Amigos del País*.

En la versión española por el Padre Gorosterratsu de su famosa *Notitia*, editada por la *Riev*, en tomo aparte, puede leerse su explicación de que era una llanura próxima a las montañas (1929, página 62).

Michelena se pregunta si *nabar* en vasco tiene que ver con abigarrado, pero no lo cree para llanuras. Si fuesen árboles, sí.

Esa acepción de planicie que apuntó Oihenart la han recogido en sus diccionarios Azkue y Lhande. Corominas le define como llanura alta, rodeada de cerros, donde se concentra el agua de lluvia, pero me parece más bien quiromancia sobre el *esku-naba*.

Aun sin ser latino, puede ser pre-romano y no vasco el origen de esa palabra, pero el asegurarlo es difícil o más bien arriesgado.

También me sorprende que las acepciones que ahora existen en Zuberoa sean las de ladera y barranco, ambas distintas y opuestas al concepto de planicie.

Pero la acepción de barranco y la de vertiente (que en verdad es ya medio barranco) podría ser realmente un *nahar* algo modificado, que signifique «abrojo».

El profesor Henri Gavel escribía en la revista *Gernika* (1952, número 18, página 7) acerca de Azkue, lo que paso a traducir: «En especial, las indicaciones relativas al suletino, a menudo tendrían necesidad de ser revisadas». Supongo lo haría el Padre Lhande. Y no olvidemos que la Enciclopedia Hispano-Americana en el artículo *vascos* en vez de escribir *suletinos* apunta *son latinos*. Hay que ver a dónde pueden llevar los conocimientos suministrados en esa forma a los lectores.

NABARRINA. Nombre de mujer, citado por G. Manso de Zúñiga en *Boletín Amigos del País*, 196, página 371.

NAPARTARRA. Nacionalista navarro.

NARVAEZ. Pintado por Hernán Cortés el siglo XVI como vizcaino (Bernal Díez del Castillo). Madariaga dice que Narváez y su gente, de jefe a jefe, eran más castellanos que Cortés y los suyos. Pero quizá Cortés sabía que Narváez era apellido de origen vasco y daba a ello más importancia que Madariaga, el «Peraleda» de Indalecio Prieto.

Durante el siglo XIX se destacó un general andaluz, «el espadón de Loja», cuyo apellido *Narváez* es muy probable que sea una variante de *Narvaiza*.

NAVARINO. He leído en alguna parte que el nombre de *Navarino* en Grecia es un recuerdo de la expedición de los navarros con Luis de Evreux en la Baja Edad Media, de la que ha tratado Rubió y Ors en el *Homenaje a Carmelo Echegaray*. Y ello me parece muy verosímil. El primero está en Grecia, célebre por la batalla naval contra los turcos vencidos por los británicos en 1828, y otro en el extremo sur de la Argentina.

NAVARRA (Nueva). El *Divtionnaire Geographique ou Description des quatre parties du monde* par Vosgien de 1811 dice lo siguiente, vertido al castellano:

«Provincia del Nuevo México, que toca por Poniente al Mar Bermejo, habitada por diversas naciones salvajes: su suelo es fértil, los vegetales excelentes y vigorosos los animales. Hay minas de oro».

Otro nombre del Mar Bermejo es el de Golfo de California. Supongo que se refiere a los Estados mexicanos de Sinaloa y Sonora, donde moran los famosos y bravos indios yaquis (sic).

NAVARRÉ. Colegio universitario en París y aplicación a sus estudiantes. Consulado en Lille.

NAVARRÉ. Castillo y jardín botánico en Normandía.

NAVARRÉSQUE (timón a la). Timón fijo que se explica en la palabra *bayonnaise*.

NECOCHEA. Ciudad marítima en la provincia de Buenos Aires. de *Eneco-echea*. Me parecen parientes suyos los dos vocablos siguientes:

NECUESSA. Quizá *Necueza*. Era el apellido de un merino o mayorino de Pamplona los años 1305 y 1306, según la *Gacetilla de la Historia de Navarra* de Arturo Campión.

Comp. con *nekosta* (*negu-osta*, evergreen o perenne), que es el ciprés.

NICUESA. Apellido español de probable origen vasco que fue ilustrado por un explorador español en América.

OLAVARRIA. Ciudad de Argentina en la provincia de Buenos Aires, con tres fábricas de cemento.

OÑA. Pueblo de la Bureba burgalesa.

Lo deriva el conde de Charencey nada menos que del castellano *uña* (*Riev* 1907, página 165). Me parece un exceso esto de pasar de la uña a todo el pie. Me imagino que ese *Oña* entra en la explicación del *Onize* como nombre vasco de Abense de bas, pueblo de Zuberoa, sería pues pie o base. El Abense de haut se llama *Omize*, que tiene que ver quizá con el *ama*, *oma* de la toponimia vasca, que traducen como «meseta». Vinson cita los datos, pero no se atreve a explicarlos (página 407), cuando son aquí *tests* de gran interés por su mutua relación topográfica.

OÑATE. «Uno de los mejores pueblos de Burgos a Francia», no es una errata por *Oña* en la publicación de Garibay (*Riev* 1908, página 555), como podría pensarse por una coma intempestiva tras la palabra Burgos.

«Una de las notables congregaciones de Burgos a la mar» (21 *Riev*, página 117, 1909).

Luego continúa realmente con calidades de *Oñate*.

«En especial en las tierras de Ebro, has(ta) la Mar y en el Reino de Navarra» (*Riev* 1911, página 555, Garibay).

OÑAZINOS. «En estas guerras siguieron la parte de doña María Díaz de Haro», según Garibay (*Riev* 1912, página 323).

Parece ser Garibay (*Riev* 1808, página 555) el primero que afirma que *oñazinos* viene de *oñatinos* por corrupción. No lo creo, pues los de Oñate eran *gamboynos* y lo otro procede de *Oñaz*, cerca de Urrestilla.

Además los gentilicios vascos *oñeztarra* (1320) y *oñatiarra* difieren mucho. Las principales eran las casas de Butrón, Aramayona y Muxika.

Ochoa Ibáñez de Butrón se casó con doña Toda Ibáñez de Valmaseda, hija de Juan Ortiz de Balmaseda (Garibay, *Riev* 1908, página 550).

OÑEZ. Partido político vasco medieval. Vide Cervantes en sus *Novelas Ejemplares. La Gitanilla*, página 25. Vide Gamboa.

ORBEGOSINA. Prenda femenina de vestir en el Perú, el siglo XIX.

ORDAGO. Jugada mayor del juego de mus. En vascuence designa «ahí está». Schuchardt (página 334) y Corominas.

ORDIGA. Idem en Corominas.

OREIN y OREÑA. Los vascos designaron así al alce canadiense y de ahí derivaría el actual *original*, según Thwaites. Quizá relacionado con *ureña*.

ORTI. «De Fortun dijeron Furti, en la lengua Bascongada de toda Navarra, Alava, Guipúzcoa y Vizcaya». Garibay (*Riev* 1910, página 405).

ORZAYO y AURZAYO (Iribarren). Son citadas por Luis Michelena en *Amigos del País* (1954, página 317). Son liberales porque defendían a la reina Isabel I, cuando era niña (*aur* en vasco); *zain* es cuidador y de *zaina* se ha hecho *zaya*. Corominas no ve ese *aur* en su artículo *cezaya*.

PAMPLONA. Ciudad en Colombia.

PARAMO. Es prelatino, según Corominas. Se parece a *Arama*, *Amasa*, etc.

PELOTARI. «Múltiple pelotari» llama García Lorca a la chumbera. Rubén Darío llamaba a Unamuno «un pelotari en Patmos».

PIZARRA. De *lapitz-arri*, en Corominas.

PIXKA, PUZKA, PUZKATU. Parecen tener relación con el castellano *pizca*, *ni pizca* y *una pizca*. Corominas lo relaciona con *pellizco*, lo que poco me convence.

POCHOLO-A. Denominación afectuosa de personas en la Argentina, aplicado también por alguna revista a orilleros de su capital. Probablemente difusión del vasco *potxolo*, que designa «gordito». Corominas no la cita.

PUTERRI, en el Aralar. Designa guarida de turones.

PUTURU. Turón en Ceberio en 1558, lo que no se explica J. Caro en *Las Brujas*, página 198.

PUTUSA. Estimo que significa hembra del turón, como apodo humano. Observé uno en el Zoo de Colonia, donde le llaman *iltis* o *ranz*. Recuerda el *pucha*, Corominas (tomo III, página 929), de *putida* según Förster: yo había llegado al mismo pensamiento. Corominas trae *gat put* en los Pirineos para el turón, con lo que da apoyo a *putorius*, mi etimología de esa palabra, opuesta a la suya de *toro*.

QUINIELA. En abril de 1952, el fino escritor José Arteche tuvo la bondad de enviarme su artículo de *La Voz de España* titulado *Historia de una palabra: Quiniela*. Su tesis del origen azpeitiano de esta palabra me sorprendió *prima facie*. Ignoraba que los *fuera* de mi villa natal de Vergara se dijeran *quinielas* en Azpeitia y *okineta* en otros pueblos guipuzcoanos.

Pero algo se me resistía. El hecho de que los diccionarios no lo recojan tiene poco valor; pero el de Alemany dice que es un juego de origen vasco, aunque olvida el juego de los naipes.

Nuestro muy cumplido filólogo Luis Michelena no podía dejar de tocar el tema. Y en efecto, en la página 317 del año 1954 de *Amigos del País*, le extraña que *quiniela* sólo figure en la Argentina.

Ese hecho podrí ser excepcionalmente algo en favor del origen euskérico, cual acontece con la voz *xare* o red metálica que se usa en los trinquetes argentinos de pelota, así como para una especie de raqueta.

Pero «Ordenado de *quinolas* estaba, pues desde primera a nona las rezaba», escribió Quevedo tratando de Góngora porque éste era jugador (Strenae a García Blanco, 1962, página 284). En el juego cita ya *quinolas* Estebanillo González en la página 15 del capítulo I y en la 105 del capítulo VII. Uno piensa además en el juego de la *quina* y en los *quince* del tenis y del juego de rebote.

Corominas cita a *quinola*, *quinolar* y *quinolillos*.

El Diccionario de la Academia Española dice: «En cierto juego de naipes, lance principal que consiste en reunir cuatro cartas de una pala, cuando hay más de un jugador que tenga *quinola*, aquella que suma más puntos, atendiendo al valor de las cartas» (Madrid, 1947, edición XVII).

Corominas en la página 897 del tomo I, cita a Guzmán de Alfarache (*Clásicos Castellanos*, II, 26, 9), a Cervantes con la *Ilustre Fregona* (ídem, 293) y con *Rinconete y Cortadillo*, 140, y a Calderón de la Barca en *La vida es sueño*, Editorial Losada, XV, página 86.

Yo pienso que *quiniela* podría ser una variante de origen italiano.

No creo que la palabra médica *quina* venga de *Cinchona*, pues la explicación que da Corominas (957) no me parece natural, ni excluye el origen quichua. Me atengo al cuento de los condes de Chinchón, pues hay quien sostiene (Lain Entralgo lo explica) que el enfermo era el conde.

Quinoa y *quinua* son un cereal americano que he visto se da hasta en Tandil y corresponde al *Chenopodium*.

REQUETE. José María Iribarren... Corominas, IV, 1072.

SABAYA. Tomo IV, página 103. del *sapai* vasco para Corominas.

SAGARDUA. Admitido como introducido al castellano. Corominas.

SAGARDUA. Marca muy popular de sidra en la Argentina.

SAGUCHO. «Plinio recomendaba tragar un *sagucho* vivo para disipar los dolores de muelas». Cramer cuenta que los dientes sacados

se tiraban a un rincón oscuro diciendo: «*Ratoncito*, etc.». Juan de Otaola, *Prótesis actual*, página 34. Buenos Aires, noviembre-diciembre 1946. Extracta a Juan Gaddesden «el Brujo» (1250-1314).

SALAVERRINA. Prenda de vestir femenina en el Perú, el siglo XIX.

SALAVERRINA. 1. Las limeñas decidieron llamar con ese nombre a la saya y el manto que estuvieron en boga el año 1835, en que Felipe Salaberry ocupó el cargo de Jefe Supremo del Perú.

2. Marcha militar peruana, así llamada por la simpatía y popularidad alcanzadas por dicho general. Alberto Arbones, *La Prensa* de Buenos Aires, 31 enero 1965.

SANCHA. De nombres como Sancha en reinas de origen navarro trata Menéndez Pidal. Vide *Anso*.

SARDA. Tropa en vasco. *Sardako balez*: o ballena de tropa. Padre Lhande en *L'Emigration Basque*, página 38.

SARRIO. Especie de cabra de los Pirineos, *isart* en francés. De *izar* para Corominas (tomo IV, página 155). No tengo duda de que es vascógeno, como el *Sarria* gallego y el *Sarriá* catalán, que ya Unamuno lo vertía por espeso, como yo encontré en 1935 por mi parte (página 352). Lo confirma el Padre Ondarra en *Bacaicoa (Boletín Amigos del País, 1965, página 400)*. Vide Imaz.

SASO. Del vasco *sats*, tomado como escoria. Corominas, página 1060 (?).

SAVERIO. Italiano para *Javier*.

SEL. Lindo artículo del Espasa donde ese vocablo se vierte como asilo o refugio, redil, brete, corral, majada. Cree Corominas (?) que de ahí procede el vasco *sare* (?), que en Soule es «majada». Aselarse, es acogerse en Santander. El galo *sedlon* se parece al alemán *Siedlung*, que Corominas no cita.

SENDO. Grande en México y la Argentina. En castellano es sólo «uno para cada uno», según todos los autores. Corominas admite el influjo vasco para crear aquello que es un disparate en castellano, hasta que se lo admita, diría yo, como en *suicidarse, consigo, acera*, etc.

SENSAINA. (Del euskera *senzain* o *seinzain*). La cuidadora de niños, o más bien infantes. Niñera. Aplicado a los liberales (*sein* es niño o niña). *Cenzaya* no aparece en el *Lexicón bilbaino* de Arriaga.

SENZAYA. Era presentado por Meyer-Lübke como español viejo, de lo que duda Hugo Schuchardt en la página 20 de *Das Baskische und die Sprachwissenschaft*, donde da su significado de niñera (*Kinderwär-*

terin) y la encuentra bien, formada dentro de la lengua vasca, observando que no lo cita Azkue. El vocablo es citado por Luis Michelena en *Amigos del País* (1954, página 317) y es variante del anterior.

SILO. Jouy en 1817 lo deriva del vasco como agujero, subterráneo, excavación. *Siloe* sería lo mismo en hebreo (*Riev* 1031, página 565). Corominas lo emparenta con el vasco *zilo*, *zulo*.

SILUETA. Esta palabra con que es designado el rápido dibujo de los contornos de un objeto, el perfil o la proyección de algo sobre un fondo más claro, recuerda a Esteban de Silhouette (1709-1767), contralor general de Hacienda en Francia, famoso por su afición a hacer rápidas y exageradas economías. El sustantivo se derivó de la expresión: «á la Silhouette, três vite». La señora Hilda Basulto en el diario *Los Andes* de Mendoza. Dibujos sintéticos. Procede de la peculiar *facies* de Etienne Silhouette, ministro de Luis XIV, viajero por España y traductor del inglés, quien nació en Zuberoa. Miguel Unamuno cita a este personaje, pero no se le ocurre relacionarle con el origen vasco de la persona y de la palabra, como se ven su *De esto y aquello*, tomo II y página 333, así como tampoco Corominas, menos obligado. «Quandoque bonus, dormitat Homerus».

Haristoy lo estudió el primero. Daranatz, canónigo de Bayona, lo presenta en sus *Curiosités basques*, tomo I, página 334. Por último, en *Eusko Deya* de Buenos Aires, Ildefonso Gurruchaga lo esclareció debidamente. Mi pseudónimo *Zilueta* sirve para fijar ese conocimiento.

Antes de 1859, fecha en que fue perfeccionada la fotografía, la silueta era el método corriente de sacar retratos.

La silueta o corte de papel con tijeras tenía como origen la grafía en que se dibujaba con patrones (o Schablonen) sobre metal, según nos cuenta Gaziol en su *Iconografía del Quijote*. El mismo habla (518) de la Rueda diablo según el Zootropo; giraba ahí una banda larga y estrecha de papel con dibujos de figuras de animales, etc.

Era un disco giratorio con una figura de variantes en la periferia.

El hacer figuras con los dedos en las sombras de un velón, debe de ser prehistórico.

El siglo XVIII se se interpusieron figuras de madera o cartón coratado, «sombras chinescas» (517). Estas sombras chinescas habían interesado mucho al khan mogol Ogadai y a su pueblo, según Harold Lamb (108, 142).

Luego vino la linterna mágica y el aparato de proyecciones y el cine y la televisión.

La voz silueta se usa también en alemán, inglés, italiano y portugués y quizá en otras varias lenguas.

SIRIMIRI. Llovizna en Bilbao. Muy conocido en el exterior, aunque no le veo incorporado a diccionarios extranjeros.

SORGIÑ. *Jorguiña* en castellano y catalán. Vide *xurgone*.

La relación entre *sors* «suerte» y *zori* o *txori* fue establecida por Ildelfonso Gurruchaga en el semanario *Eusko Deya* de Buenos Aires. Pero el *Jorguiña* de Cataluña quizá conspire contra ello. Gabriel Maura y Menéndez Pelayo.

TALO. Se dice en asturiano por una preparación de maíz, pero parece que viene del gallego (Schuchardt, 336), donde existen el *talizo*, «trozo de pan», y *entalecer*, «hacerse duro y firme». Estimo yo que si aplicamos el criterio botánico de que donde más variedades espontáneas hay para una planta, por Galicia está su origen. Esta voz no sería, pues, vasca de origen.

TONELADA. Palabra de origen vasco para Gandía (página 121 de *Primitivos Navegantes Vascos*). No creo en ello. Kluge dice que del galo pasó al latín la *tunne* primitiva.

TRIKU. ¿Dónde escribió algo Schuchardt sobre *hystruculus*, como escribe Michelena? (*Apellidos Vascos*, página 12). Deseo saberlo, pues yo no lo encuentro por parte alguna y pienso si será una confusión con *kirikiño*, que Schuchardt deriva de *ericius*, pronunciado *erikus*. Pero *kiriki* es «rizo en Zarauz».

TROCA. Yo la creo vasca. Hubschmidt lo niega, lo que me comunica Michelena, pero sin sus razones.

TXAMARRA. Vide *zamarra*.

TXATARRA. Hierro viejo. Chatarra en castellano.

Corominas recoge el vocablo como de origen vasco: lo deriva de *zata*, «andrajado o trapo», y de *txatal*, como «desecho de hierro». Emiliano Arriaga lo registra en la página 70.

TXATARRERO. Es un derivado de *txatarra*, con sufijo castellano.

UHAGONIA. Una variedad de ortópteros.

UNAMUNESCO. A la manera o el estilo de Miguel Unamuno.

UNAMUNIANO. Adjetivo serio para lo referente a Unamuno.

UNTXI. Conejo. A Uhlenbeck le parece que la palabra latina *cuniculum* tiene la raíz en su primera parte de origen ibérico (*Riev* 1910, página 105).

UNATE. Hacer el conde de Uñate es matar parásitos con ambas uñas. Ciro Bayo en *El Lazarillo Español*, página 60.

URBINA. Poza la relaciona con Urbino de Italia.

UREÑA. Podría venir de *Orein*. Al escritor Henríquez Ureña le atraía esa hipótesis.

URIBURUS. Coleópteros o Melóideos en la Argentina, cuya secreción, de naturaleza semejante a la cantaridina, produce lesiones ampollas de la piel y mucosas y mortandad en el ganado cuando los ingiere con los pastos. *Consultas y Respuestas* de Roche, 1, 1967.

URRIAGUEL. Indalecio Prieto tenía al nombre de esa tribu riñeña como de origen vasco. No creo exista fundamento serio para ello.

URTI. Sería el vasco de *Fortunio* u *Ortuño*, páginas 405 y 406 de Garibay en sus *Ilustraciones Genealógicas* (*Riev* 1910). Lo mismo cree Michelena de *Orti* (*Apellidos vascos*, página 502).

Astarloa lo da como acuoso o penetrador de ríos, un acuario. Vide el *Extracto del Plan de Lenguas* por Humboldt, folio X (revista EUSQUERA, 1962, páginas 261 y 296).

USANDIZAGA. Es muy posible que sea *U(rez) andi-izaga*, o sea, «juncal de la otra banda o ribera». Y *Usandibaras*, igualmente, «huerta allende el río».

Es posible que su primera parte nada tenga que ver con *Doxando*, que parece ser una persona, el propietario, en el apellido o nombre inicial.

VASCA (corbina a la). Manera de prepararla muy popular en la Argentina en salsa, que por cierto nos gusta mucho más a la chilena, que es frita.

VASCADA. Conjunto o reunión de vascos en la República Argentina. Terminación parecida a *muchachada*, que no es allí juego de muchachos, como parece creer Pío Baroja, sino de los jóvenes.

VASCO. Escribe Garibay (*Riev* 1912, página 500): «En la misma Francia permanece hasta el día el nombre de vascos en la diócesis de Bayona, en las tierras que confinan con España llamadas vascos».

«La merindad de vascos confina con las lenguas gascona y francesa».

Se llama también de Ultrapuertos y su capital era San Juan de Pie de Puerto.

Garibay escribe «de aquí se deriva el nombre... vascuence de vascos como romanze de Roma». «Son llamados bascongados como gente del bascuence» (*Riev* 1912, página 500).

«Vascoynos, corrompiéndose algo, fueron (?) llamados vizcaynes (creo sea errata por *-nos*) y su tierra Vizcaya». Repito esta frase en el artículo *vizcayno*, porque viene a cuento.

VASCOA. Género de leguminosas.

VASCOS (fonda de). Caracterizada por batahola y algarabía. Locución muy usada en la provincia de Buenos Aires.

VASCONGADOS. Escribe Garibay (*Riev* 1912, página 500): «Por la misma razón todos los que hablan esta lengua son llamados en España con nombre *vascongados*, como gentes del *basquence*».

VASCONIA. 1. Cita Garibay a Eginardo, quien dice que Lope, Señor de la Vasconia, era de Vizcaya; pero Garibay añade «aunque los vascones antiguos de España fueron desde las tierras de Calahorra por Navarra hacia los montes Pirineos».

2. Género de moluscos galeómidos.

VASCONIZARE. Quiere decir bailar al estilo de los vascos. Padre Donostia, *Música y Músicos en el País Vasco*, página 7, San Sebastián, 1951. Biblioteca de los Amigos del País.

VASCUENCE. Garibay en sus *Ilustraciones Genealógicas* (*Riev* 1912, página 500), escribe: «Vascos y de aquí se deriva el nombre de la primitiva lengua de España llamada hasta ahora en Francia (en la dicha diócesis de Bayona) y en Castilla (en las provincias de Guipúzcoa y de Alava y en el Señorío de Vizcaya) y en Navarra (en la merindad de Pamplona, la mayor del Reino)».

También se hablaba entonces en las merindades de Aoiz, Estella y Tafalla, lo que sorprende no lo escribiera.

«Siendo Guipúzcoa el centro de todas estas naciones del *basquence* que hablan esta lengua, ciñéndola a la circunferencia, excepto por la parte que confina con el mar Océano, porque las demás partes confinan con otras lenguas, como (sucede) con la *nación* con la misma (lengua castellana) y la *merindad* de vascos, con las (lenguas) gascona y francés, pero Guipúzcoa (no confina) con ninguna (lengua) extraña de la suya».

He colocado entre paréntesis las palabras que faltan, pues de otra forma es el texto más enrevesado que ha escrito sin duda Garibay en toda su vida.

VEGA. Derivado de *Ibaiaga* para Menéndez Pidal y Corominas.

VELASQUISMO. Orientación política en la República del Ecuador, durante las actuales décadas.

VELAZCO (San Salvador de). *Velazco* en Jujuy fue el nombre que dio en 1595 a Jujuy en su tercera fundación Francisco de Argañaraz y Murguía. Significaba en vasco «morenito».

VERGARA. Cuando traduje el *Diario Español* de W. von Humboldt, encontré un Berguiza en Madrid como traductor de las *Olimpicas*

de Pindaro (Madrid, capítulos 40 y 53). Era oficial de la Biblioteca Real.

Me pareció voz vasca, pero nunca pude probarlo hasta que José María Iribarren en su *Vocabulario Navarro* de 1952, en Navascués y Juan San Martín y Luis Peña en *Urraul alto* (Munibe, 1966, página 52), lo describen como «mimbredo». Ello me ha llevado a pensar que son parientes suyos los difíciles vocablos *Vergara*, *Birgala*, *Bergüenda*, *Berganza*, *Bergua*, *Bergondo* y *Berjalaran* en Araya (*Los vascos* de Caro, página 50).

¿Sería, pues, *Vergara* «valle de mimbrés»?

Yo recurro siempre al latín, al gascón, al francés, al griego, al árabe, mucho antes que al etrusco, el tracio, las lenguas caucásicas y, desde luego, al chuke de Kamchaka, por la poderosa razón de la distancia, porque nada sé de ellos y porque además creo que los vascos son autóctonos de los Pirineos, tres poderosas razones en mi sentir. En latín es *vimen*, *viminis*, y de ahí la colina romana *Viminal*, *Mimentza* y *vimbre*.

Es posible que antes se haya dicho *vimber* y *mimber*. Alguna relación puede existir entre esos dos vocablos y el comienzo de los *Ber.*, que cito arriba, pues hay un fenómeno que puede interesar a los fonetistas, que es el cambio de *Muga* a *Murga*, de *Lera* a *Lerga*, de *Muguia* a *Murguia*, etc. Ignoro si se da aquí.

Sabino Arana (a quien siguió Luis Eleizalde) creía en *Ibergaray*, explicación que no me satisface. Mi paisano cita en sus *Listas* a *Bergantxenea* en Errazu y a *Bergeldi* en Baliarriain.

Yo he encontrado otros *Bergara*: un caserío en Arizkun y un término de Nafarrate. Prescindo de los términos emigrados y de los adoptados, como por ejemplo los erasmistas sefardíes según Marcel Bataillon.

En Cataluña existen *Berga*, célebre en las guerras carlistas, y el apellido *Bergadá*. Me gustaría conocer qué hipótesis existen para su interpretación.

VERGARA. 1. Nueva *Vergara* o Davao en Mindanao (Filipinas). 2. Azules de *Vergara* son telas especiales en Buenos Aires. 3. Apellido adoptado por un ilustre judío toledano, según Marcel Bataillon (*Erasmo*, I, 218), contra lo que cree Isidoro Fagoaga.

VIAMONTES. Viene de *Beaumont*. En Colombia el siglo XVI.

VICUÑAS. (Antivascos de Potosí). Nada parece que tiene que ver con el apellido alavés *Bicuña*. Vide Salvador Madariaga.

VILORTA. De *bigur*, o sea, atado o haz de ramos, según Schuchardt y Corominas (*Boletín Amigos del País*, 1960, página 349) y del participio *biurtua*. Estimo posible un *torta* o torcida latino.

VIZCAINA (bacalao a la). No creo tendré que dar claridad sobre el asunto a mis lectores, entre los que habrá muchos que puedan darme lecciones sobre la materia, comenzando por el señor Arrúe.

VIZCAINA. Hay una mina llamada *La Vizcaina* cerca de Pachuca (México) que hizo ricos a los Terreros con sus títulos de conde de la Regla y marqués de San Cristóbal (Alejandro de Humboldt en su *Nueva España*, página 161).

VIZCAINAS. 1. Concordancias enrevesadas. Hay un trabajo de Urquijo con ese título.

2. Virillas en los pies o piernas. Página 140 de Estebanillo González.

3. Sarmiento escribía: «Nueve cañones rosistas que no vomitaban confites, sino vizcainas» (Gálvez, página 169). «Piezas de artillería que vomitaban vizcainas» en la batalla de Caseros, refiriéndose a las granadas.

«Y aquello que ve usted allí, más arriba, en la puerta, junto a un clavo, es agujero que hizo una gran bala *vizcaina*; no atravesó la madera». En *Los Miserables* de Víctor Hugo (traducción de Clara Campoamor, tomo I, Segunda Parte, Libro Primero, capítulo I, página 175. Editorial Sopena Argentina, Buenos Aires), topamos estos dos pasajes: «La cabeza del Niño Jesús fue arrancada por una bala *vizcaina*» (ídem capítulo II, página 176). «Una de sus corazas, agujereada en el lado superior izquierdo por una granada *vizcaina*, se halla en la colección del Museo de Waterloo» (ídem, capítulo X, página 191).

4. Colegio de las. Era muy afamado y está en la ciudad de México.

VIZCAINO. 1. Isla del. En el río Uruguay, donde Hernandarias introdujo ganado vacuno en 1611. 2. Traje del siglo XV, citado por Elías de Tejada en su libro *Provincia de Guipúzcoa*, página 94.

VIZCAINURRIA. De Moratín. Padre Legarda. *Boletín Amigos del País*, 1962, página 226.

VIZCAYA. 1. «También tengo yo en Vizcaya, sin entrar en la Encartación, mis dos paredes caídas de casa solariega y cuatro árboles de mayorazgo». Liñán y Verdugo, en *Guía y Avisos de Forasteros que vienen a la Corte*, del año 1620, página 66, Novela y escarmiento primero.

2. Calcetas de. Esposas, usado por Pérez Galdós. Recuérdense las *schwedische Gardinen*, cortinas suecas o rejas de las cárceles en Alemania por el hierro de Suecia con que las fabricaban.

53, con más quilates que hierro de Vizcaya.

VIZCAYA (Nueva). 1. Argentina. 2. México. Intendencia de Durango (*Ensayo* de Humboldt, página 147). 3. Luzón, en Filipinas. 4. En Quebec había una bahía llamada Nueva *Vizcaya*, página 111. Vide *Biscaye*.

VIZCAYNO. Garibay asienta lo que sigue: «He visto a muchos tratar de la interpretación de este nombre de *Vizcayno* con varias opiniones, pero ninguna de fundamento sólido, y lo más ridículo para mí en la de los que dicen derivarse de Vizcaya, quiere decir *dos veces Caín*, primogénito muy malo de Adam nuestro primer padre. La cierta y verdadera es haberse llamado antiguamente *Vascoynos*, como nación que hablaba la lengua de los Vascos y la habla hasta hoy día con el discurso (1) del tiempo, corrompiéndose algo el antiguo nombre de *Vascoynos*, fueron llamados *Vizcaynes* y su tierra *Vizcaya*».

LETRA X. Para Schuchardt, su vieja pronunciación española igual a la *sh* inglesa, partió de la pronunciación de gentilhombres vascos (337).

No entiendo bien su frase, pues tenía que conocer el sabio filólogo austríaco que los catalanes y los gallegos la emplean con igual sonido que nosotros, lo que creo que también aprendería Sabino Arana en Cataluña.

XARE. 1. En la Argentina es red de alambre metálico en los trinquetes en el juego de pelota. 2. Paleta dotada de red de hilo fuerte, parecida a la red que se usa para pescar en Vasconia.

XARPA. Padre Lhande. Denota raído.

XAVIER. 1. En francés. 2. *Xaver*, en alemán. 3. *Saverio*, en italiano, tomados todos de *Javier*, que a su vez procede de *Etxabierre*, que significa «Casanova» o «Neuhaus». 4. Colegio universitario en Antigonish del Canadá. 5. Idem en Bombay (India).

XURGONE. Brujas del Delfinado, según Alphonso de Spina, judío converso e inquisidor, en su libro *Fortalitium Fidei* (König, Hexenprozesse, Berlín, Verlag Bock, página 54). Vide *Jorguina*.

YOLDIA. Lamelibranquío.

ZALAGARDA. Es usada esta palabra por Ortega y Gasset como riña o motín (VI, página 500). Se parece al vasco *zalaparta*, «saco de vellón de lana o de otro género, jaleo, motín».

ZARATE. Ciudad al norte de la provincia de Buenos Aires.

(1) Decurso.

ZIELDONES. Caballos en León en la época romana. No respeto aquí la designación moderna de este trabajo, pero interesa su divulgación.

ZIÑORRA. Es, en Zeanuri, variante de *ziorra* o «sendero».

ZUMARRAGA. Municipalidad de Filipinas, según José Arteche (*Boletín Amigos del País*, 1963, página 279).

ZURITA. Nombre de las palomas blancas. De ahí deriva quizá el *zurear* o «arrullar» que en Mendoza pronuncian *usurear*. Cejador y Corominas lo creen de origen vasco.

JUSTO GARATE

Bibliografía escogida del autor:

- 1963 — Die Grundlagen des Ful und des Mauretanischen (Los fundamentos del ful y del mauretánico). Viena.
- 1964 — Baskisch und Berberisch. (Vascuence y bereber). Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes (WZKM), tomo 59/60, págs. 52-94. Viena.
- 1966 a) Les rapports du Basque et du Berbère. Comptes rendus du Groupe Linguistique d' Etudes Chamito-Sémitiques (G.L.E.C.S.), tomo X, págs. 177-184. Paris.
- 2966 b) Über den Grundwortschatz des Eurosaharanischen. (Sobre el vocabulario básico del eurosahárico). Mitteilungen zur Kulturkunde, tomo I (Paideuma, tomo XII), págs. 135-149. Francfort/Main.
- 1967 — Langues apparentées au chamito-sémitique. G.L.E.C.S., Tome XI, págs. 83-91. Paris.
- 1969 a) Baskisch-berberische Entsprechungen (Correspondencias vasco-bereberes). WZKM, tomo 62, págs. 32-51. Wien.
- 1969 b) Über die Lautgesetzlichkeiten berberisch-baskischer Entsprechungen (Sobre las regularidades fonéticas de las correspondencias bereber-vascas). Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (ZDMG), suplemento I: XVII Día Alemán de Orientalistas (discursos), págs. 1.137-1.143. Wiesbaden.

XII Contribución al Diccionario Vasco

por Justo Garate

Lingua vasconica lenissima est ac suavissima. Scaligero. Georges Lacombe. Riev 1910, página 328, nota al pie.

Rabelais escribía de la lengua francesa, defendiéndola de duros ataques el siglo XVI: «nuestra lengua vulgar no es tan vil, inepta, indigente y despreciable como ellos suponen». Gargantúa, II, 127.

Del bretón escribía Ambroise Paré, el gran cirujano francés (página 14): «su armonía era como el croar de las ranas cuando andan enamoradas».

Para escribir bien en cualquier lengua, hay que hablarla como lo hace la gente del pueblo y pensar como los sabios, según *Aristóteles*.

Escribía José Enrique Rodó: «Un pueblo que descuida su lengua, como un pueblo que descuida su historia, no están lejos de perder el sentimiento de sí mismos y de dejar disolverse y anularse su personalidad».

Hace unos años di un consejo negativo; era *no* estudiar el dialecto experimental aberriano, pues vendría a ser como acudir a un congreso de esperanto. Más tarde lo llamaba Txilardegi «El *desesperanto* de la calle Bidebarrieta». Sería como dedicarse al *azkuence* de Don Resurrección Azkue, pecado de juventud por éste reconocido.

Esta palabreja dodgsoniana —azkuene— lleva a asombrarme porque hasta ahora no había nadie que *en serio* hubiera derivado el vascuence del PASCUENCE o idioma de la isla polinésica chilena de Pascua (Easter en inglés u Oster en alemán) como yo lo he hecho en broma como *Causseur* o conferenciante. Pues cuanto más lejos estuviera la cuna, mejor les parecía a muchos escritores aficionados a la vascogenia. Pero ya ha aparecido alguien.

Hay un artículo en alemán en el que se habla de San Francisco Xavier y de Carquizano en las Molucas, donde el último pasó unos 11 años y enseñó a hablar el euskera a un príncipe. Creo es del Padre Schurhammer.

Théophile Gautier en su PORTUNIO cita a un profesor de *hindustani* que en lugar del mismo enseñaba el *vasco* a un alemán ingenuo. Lo cita Vinson (Riev, 1909, página 267).

La ventaja del hindí consiste en haber conservado intacto el alfabeto sánscrito según Lanza del Vasto, (página 82). Es un idioma con solo el verbo *ser*: los otros verbos se reducen a radicales invariables.

El capitán Duvoisin atacó a Vinson (que conocía el Tamil) en una carta a Dodgson (Pitollet, página 22).

A. de Piza, compara el sirio y el vasco en el siglo XVI, según Mounin, (página 130).

Para Giacomio tiene el euskera grandes semejanzas con el egipcio (Ortega I, página 40).

De frases como echar margaritas a los puercos, no es la miel para la boca del asno, harina de otro costal, etc., deduje yo hace tiempo, como lo hizo Ortega y Gasset por su parte ante «albarda sobre albarda» (V, página 437), «que nuestro lenguaje español, estaba hecho más por arrieros que por chambelanes». Pero Beinhauer, profesor de Colonia, me añadía que «por arrieros muy ingeniosos».

Los erderismos de Altube me recuerdan que la escolástica estaba representada por aquellos doctores que disputaban sobre la diferencia de estas dos frases: *Vidi Papam* y *Papam vidi*. (Ciencia Española II, página 65). Ello sirve para que Severo Altube en la biblioteca de Uppsala se hallara registrado en el catálogo, pero había que buscarlo en la letra S como Seber, y no en Altube.

En Corominas deben leerse sobre todo los vocablos que comienzan con CH POR SER NUMEROSOS LOS PROBABLES VASQUISMOS. «Madeja vasca en la cual es probable que un forastero no haga más que cuidarse de sí mismo», apunta prudentemente (IV, 1069).

Algunas veces el vasco queda como depósito intermediario entre el latín y los romances. El Alighieri y Raynouard creían que el provenzal era la lengua madre de todos los idiomas neolatinos. (G. Mounin, página 192). Voltaire, creía eso del rumanche de los Grisones suizos.

En la lengua inglesa, un ballenero dice «pector» por «inspector» y *ponero* por *arponero* como leemos en el libro A CAZA DE BALLENAS de Robertson (222).

De Iolante se pasa a Violante en las Ilustraciones genealógicas de Garibay como se ve en la Riev, (1912, página 522).

El danés Rasmus Rask formula ya los pasos de *bodega* a *petaca* en germánico. (Mounin, página 174), hacia 1840.

La aféresis de V y P se ve en V —Andalucía— y en *Pisiútico* del Diccionario de Alemany, que significaba el cursi en la Argentina y España y ha quedado como SIUTICO en Chile.

Existe una frase bella de forma epigramática de Martínez Estrada (en *Heraldos de la verdad*, página 24) que reza así: «La búsqueda misma crea la materia del hallazgo y así la ciencia nunca acabará de descubrir».

Juan Ramón Jiménez presentó la siguiente definición: «Llamé héroes a los españoles que en España se dedican más o menos decididamente a disciplinas estéticas o científicas». Un ejemplo de ello es que cierta vez de la Academia de la Historia de Madrid me preguntaron para qué quería yo una fotocopia de las cartas de Juan Antonio Moguel. Huelga decir que no les contesté.

Molho, un sefardita de París, y Giford, un escocés, publicaron algo en Pamplona que ya era conocido por algún vasco que no lo publicaba, según Luis Michelena.

Desde el Potevino (del Poitou), Aymeric Picaud llegamos hasta Unamuno que se escandalizaría de leer Bonbons, en los comercios de Viena, porque para él era imposible el pronunciar la *n* antes de

la b. ¿Y la palabra *envidia*? ¿Era dislalia o más bien resentimiento? Antonio Pérez la escribía *embidia*, con igual pronunciación, en la edad de oro castellana, como ahora. Vide mis Contribuciones VI y VII.

Voy a añadir algunas fichas bibliográficas acerca del euskera o útiles para su consideración.

F. G. Gordon publicó en 1931 *Through Basque to Minoan* interpretando así las Minoan tablets en Londres.

Balech-Lagarde, 1864. *Basques et Bearnais*. III, 45-374-A.

Glossario Vasco-Islándico. 1937. Th. 206-1937 A. DEEN.

J. J. Rousseau *Inégalité*, II parte, página 86, Garnier, 1954.

Fouché. A propos de l'origine du Basque 1943. 13.55.R.V
b. Eméríta, suplemento al tomo V.

Ernest Gamillscheg. Mainz. 1950. *Romanen und Basken*. 35 páginas. Akademie der Wissenschaften und Literatur. T. 2.º.

Aba sería bosque, jaral o matorral para Astarloa, Pr. 49. *Abasolo*, sería heredad del jaro.

AVA. Parentesco femenino en gascón. Blockwitz, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 92, 1963.

ABARKA. «Es muy problemática la relación de estas formas con el vasco *abar* ramaje, puntas de lana» puesto que las suelas a lo sumo pueden estar hechas de un pedazo enterizo de madera o de corteza, pero nunca de ramas». En el viejo mundo se usó un calzado parecido a la ojota, que en España se llamó *abarca*. Es un calzado rústico de manufactura casera que cubría parte del pie, sobre todo la planta, y se sujetaba al tobillo con tientos de cuero. La ojota o *ushuta* es típicamente americana, aunque exista el antecedente de la *abarca* que usaran milenios atrás muchos pueblos de Europa. La ojota se hacía de formas variadas; por lo general con cuero de diversos animales. En el proceso evolutivo que sufren todas las creaciones, la ojota no se folklorizó en Mendoza. Johannes Hubschmidt coincide con mi objeción a que *abarka* venga de ramas, pues se hacen con la corteza del tronco en 1960. Vide la ENCICLOPEDIA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA, página 51. Vide Tovar en el tomo de Euskera postbélica y mis contribuciones II, VI y VII.

ABENCAC. Obenques. Oihenart. Palabra marítima.

ABERATS. *Gaveshana* es ambición de vacas o ardor bélico en las Vedas y *Gavisti* o batalla es lucha por las vacas según Imbelloni en su Culturología, 148. *Go* y *gaus* es vaca en los Vedas, en griego es *bous* y en holandés, *koel*; *gomant* en védico es rico o poseedor de vacas; *gopati*, es hombre poderoso o que posee muchas manadas según Imbelloni, idem 144. *Faihu* en gótico es como *peculius* y pecunia en latín, como *paçu* en sánscrito y *pasu* en zen.

ABERE. En comprobación de mi interpretación de UGABERE, de que *abere* es mamífero y no animal, viene el hallar en inglés en un lunch las palabras «fish, animals, birds and vegetables» donde *animals* designa sólo los mamíferos. Muy curiosamente «animals, fish, fowl» se lee en THE JOURNAL OF THE AMERICAN MEDICAL ASSOCIATION 1962, 8 de diciembre, página 1035 y en The Sunday Times, de Londres. ALLEMAÑA para Covarrubias era bestia cuadrúpeda, doméstica, según el sabio escritor colombiano, Marco Fidel Suárez.

El «Día del Animal» en Mendoza lo dedicaba a los mamíferos la Sociedad Protectora de Animales, el 28 de abril, fiesta de San Prudencio. No se defiende a vinchucas, anopheles y pericones, sino a mamíferos y aves útiles. «Transmission from dogs to animals, sheep, cattle, horses and pigs». British Medical Journal, página 470, 20 february 1965.

ADUR. Saliva de niño y de enfermos mentales: baba. Observaciones al léxico de OIHENART, publicadas en la Riev (1910, página 231).

AGURTO. Quizá bosque raleado, retaceado o con cortafuegos. Compárese *agurtza*. Agurta, término medieval. Lacarra, página 42, manojo en Roncal y aurtundua, tras Pagatz, hayedo, formando un apellido. Bagaurt y Bas.

AINAI. Cantera en Roncal. Azkue. Euskera, IV, 350.

AKABAU. Resurrección María de Azkue tiene una obra titulada «Euskalerrriaren Yakintza» que se editó en Madrid por Espasa Calpe en 1945. En el capítulo noveno que se titula «La Muerte» y página 221 leemos: «Hablando de la muerte de insectos y bichos, uno se vale de la palabra *il* (morir o matar) en vez de *galdu* (perder) o bien *amaitu* (acabar). En algunos lugares en vez de esos dos vo-

cablos se usan estos otros: *ebo*, Barcus de Zuberoa, Kalitu (navarra B.....) y *akabatu* (U)». Cree Gurruchaga que *akabatu* no es totalmente de origen castellano. Sería un antiguo euskérico *akatu*, que bajo la influencia de su análogo «acabar» ha adoptado la forma actual *akabatu*.

AKERBELTZ. Barandiarán. El emperador Andrónico de Bizancio elegía sus amantes entre las esposas de los grandes dignatarios de su corte. En compensación les concedía cotos de caza como propiedades y por ello tenían derecho a fijar en las puertas de sus casas, una cornamenta de ciervo. Rath-Vegh, página 87.

AKUBI. Cui en Orio.

AL en la palabra *euskaldunak* es interpretado con error por Humboldt como procedente de *alde*, lado y parte (página 52 de la Prüfung), pero en la 67 lo vierte más acertadamente como poder y fuerza. Mas en esa voz, es una transformación de *era*, *ara* que indican forma o manera.

ALHARO. La sazón de pastar en el refrán 63 de Sauguis.

ALHATZEA. Apacentar según el refrán de Sauguis. Por eso he pensado en su posible relación con *allo*, *allui*, *allitum*, o sea el alimentar de los latinos.

ALBERA. Podría ser una síntesis de ALGA o ALA pasto y de ABERE ganado cuadrúpedo.

ALBIRISTE. Noticia(?) según el refrán 200. En el Azkue dice regalito por buena noticia. Compárese albricia.

ALBOKA. Alhaken II añadió un agujero al albogón, según se lee en el Conde Lucanor, Ríu, 329. Vide mi Contribución V.

ALCANDORA. Eximienis el siglo XIV habla de una camisa fina o *alcandora* que vestía un eclesiástico elegante. Ríu, página 325.

ALDAPA. Depósito de agua.

ALDAPATSU. Azkue usa la voz costanero en lugar de pendiente.

ALDEKO. Barrio o *auzo* para Bonifacio Echegaray (98). Creo que Aldekozea (Iturriza) es arroyo de la falda.

ALGA. Vertido como fourrage en el refrán número 116 de Oihenart. Compárese *alka*.

ALPER edo mokilla zokona jotzekoa. Cilindro de piedra para destripar terrones.

ALU, pez llamado raya en castellano según Telesforo Aranzadi. Vide X Contribución.

ALXONAC. Son criados del pastor (Oihenart, N.º 10). Pariente sin duda de *altsubide*. Vide Alzon y Alxon en Azkue.

ALTZA. En la nota de Schuchardt (1959, página 201), que tiene seis líneas habría que aclarar: 1.º que la abreviatura *cal* significa calabrés; 2.º que en toscano actual, alisos son *oltani*; 3.º que en alemán, aliso se dice *Erl*.

AMAIIKA. «¿Qué diferencia hay entre 11 y *mucho*? Una cuestión no muy bien estudiada. Mientras usted se empecina en decir que el 11 es lo que está después del 10, los indios PAMPAS aseguraban que venía *mucho*. Ellos, al igual que otros pueblos primitivos, confiaban más en el montón que en las matemáticas. Una vez que se les «terminaban» los dedos, comenzaban las confusiones. Sacar cuentas claras y veloces es un privilegio moderno. Hoy se ha convertido en un juego que hasta los niños pueden dominar.» Los Andes, diario *AMAIIKA ALDIZ*. En el Talmud (Las Bellezas del T..... de Canssinos Assens, página 168), se usa la frase *cuatrocientas veces*, número determinado para indicar uno indeterminado. Así son las Ciento y una cartas de Sarmiento, que en realidad, fueron muchas menos.

AMETZ. Es melojo, borna, curco, villano, tocorno o negral en castellano. Están equivocados Humboldt, Azkue y el duetto Bouda-Baumgartner. Son en Vasconia *higher plants*, pero no trees, o sea que quedan en arbustos, según Pelay y otros.

AMOKOA. Ovillo de lana o algodón que ponían en una vara para hilar. Azkue solo trae estopa.

AMONA-MANTAL-GORRI. Mariquita de San Juan. Azkue aporta otras versiones.

AMORE-BELHAR. Reseda para el Padre Lhande nombre que a menudo se lee en novelas francesas y corresponde al castellano *satirión* en Azkue.

AMU pie de viña. Oihenart.

ANABI. Arándano, Preisselbeere en alemán y airelle en francés.

ANAITASUN. Hermandad.

ITURR-ANDU. En Arroniz, página 214. Campión. Debe ser *andur*, ruin, bajo y mezquino en Azkue.

ANBARAU. Compárese envarado.

ANKA. Cadera o parte trasera o cadera de la yegua o animal. También del cuerpo humano. Dado en LOS ANDES, el 12 de diciembre de 1966, como araucano.

ANKARTE. Entrepierna o genitales en Vergara. No lo traen Azkue ni Olabide.

ANPOLAI. Probable derivado de la cereza llamada *napolitana* en Asturias.

ANTZA. Existen perdonanza en Oihenart refrán 354 y Segurantz en el Guero (Riev 1910, página 517). Uno de los casos es emparantza, que creo que es castellano, terminado como amistanza, vocablo este último recogido por Sánchez Albornoz (página 247), otras son: Observancia. Constancia. Venganza. Holganza. Abbastanza. Testimonianza (Cellini, 72). Baldanza (Cellini, 50). Usanza. Tardanza. Vide en L'etymologie de Pierre Guiraud. Que sais je (página 95) la palabra Anca. Avvertenza (Cellini, 97). Importanza (Cellini, 98). Mescolanza. Esperanza. Ultranza. Notanza. Adivinanza. Maestranza. Asmanza.

ANYURA. Es yezgo o sambucus ebulus según los Tres estudios de Caro Baroja 106.

ARAÑON. Viene de arana y significa endrino, como en la estación de Canfrac que visité en mayo de 1935, tras una conferencia que di en la Facultad de Medicina de Zaragoza.

ARATUSTE. Lo deriva Schuchardt de aragi-tuste y a este tuste final lo trae del catalán *carnes tostes* y esto de *carne stoltes*. (Riev, 1913, página 327). Me parece más hacedero el derivarlo de aragi-uste o sea dejar las carnes. Pues esta *t* (catalana en apariencia) nos resulta puramente vasca como se ve en aratin, arategi, etc., con cambio de la *g*.

ARBASTA o chamisa, leña, en Lasarte. Lecuona, Boletín Amigos del País, 1961, página 41.

ARDANBURU. Mote de Toda Azariz. Campión.

ARDANTZEA. Viña en 1164 (Lacarra, 38), en Irache.

ARDIA. Esta palabra en la acepción de cerda aparece en Azkue y me fue confirmada por el Padre Villasante como pronunciada en Oñate y por el Padre Ataun. No sé si habrá intervenido el parecido fonético con Urdia, cerdo o cerda. Cuando yo escribí mi prólogo al Vulcanius en la revista EUSKERA, no disponía del Azkue como allí lo digo expresamente. Su equivalente francés *truia* fue vertido por Enseñat nada menos que como trucha.

ARE. Sin embargo. Respecto a su acepción como páncreas (id. en Olabide) sospecho una confusión con *bare* bazo.

ARIAZ. Motivo y mente.

ARINZATA (opil) en 1171 en Oteiza (Lacarra, 36). Ver aranzada.

ARGI-ILLUN. Como *illun-nabarra*, entre dos luces o sea crepúsculo, twilight.

ARLASTA. Losa natural; equivale a lo que yo escribí para Astarloa o Astar-laua.

ARMAZOIN. En una chalupa eran los dardos y arpones en Urruña en 1620 (Riev, 1908, página 727). Lo recoge también Oihenart en sus notas para el diccionario de Silvain Pouvreau, con el significado general de almacén.

ARMENTIA. No siempre era de origen vasco, como se ve en el hecho de que hay varios derivados de *armento* en portugués que significan rebaño. En latín armentarius es vaquero o boyerizo y armentum es ganado mayor. Compárese Armentieres al Norte de Francia.

ARMOKOA. Vesícula en un dedo en Goyerri.

ARRA. Bergararra se dice en Vergara y bergaratarra, fuera de dicha villa. Vide ar en Azkue.

ARRAIN. El conde de Charencey no lo deriva de *raya* sino de la palabra *rana* y añade: «en definitiva es —como el pez— un animal acuático» (Riev 1910, página 504). ¡Vaya criterio de naturalista y de filólogo! Ya he señalado en otra parte con qué cuidado está fabricada la palabra vasca para nutria que es *Ugabere* que no es animal acuático, como creo han dicho casi todos los que de ella se

han ocupado, sino «mamífero de río» lo que limita mucho su aplicación. Frente a la frase de Charencey se podría derivar nuestro *Arrain* de *araña*, diciendo: «En definitiva, la araña es —como el pez— un animal». Si eso es filología, venga Dios y lo vea. *Arraña*, es pez en Astarloa, 613. Lo único que ahora nos faltaba es saber que la raya tiene dos nombres vascos esenciales y distintos en euskera que son *alua*, Aranzadi en Humboldt, y también según López Mendizabal en Donostia porque su forma es algo parecida a la de un renacuajo, grenouillette, Qualquape (?) o sapaburu más que la de los peces habituales y su sabor tiene poco de agradable y no recuerda al sabor standard de los pescados aunque Estebanillo González comiera tajadas de raya en Oporto. «Se mama en Oporto un par de tajadas a cada comida, con que se me pudiera atribuir aquel vocablo placentero de *mama raya*. (Páginas 54, 69 y 72) de la segunda edición Hachette en Buenos Aires. Llamaba a cada comida un par de tajadas de *raya*. (Página 54). Tajadas de *raya* y colanas de vino. (Página 69). Leo limas de *raya* en otro autor: Mousnier en Oceanía del SIGLO XVIII tratando de los melanesios me parece y en Domingo Sarmiento en la edición De Paola (página 176), quien dice: «Rayas, pescado o demonio enterrado en el fango, armado de espinas venenosas en la cola».

ARRIEN. Litiasis urinaria.

ARROTU. Airear la tierra o una comida.

ARTIKUA. Artiga en vascuence. Rostaing, 34.

ARTIZARRA. Estrella polar. L. L. Bonaparte lo explica como Artz-izarra o sea estrella del Oso. (Riev 1908, página 785). Vide Mis Contribuciones I, II y V.

ARTON. Pan en jerga. René Guiraud, página 51.

ARTUA. Stoll no se da cuenta de que antes fue nombre del mijo (701) y Aizkibel llega a suponer europeo de origen al maíz.

ASKA. Ascitis. Del griego *askos*, odre.

ASMANTARRA. Paño de *lana blanca que cubre* desde la planta del pie hasta media pierna.

ASTIGAR. Cree Humboldt en Prüfung 28 que Astigar y Azkar (que me parece su síncopa) tienen que ver con piedra. Para Aran-

zadi con *ar*, macho o masculino como se hace a muchos árboles. Designan ambos arce.

ASTIOA. De *bastío*, castellano. Oihenart.

ATERA TXITUAK. Obtener pollitos. *Txituak ateratzen ari altxera?* Se dice cuando un niño está mucho tiempo en el inodoro.

ATUEC. De hato, castellano.

ATZAMARKA. No tiene nada que ver con el castellano *marca*, como creía algún escritor, pues designa arañazos con los diez (amar) dedos (atz).

AUKA. El ave *oca* en el Roncal. Azkue, Euskera, IV, 366. Su diccionario trae ganso.

AUKERAN. No trae Azkue la acepción usada en Goyerri y en Vergara que significa «en realidad».

AUL. Inútil.

AULDUA. Entecado.

AU-LEGARRA. Estomatitis aftosa. Vide VIII Contribución (fue por error impresa como VI).

AURQUIA. En Arinzano (Lacarra, 37). Será *cara* de persona y de moneda. Vide mi II Contribución.

AURTE. En medio de como Bagaurte, Otzaurte, Ricaurte, Baurte, *aurte* serían claros o desmontes. Véase el marcado regio de los árboles en Humboldt. «Los Vascos», página 164. Compárese con *agirre*, que es roza o artiga, essart, Rohde o Iasnaia Polyana.

AURTEN. En el lenguaje común es «este año» así como *urte au*.

AURTUNDUA. Creo será una arboleda entresacada, quintada, raleada o retaceada. Vide agurto.

AUSTARRI o piedra cenizal de los seles o sarobes; se repiten en América como se ve en un libro de Gandía. Ahí se hacían los asados o *errakiak*.

AUTUA. Discusión en Elgoibar.

AUX. Mejilla. Azkue la deriva del *faux* latino o sea francés. Yo creo viene de *ao*, boca.

AXUT. Desafío en Chaho y Lhande. Creo explica el Achul de Carlos V en Sorabilla. (Textos Arcaicos de Luis Michelena, 106).

AZAMA. En Haraneder, Philotea 233, Nodriza.

AZEAR. Es una endrecera, en el Baztán en 1584, Urquijo, Riev 1911, página 544.

AZEKIA. En Lizarraga de Elcano; en Orio, en Ondarrabia, en J. A. Moguel, en mi Epoca, página 77 y en Ataun. Azkue da en euskera tres acepciones suyas.

En Urtubia cita Baroja una antigua *acequia* negra (País Vasco, página 378), a pesar de haber negado antes su existencia en Vasconia.

En catalán era *rec* (como nuestro erreka). Rfú, Edad Media, 55.

AZTRU. **ASTRUC** en bearnés significa diestro, según Schuchardt (Riev 1911, página 451). De igual palabra francesa que explica Dauzat. Oihenart. Apellido judío.

AZURBALTZ. Nombre que se daba a castellanos y andaluces. Pero nunca he visto ni leído que sean más oscuros los huesos en alguna raza.

AZXO. ¿Sería vieja? (Lacarra, en Vasconia Medieval, 47).

BA-DAITXEKO, de itxeki, colgar, sintético. Philotea de Haraneder (234).

BADAEZPADA. Por si acaso, en Vergara. Azkue trae sus compuestos.

BAGE. La negación SIN en el Roncal. Azkue, Euskera IV, 261, 303, 357, 381, 398.

BAI. En el viaje de Turquía de Cristóbal de Villalón recoge Julio Caro (página 294 de su Etnología) tres palabras: *bai*, si; *galagarro*, cebada; y *goña* que será falda. La primera fue también usada por Ortega y Gasset cuando parodiando al oc y el oil y al Dante escribía de Zumaya que se hallaba en la costa donde el *bai* suena.

BALITZ. En los refranes vascos se parece al *kabi* de los eslovacos que es «si supiera», etc., etc.

BALTSAN, baño 354 de...

BARRURDIN. Vísceras azules. Personaje legendario de Vizcaya, según el cronista de Ibarгүйen.

BASHKIREs. Bask-Kuat significa cabeza redonda y de ahí procede aquel nombre.

BAXA-ANDRIA. Zona o herpes zoster. Vide Basandre en Azkue quien lo mezcla con el sarampión en lugar de relacionarlo con la varicela.

BEAR. Trabajo y trabajador para Dauzat. Para la segunda acepción, Azkue sólo trae pobre y necesitado.

BEGUYURDINA. Domenca el año 1252 en Abarzuza según Lacarra (Riev 1930, página 246). Ojos verdes o azules.

BEINKE. Así es. Guipúzcoa. Quizá de *bien que*.

BELAGIN. Bruja en Roncalés. Azkue, Euskera, IV, 346.

BELARRITAKO. Pendiente auricular en Elgoibar.

BELICHA. Gallina Blanquinegra de cuello blanco en Luján (Argentina).

BENTIZINKO. La frase vasca «25 baño arruago» eta «apañago» me recuerda a los «caballero 24 de la ciudad de Jerez» y «el veinticuatro mi señor» en el Prólogo a la segunda parte del Quijote.

BERAZA. Cálido en Deusto.

BERE BURUA. Su cabeza o sea él mismo. Vergara.

BERGIZA. Mimbredo en Navarra. Revista Euskera. Humboldt compara la actual Vergara al antiguo Bergula (página 62).

BERNI. Es un árbol que cita Jaurgain como si fuese de nombre vasco y uno de los únicos tres que los Agotes podían derribar. (Riev, 1913, página 416). Supongo será el francés *vergne* o *aulne* que en castellano se llama *aliso* y en vasco *altza*. Fay en Les Cagots.

BERREGINTZA. Adorno en la Philotea de Haraneder (238).

BERRITIK AMABIRA. Borrón y cuenta nueva en Oyarzun.

BERROJUA. Es verrojo o pestillo. Tenemos el francés *verrou* que designa cerrojo.

BESTE AINBESTE. Otro tanto en Vergara. Azkue cita sólo el Apocalipsis.

BETHATCHUA. Es petacho en castellano según el refrán 178 de Sauguis. ¿Vendrá esto de petacho y pedazo?

BETOZKO. Cara enojada en Vergara. Azkue trae Betosko.

BEYA. Vaca en Lacarra. Vasconia Medieval del año 1228. Mote de un Eneko.

BIERZO. Para Lacoizqueta era abedul. Hay una pérdida de la B inicial al pasar de Burki a Urki. Uhlenbeck y Schuchardt tratan de ello en la Riev de 1912, página 235.

BIGANDERIA. Vigente en Prusia y en Carelia, según Miranda, Bestialidad. Contribución II.

BILDUR. En el libro de Gonzalo de Berceo, editado por Espasa Austral de Buenos Aires, página 129 dice: «Bildurt. Parece voz fingida para denotar lo que atemoriza como el diantre, el diablo». Y no hay duda de que es el *bildur* vasco, o sea miedo.

BISCAYENS de race et automates courants. Franclin, Dict. Histor. Página 220.

BIZARRA. Mirar por encima del propio hombro. Egmont de Goethe escena primera. El original alemán dice..... Zur Etymologie von *Bizarre*. Rohlf's. Zeitschrift für romanische Philologie, 1964 página 120 a 126. En 1607 hablaba ya de su origen vasco Baltasar de Echave, pero en 1168 se halla ya Bizarra como apellido en el Piemonte. Según Corominas entra en España en 1569.

Bizza es rabieta en italiano. Rohlf's da la razón a Corominas que las tiene quizá por voces de «creación expresiva». Vide V y XI Contribuciones.

BIZI-ALARGUN. Viene en Azkue. Sofía Casanova, la española de Polonia, llamaba «viudas de vivos» a las aldeanas gallegas, cuyos maridos recién casados emigraban a América.

Doble (?). Lacarra, Vasconia Medieval, páginas 45 y 46.

BOLADA. Instante en Vergara. Roberto Levillier en «El gaucho que se fue», escribió: «No daba importancia a su vida, y la jugaba impávido; y por peligroso que fuera el lance, lo llamaba *una volada*». Es darle a uno «por ahí» o «por algo». Vide VIII Contribución (falsa VI).

BRAMUNA. En Bermeo la Balaenoptera physalus según Aranzadi. LOS VASCOS, página 179. Vide mi II Contribución.

BRINTZATU. Veo relación con el francés *briser*, por ejemplo tratándose de cristales.

BRIST. Onomatopeya de relámpago en Azkue. Lafon lo recoge en Oihenart. (Boletín Amigos del País, 1955, página 433.) No lo pone en relación con el Blitz alemán, tan parecido.

BROJELES. Tosco. (Elgoibar.)

BUGESA. Higa en Landuchio. Vide Pujesa en Azkue.

BURRUKAITZ. El luchador. Un dios antiguo vasco según la crónica de Ibarгүйen.

BURUVAKO. No sería Cabeza de vaca (Irigaray) sino buruga-be o sea sin cabeza. Vide en Azkue, Diccionario, volumen primero, página 188, I columna y en voz **BAGE** en esta contribución.

BUSTEGI. De busto en sel. Se trata de un corral.

CARDILLUNES. Los trata Arocena en el Boletín de Amigos del País, 1953, segunda página 272, indagando su significado. En la revista Navarra PRINCIPE DE VIANA leímos que denotaba algo.

Escribimos una carta a un amigo, para que lo publicara, pero no la recibió. No pudimos volver a hallar la paginación.

CARTAUNAS. Eran según el embajador polaco Juan Dantisco el siglo XVI (Aguilar, 809) grandes hombardas que llevaban las naves, que se emplearon en Fuenterrabía.

COPEGA GARCIA. Campión, página 251.

CUI. Vide Corominas apereá, guaraní. El Espasa relaciona equivocadamente el latín *Aper*. O será quéchua? Vide Bozas Urrutia (Amigos País, 1963, página 375).

CHANCHO. Me parece será el origen del *Xanxo* o cerdo muerto de Azkue. Euskera, IV, 350.

CHIRRIA. Una fuente de Eslava (Navarra). Burlas y chanzas (página 22) de Iribarren. Pariente de la acepción *chorro* que trae Azkue (327). Amado Alonso habla del cambio *it* en *ch* (Estudios lingüísticos, 90) que serviría para *iturria*.

CHIRRIGUERO. Idem.

DARDO. Pene. Jo badeza dardoaz en Detchepare.

DEBEKATU. Prohibir, de debetare. En la Riev X y Michelena.

DEBLOQUI o **DEBLAUQUI.** Endiabladamente. Oihenart. (Riev 1910, página 231).

DINDIRRI. Mocososo en Bilbao.

DONE. Santo. Ya rectificó Michelena lo de que no era voz vasca suelta en el Boletín de Amigos del País, en 1961, página 223.

DOSTAT'. 49. Se dice igualmente en Vergara por lo que Schuchardt podría haberlo estimado como prueba directa de que existió el *deustat*. «Emongo dostat.»

DUNA, no significa abundante y lleno como cree Humboldt (Prüfung, 85), sino el poseedor o el que tiene como le corrige acertadamente Aranzadi (ps. 53 y 85).

ECHAYUNA. Página 249. Creo será Echajauna.

EDARATE. Creo que Azkue le llama panadizo, en lugar de uñero.

EKATZ. Nudo en un tronco.

ELGA. Se traduce por sel en el refrán 372 de Oihenart que habla de *elgataco* que me recuerda a Elgeta y Elgea y estaba en la muga entre Zuberoa y la Navarra española o alta por el monte Orhy.

ELHI. Relacionado con belar (siempre con pérdida de la B inicial) o hierbal en la Riev 1910, página 507. Nombre de sel.

ELOR. Espino albar. «A Werner Bergmann le extraña aubépine *blanc* que cita usted del Gure Herria. Ya sabe usted que en el «espino albar» hay dos clases o especies: el blanco y el negro, *Elorri zuria* y *Elorri beltza* que se distinguen por el color de su corteza». Eso me escribió Pierre Garmendia. El *acanto* de la arquitectura griega, ¿será el oxiacanto?

ENEKO. «Yénego (o Iñigo) que l'dizian Honís, de Burgos» página 297 del P. Martín Sarmiento, quien lo halla en el Fuero de Burgos.

EMPARANZA. En castellano, terminado como amistanza (Sánchez Albornoz, página 247) y muchos otros que doy en ANTZA.

ENCISO. (Zu). Vigoroso para Dauzat. ¿Sería igual el riojano Enciso? Lo encuentro parecido a Ancizu.

EPER. Perdrix, pernixe, perdez. Compárese Epervier.

ERASO. Ataque en Dauzat. Debe ser la última acepción de Azkue como batalla.

ERASTU. Murmurar. Haraneder en Philotea, página 334.

ERDERXKO. Haraneder en Philotea, 238. No sé traducirlo.

ERDIKETASUN. Comunicación. Haraneder en Philotea, 236.

ERO. Gezurtero (embustero), ikazkiñero (carbonero). Sufijo castellano de profesión.

ERRANTZUNESTATUA (?) página 234 (?). Hareneder en Philotea.

ERRE. El enfado. Azkue trae el apuro como algo parecido. Lo-erria.

ERREPATAN. Zagal del pastor. Viene de repatán y rabadán. Reunión de rabadanes, oveja muerta (del patrón para asarla).

ERRESOMIÑ. Calambre en Oyarzun y Regil. Azkue no trae esta acepción.

ERRETEN. Acequia o regato en vasco el año 1357. Ignacio Arocena. Boletín Amigos del País, 1964, página 415. *Reten*. Como presa en la Cavada (Santander). DIARIOS de Jovellanos, página 18.

ERREXALA. Landuchio para árbol (página 63). Urquijo sobre árbol. (Riev 1920, página 117). *Errexala* y *Rejal*. De Campezu, préstamo castellano, según Michelena. Boletín de Amigos del País, 1959, página 87.

ERRIBASOAK. Es un hermoso artículo de la Enciclopedia Espasa y es una lástima que haya las erratas tipográficas de Guedro por Guecho y Yamudío en lugar de Zamudío.

ERRO. Robusto. Dauzat.

ESTABLJA. Ecurie o cuadra en el refrán 65 de Sauguis.

ESTALA. Sale uno de Fuenterrabía en 1611, según Arzadun en su estudio de LAS BRUJAS DE FUENTERRABIA. (Riev 1909, página 370).

ESTALGI, *ESTALKI*. Cita Uhlenbeck en varios lugares (Riev 1909, página 203).

ESTALGUI. Refrán 9 de Sauguis usado como cobertura. (Riev 1908, página 681).

ESTALGUNEA. Couverte. Oihenart.

ESTALPE. En 1766 escribía el Padre Joseph de S. Francisco Xabier en su libro «Pechas de Navarra, vindicadas», página 17 que en Berriain, *estalpe* era «lo que está debajo de cubierto».

EUNE. Tela. Tolosa y Villabona (Guipúzcoa).

EUSKO. De eguzki según Luzuriaga en México. Tejada, página 119. Rodríguez Herrero no lo halla.

EUTIKAN. En latín para la misma interjección. Designa: ¡*Qué va!* o bien, ¡*Nada de eso!* Azkue trae *utikan* y creo que lo opone a *Ortikan* (!).

EYA. Es la cuadra. Azkue trae Ehi.

EYHAR. Tratando de *adar*, significa rama seca (igar) en el refrán 56 de Sauguis.

EZEIZA. Pinabete.

EZGOAZ. Azkue lo creía caprichoso, pero así se pronuncia en Vergara.

EZKERRA. «Garibay escribe que «ezquerria» en vascuence es zurdo en castellano». Ilustraciones genealógicas. Riev 1912, pág. 504.

EZKUR. Roble (?) según Allierès, citado por Michelena. (Boletín Amigos del País, 1961, página 231). Ezcurra para bellota, pero también es olmo y Dauzat no lo dice. Es olmo lo que no dice Azkue. No es roble como cree Humboldt al tratar de ametz.

EZKURDI. Es olmedal en Durango y Deba. Es difícil que los olmos den bellotas como cree Azkue. Su fruto se llama samara.

EZPAREA. Mosca de los bosques o borriquera. Azkue trae tábano.

EZTAZKI. De Oihenart. (Riev 1908, página 788) y Azkue en el Roncal. Se lo oí en Madrid en 1923 a una señorita vergaresa. Significa «no los sabe».

FEDE. Palabra de casamiento (Irigaray). «He dado mi fe a Robin» dice Marion por su novio. Edad Media de Riu, (página 379). Darse la fe. Irene y Hugo en Roma. Fidanzata. Fiancé. En Beograd una señorita usaba un anillo en el muslo izquierdo como una *fede* (un compromiso), (página 167).

FUERAKA. Las quinielas a la pelota en Vergara.

GABEKO LANA, EGUNEKO LOTSA. En el Goyerri. Trabajo nocturno, vergüenza para el día.

GALGA. Freno.

GALURRUA. Es veleta en Lesaka. Caro Baroja en «Tres estudios» (83). Había un tributo en Oiz y Donamaría que le recuerda el *Gailurdirua* o de las gallinas (124). Me recuerda la palabra *gallur* o *gaillur* (cresta o cima) que sería la *gaindorra*.

GARAGARRA. Es también alguna regurgitación según Isaac López Mendizábal. Caro Baroja, recoge *galagarre* en Cristóbal de Villalón y también lo hace el Padre Legarda. Stoll llama así en Guipúzcoa al Hafer, avena en vez de hacerlo al Gerste (701), que es cebada. Yo cometí análogo error en Cultura Biológica, pero en francés y en algo que conocía tan perfectamente como *avoine*.

GARBAL. Se me ocurre que puede venir de *glaber*, lampiño y glabella, trecejo. Es en griego *ofrion*, voz que se usa en Antropometría.

GARE. Hórreo en Navarra. Anuario Eusko Folklore, XII.

GARESTI. Como procedente del castellano *carestia*, está ya recogido por Charencey (Riev 1913, n.º 2, página 139) que se anticipó mucho a Emilio Más. (Boletín de los Amigos del País, en 1949, página 68).

GARMA. Es la morena de los glaciares.

GARNU. Orina. Compárese al alemán Harn.

GARNACHA. Es más parecido al castellano que al francés *grenache* que da Azkue, Euskera, IV, página 404.

GARRATÇA. Lope. En la Gacetilla de Campión de la Riev en el año 1313. Puede ser tanto agrio como guapo, acepción empleada en Oñate con aplicación a personas. Se parece mucho a *agraz*.

GAYA. Como garaya en oposición a *sakona* se lee en Lacarra (página 50).

GATEADURA. Enredo. Haraneder, Philotea, 241.

GATIZ. Haraneder. Philotea 339.

GAU-ILLA. De Navarro Villoslada. Mejor sería quizá *il-gaua*, noche del muerto o velorio.

GAU-LANA. Contrabando. (Laburdi).

GEREZTA. Kerexeta o sea cereceda.

GEURZ. Nombre que da Oihenart para el año próximo. Sería como gerokourte. Vide Josu Oregui. (Boletín de Amigos del País, 1950, 233).

GIARRA. Vinson atribuye (página 410) a Aranzadi que veía *grasa* en la parentela política de los vascos. Pero Aranzadi le refuta diciendo que ha traducido Vinson *giarra* por grasa en lugar de hacerlo por carne magra (Riev 1913, página 154).

GIÑ: *SU(G)IN* es yerno y *ERRA(G)IN* es nuera. Amagiñarreba, suegra. *AITAGIÑARREBA*, suegro. ¿Hay una palabra en vasco para sobrina política? En alemán es *angeheiratete Nichte*. Nunca he oído el *Aube* que aporta Azkue, para suegro.

GIRBIN. En viejo prusiano es número y se parece a Kerbe en alemán o muesca, escotadura y *encoche*, en francés. Girbiña en vasco es el reverso de la moneda que se parece más a ese girbin que al gibel vasco.

GOGARAGUNE. Agrado. Haraneder. Philotea, página 238.

GOGO. To watch agog es observar ansiosamente. The Observer-29 de junio de 1969. No creo en la explicación del gordo tabernero romano Gogo, que daba whiskey a los oficiales aliados en 1945, durante la ley seca.

*GOGO*A. Pensamiento en el refrán 134 de Sauguis. Sucede eso cuatro veces en el refrán número 35 y otra más en el número 77.

GOGOAN EUKI. Tener en cuenta o tener en la memoria es una locución habitual actualmente.

GOIZ-ERRIA. Es el estado en que las personas están malhumoradas durante las horas que siguen al despertar. Azkue sólo trae la acepción oriente.

GOMENDIO. 1: dedicatoria. Joanes d'Etcheverry. 2: encomienda en toponimia la cual existía como se ve en Lacarra e Ignacio Arteche (282, 1969).

GONA. «Le donne moscovita, indossano *gonne* cortissime» (página 3), «gonna truche» en otra parte. Cutrupía.

GONEQUI. Por Onekin, con adición y pérdida de las letras extremas. Lizarraga de Elkano (Euskera, IV, página 124).

GORABILES. Parecen ser unas medidas según el Sr. Arin de Ataun (Anuario XV de Eusko Folklore, página 89) e Ignacio Arocena (Boletín Amigos del País, 1969, 289).

GORR-ELIA. En mi opinión debe ser *sel seco* y está contruido con iguales elementos que Elkor, pero en sentido contrario. Era un busto que citaba Urquijo en el *Baztán* (Riev 1911, página 543). En 1494 en unos seles se citan robles (Riev 1912, página 212) que así pueden entrar en la denominación, compuesta con ese árbol.

GUATZAPE. Bajo la cama.

GRISOLAK. Turmas en el refrán 39 de Pamplona. ¿Serán trufas?

GUEVARIST. En inglés, partidario del Che Guerava.

GUDUBIKU. Es duelo como se veía en Begoña. (Guiard) en el campo de la lid de Santo Domingo, equivale a *du-ellum* (I Contribución).

GUINDALETAS. Cuerdas en Pamplona. Príncipe de Viana, n.º 25, página 833, año 1946. Compárese con *guinder* en francés y Guindalera en Madrid.

GUINDASTE. Era una especie de guinche o malacate del Campo de Volantín en Bilbao. Viene del francés *guinder* y es vocablo usado en portugués.

GUR-ASOAK. Para mí es «parientes respetables» tomando su versión por raíces.

GUTI. Significa *poco* en el refrán 71 de Sauguis, como si fuera *gutxi* hoy día. Será escasa en Iturri-gutia, página 252, y pequeño en Lope-gutia, página 250. Campión.

HAN. Exclamación de los balleneros, Lhande (página 39). Será *allí* como *an*.

HANGAYA. Comestible en Etcheberry-Ziburu.

«J por *h* me parece sumamente raro» Michelena. (Boletín Amigos del País, 1958, página 268). Sin embargo, Duvoisin pone *diboan* en lugar de *dijoan*. (Riev 1930, página 96). Y en lengua muy próxima Juerga por huelga, *Hender y Rejender* (Miranda), *Harana* y *jarana*, *Jaca* y *Hacanea*, *Fijese* y *fíhese* (Iribarren, 234, *Hincar* y *jincar* 237. LA COGIDA). Vide *hangadas*, varias veces en Sarmiento. (De Paola 175 y 176), alguna otra vez, *JANGADAS*. Jede y hiede.

YANKOI. 329. Haraneder en Philotea.

YARRO. 333. Philotea de Haraneder.

IDI. Bueyes de cría. Ver mi VII Contribución y mi *Arte de Traducir*.

IDURTZURIA. Trueno, tonnerre.

IGARRA. En Artajona, el siglo XIV, (253).

IGER. Seco, correoso en Vergara.

IGEZ. El año pasado. Sería como igesia, huido, pasado. Vide Josu Oregi (Boletín de Amigos del País, 1950, página 233). *IGAZ* en Azkue.

IL-KANPAI. Campana a muerto o agonía, tocsin. Es el *toll*, divulgado por Hemmingway.

IN por *egin* en Leizaola. Estudios sobre la poesía vasca, pág. 28.

INDIBABA en la polémica del trigo me permitió afirmar que no se podían traer porotos o alubias desde España, en época de Juan Díaz de Solís al río de la Plata.

INDI-GAZTAIN e Itsas-gaztaiña (Baroja, *ERIAIZ*, página 54) nos dicen que el castaño de Indias, era un árbol exótico y asiático para los vascos. Vide VI Contribución.

INGANERA. Según Baraibar es golondrina en Alava.

INGUME. Pesadilla. De incubo y ume (?). Oihenart, 1910.

IÑUDEA. De nutritia, por medio de *nutia*? Creo haberlo visto así en alguna parte.

IRAGAITZA. «They passed away» que es frecuente en inglés hablando de defunciones.

IRAUNGITZEN. Apagando. Haraneder. Philotea, 240.

IRESI. Colar. (Deusto).

IRIXILL. Látigo en Vergara. Vide Irizil en Azkue.

IRURI. Carbón de madera en grano. En Gaztelu (Guipúzcoa) hacia 1880.

IRRIKATU. Lo leo en Gabriel Aresti. ¿Vendrá de resquicio?

ISTARTE. Genitales en Oihenart. No lo traen Azkue ni Olabide.

IXIRITZEA. De digerir, por pérdida de la inicial. Oihenart, página 231.

IXTEA. De irixtea. Vide Histe en Azkue.

IXTEGI. Pocilga. Caro Baroja. Tres Estudios, página 831. Variante de istegi e isteri que vienen en Azkue.

IZAN ERE en realidad, as a maïter oj Jact.

IZAR. De astros en vascuence trató Darricarrére (Riev 1912, página 224).

IZUNA. Alaba-izuna significa nuera en el refrán 131 de Sauguis. Azkue sólo lo trae como hijastra.

IZURRA. Crespo (Irigaray).

JANGAI. Comestible. No lo tienen Azkue ni Lhande, pero sí Jankai, lo usa el Padre Apalategui, Euskaldun Mutillak.

JAUNEAU. Ajonc, Oihenart (Riev 1910, página 231). Es la argoma o aliaga.

JAUN GORRI. Diable. Vinson, página 746.

JAUNSO por *JAUNTXO*. En el año 965. Caro Baroja en Materiales, página 164.

JEME. Ver Diccionario Azkue, quien le cree vasco Roncalés. Revista Euskera, tomo IV, página 372. Pero se usa en la Argentina.

JO. Baldin yo baneza: si te cabalگو. Yo badeza dardoaz. En euskera del año 1552 en Zufia de Navarra. Según Irigaray. (Riev 1933, página 35).

JUZAN. El italiano la-giu es en francés la-bas y allí abajo, en castellano. Bajero es su versión.

K. ¿Cómo se pronuncia en vasco la kh? Pierre Urte usaba ya la *k* en lugar de la *c* o de la *q*. No es pues la *k* del siglo XVIII como creía Azkue. (Schuchardt, Riev 1909, página 333).

KAKALDARRO. Insecto volador en Vergara, muy distinto del escarabajo.

KAIKEA. Arvejuela en Atondo en 1562. Padre Recondo. (Boletín Amigos del País, 1961, página 124).

KALPARRA. Pelo o cabello largo. Gaztelu de Guipúzcoa.

KAMAÑA. Podría venir de cámara, con referencia a la cabina marítima. Oihenart. (Riev 1910, página 231). Vide Kamaiña.

KAPAGIN. Colchonero o marraguero, oficio de Iztueta. Viene al parecer de capas o montones planos de lana.

KAPAR. De ahí deriva algún autor la voz castellana garrapata.

KAPELA, sombrero. Yenegro capela, en la página 251 de...

KIRKIÑETAN. Juego de palos que se hincan en el barro (Vergara). Vide *Kinkiñez*.

KIPULA MINTZA. En Ituren.

KIRIKIÑO. De *ericius* para Schuchardt. Viena, página 1925.
 -KO. «Porque en el vascuence la última sílaba *co* es lo mismo que la preposición *de* en el castellano». Garibay. Riev 1912, página 508. Vide asimismo 1918 y página 551.

KONDEPE (*ko*). «Bajo el conde» (de Oñate). Nombre de los oñatiarras. (I Contribución).

KONKORTUA. Confróntese curcunche en Mendoza (Argentina).

KONTRA-KO-ESTARRIA. Olabide no lo trae en su Giza-soña. Vide V Contribución.

KORAPILLO. Hacen un nudo en el pañuelo para acordarse de algo. Es muy frecuente en Vasconia. Compárese con la costumbre incaica de los quipus.

KORRIKA. Corriendo. Guipúzcoa.

KUKUFRAKA. Fingerhut, dedo de zorra, digital o dedalera.

KUKUXERO. He perdido su traducción e ignoro si tiene relación con *kukuso*, pulga.

KUME. Es niño infante, para Vinson (Riev, 410). Pero giza-kume es el adulto y emakume es la adulta. En cambio, en otro trabajo no había olvidado a gizakume. (Riev 1910, página 17).

LAKIO. Sabino Arana y Luis Eleizalde creen que es palabra autóctona (Riev 1907, página 72). Yo lo dudo mucho, pues «Non ut laqueum vobis injiciam» se traduce de San Pablo, así: «Para no tenderos una trampa».

LANDER. Mísero en el refrán número 301 de Sauguis. Lander gari, cereal de los landeses, página 250. Vide Contribución II.

LANPERNA. Escribió Schuchardt sobre *lan-perna* francés y *ber-nache*. Lo traduce el Padre Goenaga, en el Boletín Amigos del País de 1959, página 199. Mi investigación partió de que Orixe no sabía explicarnos en Bilbao el origen de la denominación LEPAS ANATIFERA, una especie de percebe o lanperna de la madera, lo que me llevó a una búsqueda que publiqué en RUNA (1949, página 209 y 1950, página 228), revista de Etnología de Buenos Aires.

LAPURDI. Sería ladronera, nombre creado por los vascos para designar el fuerte depredatorio que allí erigieron los romanos según

Jaugain (Riev, página 168 del año 1912). Gurruchaga lo deriva del *Quattuorsignatum* de Plinio, lo que parece también razonable.

LARAÑA. Orange en Donibane Loitzun, probable puerto de introducción desde Portugal. Aranciones es color naranja (Orange) en italiano.

LARRU-BIXIT. Desnudo. Goyerri guipuzcoano.

LASUN. Es un pez, el mujol. Ha pasado al castellano. Vide IV Contribución.

LEHET o **LAHET.** Era un castillo de Sara que Jaugain interpreta como *leben* o primero, por ser lo más antiguo del pueblo. (Riev 1912, página 163). Para mí probable sel en la X Contribución. Creo viene de Eleta, sel.

LEIARR. Según el Sr. Michel Agnoli de Venezia, sale en un folleto sobre vidrios **ACCHIO.**

LEKENA. Viscoso en Vergara.

LEUNA. Hipócrita en Lacarra, Vasconia medieval, 46.

LIPUBELARRA. Heléboro blanco o veratrum album. Posiblemente es la versión de la hierba del lobo, que cita el Padre Feijóo en «senectut de mundo». El heléboro americano se llama *bear-corn*, o sea cereal del oso. He pensado a veces en que lipu-belarra vendría de he-LEBO-re que dejaría el residuo LEBO, transformado en *lepu-* y *lipu.* Vide IV Contribución.

LIRAÑA. Orange o naranja en Louhousoa.

LIXIVIA en vasco. *Lisciva* en Minsk. «Mosca a Belgrado viste da un magistrato». Cutrupia, 931. Del latín *lixiviare*.

LIZARMAKILLA. Códice de Salazar. (Página XX, 1 y 8). El falso Turpín habla de «multe aste de Lignis fraxineis» página 308. Véase la segunda página de mi «Códice medieval vizcaino» en el Boletín de Amigos del País, 1957.

LO-ERRIA. Estado del niño cuando llora para dormir. Azkue no aporta esa acepción. Vide Contribución III.

MAINA. Mimo. Haraneder en Philotea, 335.

MAKUA. Báculo, página 249 de Campión. Se parece a Macuso apellido en Oyarzun. Lacarra, Vasconia medieval, página 41.

MALKADURA. De *mancarse*. Oihenart. (Riev 1910, pág. 231).

MAIZTEGI. Ignacio Omaechevarría presenta el paso de Maiztegi a Maiztegi en los apellidos vascos: Ormaeche, Oramaetzia y Ormaiztegui.

MAIZAMA. Don Felipe Barandiaran cita en Legazpi (página 128) unas *maizamas*, y Arin en Ataun (página 101), una casa Maizordi.

MALLA. Parece ser en Ataun roca desnuda (69). Uno recuerda los Mallos de Rigles cerca de Ayerbe en Huesca y sobre todo Mallagarai y Mallabia que están por encima y por bajo de grandes *mallas*, gradas o mesetas en las estribaciones al Sur del Oiz.

MARAKULU. Caracol.

MARBOILLA. Horizonte para Kardaberaz.

MARGO. Color. Azkue da en su Diccionario (?) la referencia de Hervás. Cuando yo di la de Larramendi fue por confusión que corrigió acertadamente Luis Michelena en el Boletín de Amigos del País. Le escribí en su vista, comunicándole que en el discurso de ingreso de Azkue en la Academia de la Lengua Española, venía la cita de Hervás. ¿*Marga* viene de *marfega* y *marfiar* (?), cojín en árabe, según Alemany? Marragas citado por Pastor, página 92, son colchones. *Margo* y *almagre*. *Margu*. Fresa y frambuesa en el Roncal. Boletín Amigos del País, 1958, página 364. *Margu* lili-artean. Roncal, Azkue, 223, 323. *Margu*, chordon o mora roja. Roncal, Azkue, 356, 37. Luto de *marga*, 48. (El Fuero Nuevo) Gómez Manrique «vestido de *marga*». En castellano existe *margallón*, y en catalán *margall*. *Margomadas* camisas, es decir bordadas con sedas de colores. «La Edad Media» de Manuel Riu, página 351. Vide Contribuciones III, VI y VIII.

MARGUBETE. Barrio de Santo Domingo de la Calzada. Julio Caro.

MARKULETA. Es un apellido parecido a *Margulis* francés.

MARKULU. Caracol.

MATASA. Madeja en italiano es *matassa*.

MATXINOS. Eran los operarios ferreros, por ser San Martín su patrón. Arteché en MI GUIPUZCOA, página 52. Compárese con *martinete*. Vide Contribución II.

ME. Se usa también en piemontés para la imitación del balido de las terneras y ovejas y para designar a estas mismas o a los corderos.

MEDIKESA. Señora del médico en Vergara.

MIKELETE. Palabra de origen valenciano, como se ve por su torre famosa en la capital levantina, por los guardias catalanes de Andalucía de ese nombre, citados por ejemplo por Guillermo de Humboldt y por un artículo zaragozano que el Dr. Marañón me envió recortado de un diario, EL HERALDO DE ARAGON.

MIRRIÑ. Chimirriado, esmirriado.

MITXELETA. Luis Luciano Bonaparte había recogido 80 nombres en vasco para los himenópteros y muchos para los lagartos, pero no los publicó. (Riev 1909, página 139). Baehr siguió esa dirección en fructífera forma y fue una gran lástima su fallecimiento al final de la guerra. No creo que hubiera otro extranjero tan bien orientado para ayudarnos como él; bien es verdad que había nacido en Legazpia.

MOKUE. Pico en Deusto.

MOMUTZENE. Nombre burlesco según Bonifacio Echegaray, página 120. Revista Euskera, tomo II.

MOROKILLA. Se parece mucho al egipcio *Molokbeya*, una especie de caldo perfumado con hierba aromática. MEDICO MODERNO. Julio 1963, página 32, Sao Paulo (Brasil).

MOSKANA. Compárese a la nuez moscada.

MOSKOTE. Persona maciza, retacona o de constitución pícnica. Elgoibar. Vide Moskot en Azkue y mi Contribución V.

MOSTA. Rebaño de ovejas. ¿Vendrá de mesta? Roncal, Azkue, 386.

MUTILA. Don Pedro López de Ayala, llamado Mutila. Garibay, Riev página 532. Vide Contribuciones II y III.

MUXUFLE. Aurrera M. en Vergara. Vendrá de Monsieur.

NABARMEN. Llamativo en sentido peyorativo. Orio.

NABERAN. ¿Tendrá que ver con el nabea y nava de Oihenart? Nabea es para él *coutre*. (Riev 1910, página 231).

NAGIK-EGIN. Desperezo (Rentería).

NARD. Era una torre de Bayona el año 1178, según Jaurgain (Riev 1912, página 170).

NARRAZKILLU. Caracol.

NASA. Nasse de Rochefort (Napoleón). Muelle.

NEKOSTA. Nombre vasco del ciprés. Viene para mí de ne-gosta o sea hojas en invierno o perennes (per annum o de todo el año).

NESKATXA. Creo que acerté en el texto de von Harff, sobre todo si consideramos para *Schatuwa* que había otros dos casos en que *neskatua* perdió también su *n* inicial, que son el de Sebastián Moreau en 1530 que la llama *statua* y el de Th. Gautier que la llama *escacha*. Podrían recordarlo quienes citan al peregrino rhenano. (Mis VIAJEROS EXTRANJEROS EN VASCONIA, páginas 67 y 96).

NEUTIA. Negutia? Vide Neguta.

NOR-BERA. (El mismo quien). En vasco designa *uno mismo*. Uno se llamaba a sí mismo como «mi carne», «mi cuerpo», «mi corazón», «mi pecho». En japonés es el insignificante o el necio. (Ortega, II, 387). Sigue Ortega diciendo que en japonés él es «el honorable cuerpo, la alteza», y que por eso excelencia, eminencia, ilustrísima, son anteriores a los simples pronombres personales (II, 387). En los Hupos de Norte América, él difiere si es de un niño, un adulto o viejo de la tribu.

OGIZTI. Trigal en Lesaka según Emilio Esparza.

OKINTAZ. Lo oí en Bermeo en 1922 como variante de *euki dodaz*.

OLCA. Tierra laborable, palabra prelatina para Dauzat, página 151. Es probable un parentesco con el vasco *elge*.

OLERRENA. Ferretería. Satrustegui en Casas de Valcarlos, página 186.

OLTZA. Pared hecha de tablas. (Riev 1910, página 231). Unamuno no la conocía.

ON BAZENDU. Bueno si lo tuvieras. (Lacarra en Vasconia Medieval, 45). Vide mi VI Contribución.

ONRBATXAPARRA. Espantapájaros en Orio.

ONDOEZA. Malestar, desmayo es en Vergara, palabra muy usada.

ONIZE. Jaurgain ve en ello un *on* como bueno (*Riev* 1912, página 166), lo que yo estimo no es acertado.

OÑEZTARRI. Relámpago. Caen piedras con el rayo como creían los campesinos: en cambio la Ciencia no creía en los meteoritos. Pauwels y Bergier, página 156, de *El Retorno de los Brujos*. Vide Contribución VI.

ORA. Carbonera (de trabajo).

ORBEL. Getrockene Blatt en alemán (hojas secas). No es oscura como escribe alguno, sino más bien amarillo rojiza. Vide Contribución II.

OIHUZ. Con gritos, Haraneder. Philotea, 329.

ORDAÑA. Sustituto del dueño. Roncal, página 209 de *Azkue*.

ORDUACHEZ. Es horamala o sea como ordu-gachez. Se elide el *zabiltz* que designa idos.

OTS. Quizá del francés medieval *ox*.

PADURA. Desierto. Urquijo en la *Riev* 1911, página 582.

PAKEOLA. «Que quiere decir, ferrería de la paz». El año 1584, según Urquijo. (*Riev* 1911, página 544) en el *Baztán*.

PAMPINEA. Joven florentino que cita Boccaccio en su *Decamerone*. Compárese panpina. Vide Contribución VIII.

PANPOXA. Personaje de Baroja en *Jaun de Alzate*. *Azkue* solo trae panpoxta.

PARRA. Usado como en castellano. Oihenart. *Riev* 1910, página 231.

PASTINAKA. Nombre que se usa en *Laburdi* como en Italia para zanahoria o biznaga. Oído en *Donibane Loitzun*. Supongo que el ruso *pasternack* es la *pastinaca* de Italia o la *pestanaca* catalana, o sea la *carotte* francesa.

PAXI. Hayuco. En *Bacaicoa*, según el Padre *Ondarra*, *Boletín Amigos del País*, página 399, 1965. Hay una pagatxa y pago-ezkur en el *Azkue*. Puede ser síncopa de *pagazi* y aun de *pagazabi*.

PEGAR. Herrada en el refrán 199 de..... Será una variante de *edar* y antes a su vez de *erra* y *ferrata*, conservando la *p* inicial.

PERRETXIKO. En el diario londinense *The Times* y el día 19 de diciembre de 1958 salió una reseña larga, viva y generosa del

libro MUSHROOMS, RUSSIA AND HISTORY de Mr. R. Gordon Watson, según este señor el cual les dirigió una carta desde New York que salió en el mismo Literary Supplement el 27 de febrero de 1959.

Me llamó la atención un párrafo del mismo que paso a traducir y dice así: «En un lugar discutimos un curioso problema etimológico sugerido por una palabra de la lengua vasca y por un vocablo usado en Ucrania tratando de la seta común de campo, *Psalliota campestris*».

Me dirigí al autor del libro quien me escribió el 17 de agosto de 1959 una carta en inglés que fue vertida al castellano por Don Luis Michelena Elissalt, el tan activo como inteligente académico vasco, quien la publicó en el Boletín de los Amigos del País en la página 352 de 1959, cuaderno 3.º, sin citarme, porque yo no lo deseaba entonces, y hoy sólo lo hago para ampliar la noticia entre los filólogos al insertarlo en esta CONTRIBUCION mía.

PETENTA. Pendiente, Haraneder, Philotea, 334.

PETO. Quedar en cero en un partido de pelota (Vergara).

PINTO. Elegante que en Mendoza se dice pintón.

PITOCHE. Guereñu dice que es difícil de diferenciar, pero es el turón. Azkue cree que pitoxa es marta. Vide Contribuciones II y VII.

POLIT en Albi (Languedoc) es bonito.

PODRIGORIA. Persona achacosa en Pamplona.

POTXONGO. Moño femenino en Zarauz.

PREZA. Aprecio. Haraneder. Philotea, 333.

PUHULLU. De *foenuculu* procede el suletino *pubulbu* (puehüllü de Azkue) como recoge García de Diego en su respuesta a Urquijo en la Real Academia Española. (Riev 1930, página 277).

PUSESA. Higa en Landuchio.

PUSESA. Es higa. El Sr. Urquijo no lo halla en ningún diccionario de los que consultó (refranes de Garibay, página 59), pero yo lo hallo en Landuchio, palabra HIGA, edición Agud-Michelena, página 135, vide Puyes, Pujesa y Pues en Azkue.

PUTURU. Turón Iltis o Ratz es Putorius en el Parque Zoológico de Colonia. Vide Pututs.

PUTUTO. Sonido fuerte en la concha de mar.

RISMAR. Que cita L. de Guereñu en Alava en el Boletín de Amigos del País de 1959, página 86, con el significado de «marcar con fuego a las ovejas». Crismar es vocablo con parecido sonido. Página 454. Homer's «wine-darksea». Ahora la puesta del sol es llamada «the violet hour». En el *perretxiko* es verde. Vide Contribución...

RIU. Estaciones del *año* entre los hindúes (Huizinga, pág. 82 de Home Ludens).

SALABARDAN de Michelena. Compárese Xalabarder, apellido catalán. Azkue trae Salabarda y -o.

SALETXE. Es casa de ganado en Ataun según Arin y paréceme pariente de *saltai* o cuadra en Vergara, mediante un probable *saltegi* intermediario.

SANDOR. Santos y Santoro. Leozano quiere decir que era natural de Leoz.

SASTADA. Latido o golpe en Vergara.

SE, *SEIN*. Niño y criado según Urquijo, Riev 1913, página 440. En la Argentina una criadita es una niña que se adopta o algo parecido.

Con este motivo he consultado el Azkue y he visto que en Amoroto traduce seta u hongo al francés como *soie*, o sea, seda en lugar de champignon (?).

SEN. Al vocablo lo relaciona Bouda con el circasiano (pág. 16), Yo lo hago con el francés *sens*, el inglés *sense* y el latín *sensum*. *Sien* en Mendoza es sentido y *seny* en catalán, buen juicio.

SENAR. Charencey y Schuchardt lo derivan del castellano *señor*, pero Eleizalde los enrostra con mucho acierto: *senge*, *senido* y *sentxu* (Riev 1908, página 345). Y podría haber añadido *sensaina* y *selaun*. «Quandoque bonus dormitat Schuchardt» por haber procedido en este caso como fonetista puro. «L'etymologie même de notre mot *seigneur*, muestra cuán respetada era la vejez en otros tiempos». J. J. Rousseau. Vide VII.

SENDOZA. Robusto en Dautat.

SENTSUKARA. 237. Philotea de Haraneder.

SERKIZIA. Séquito, en Orio. (Don Joaquín Arostegi). En francés obsèques. Vide Segizia.

SIETSA. En Ataún parece que designa lugar acuoso (22), pero son cabríos (188), en otro caso. Un Sietsu de Elgoibar está en lugar seco con un *atesare*. Compárese Siresa en Huesca.

SOBRANIAZKO. Philotea de Haraneder, 329.

SORDEGI. Haraneder en Philotea, 328.

SORTU. Inventar en Deusto.

SUHAINDORA. Cuenta Otto Stoll, página 654, que el veneno con el que las brujas hacían daño era la *Subaindora*, planta (Sträuche) denominada *Androsaemun officinale*, una hypericácea común en los Pirineos occidentales. La alheña que da Azkue para *Subandor* es el ligustro italo-argentino que produce alergia.

SUKAMPAI. Rebato por incendio (Vergara).

SUKILL. Herrada. En gallego Sella, parecido al vasco Suilla.

SUMINDU. Aterirse (Iziar).

SUZAN. Compárese el italiano *la-su*, allí arriba.

SUZKO-RUEDA. Fuegos artificiales en Vergara.

XANXO. Cerdo muerto en Rocal. ¿Vendrá de chancho? Azkue.

TREBESA. Viene de trébede. (Riev, página 231).

TREMESA. Pan negro en Elgoibar. Viene del trigo tremesino, según Ríu (página 52), llamado así porque se desarrollaba en tres meses. Hay también centeno tremesino.

TRENPEA. De temple. Oihenart, Riev 1910.

TRIKU-ARRIA. Piedras astilladas (Gurruchaga).

TRIKULAN. Juego del marro en Estella (Padre Julio Ugarte).

Tromperri. Durango. Trompar era tocar la trompa y luego era jugar, según Paul Groussac en sus REFRANES CASTELLANOS, página 355.

TURRONA. Aparece recogido en el Diccionario de Etxeberri-Ziburu (Riev, 1909, páginas 513 y 516) como *manus*. Del mismo pasó al de Silvain Pouvreau. Es el TURON.

TS. El diccionario de Azkue le llama en castellano letra número XXIII y en francés lettre número XX.

TXAINKIA. Rengo. Azkue (Riev 1913, página 442).

TXAKARRA eta *artea* antzekoak dira, eta aretxa eta ametza ere bai. *Txakarrak* eta ametzak, orri estuagokoak dira. José Mariano Barrenechea. Calle Bengoeche, 24, Galdácano.

TXAKOLI. «Las delegaciones de campesinos llevaron de regalo al mandatario numerosos obsequios, incluyendo flores, aves y un barrilito con *chacolí*, una de las bebidas típicas del campo chileno». Diario LOS ANDES.

TXARA. Es todavía en Elgoibar un bosque cortado con retoños, sobre todo de castaño. No se había pues equivocado Oihenart, aunque él mismo lo creía así.

TXARAMALLA. Chimenea en Roncal. Azkue, 330. Vide Txaramilla.

TXARAMELLA. Falleba en Zeanuri.

TXATARRA. Ver Corominas y su reseña en Michelena. Boletín Amigos del País, 1955, página 286.

CHERRAN DE GANBOA. Campión. ¿Se tratará de Hernández?

UGARTE, URARTE. Huart quiere decir comúnmente entre dos corrientes de agua. Jaurgain, Riev 1912, página 162. No es isla, aunque así lo creyeran Larramendi y Astarloa en su APOLOGIA (2.^a edición, página 77) y lo escribiera Guillermo de HUMBOLDT en sus CORRECCIONES (Riev, 1934, página 93). En el capítulo 15 de la Prüfung cree Humboldt que el topónimo Ugarte significa *entre aguas*, lo que sólo es cierto para el vocablo de la conversación *urartean*. *Ugarte* significa solamente confluencia o entre ríos, como lo he escrito muchas veces, por ejemplo en nota a CORRECCIONES Y ADICIONES, oponiéndome al sentido de isla que algunos le han adjudicado, pero nunca yo, aunque así lo estampa Michelena en sus Apellidos Vascos (120).

Prácticamente es confluencia, como sucede con el alemán Colblenz, los franceses Conflans, el valenciano Cofrentes y los Münden y Gemünde alemanes.

Karts especula con este nombre creyendo que es isla, página 17 en su Essai sur l'origine des Basques (Strasburgo, 1954). Compara equivocadamente a *ur* y a *ubil*, manantial de agua o fuente (source

d'eau) con el alemán Urquell, pero lo curioso es que la fuente aquí es Quelle, mientras que *Ur*, sólo significa primitivo o antiguo (página 88) en alemán. ¡Qué bagaje lingüístico! Según Fernández de León en su HISTORIA DE LAS CREENCIAS (página 443), Roma tenía 46.000 *islas* o casas aisladas de seis a ocho pisos.

René Cuzacq ha escrito su *Second Repertoire Bibliographique*, editado en 1940 en Mont de Marsan. Trata en la página octava de la isla «la Bayonnaise» que ignoro dónde estaba con exactitud.

Para el nombre de la isla de los Faisanes, véase Arch. Bayonne C. C. 162, hacia el año 1527, pues se habla de la donación de un faisán salvaje «par le corps de Ville». Parece que el nombre de faisán proviene de ave de Phase (página 18). Vide mis VI y VII Contribuciones.

UHALDIA. No es cerca del agua, página 111, de..... sino del río, como ya lo afirmó Jaurgain, en la voz siguiente:

UHALT. Casa que está cerca de la gave o río. Jaurgain, Riev 1912, página 162.

UME. Haraneder, Philotea, 335.

UMECOI ERI. En el Diccionario cuatrilingüe de Etcheberri es gonorrea.

UMETSAK. Los sin casa, como gitanos, palabra citada por Gandía.

UNA. Guerra transcribe un derivado suyo corrompido. (Sin duda por errata gráfica) como UN MAIZTER y lo vierte bien como «mayoral de pastores». Riev 1911, página 231.

UNAYAK. Son pastores en López de Isasti y en el Oyarzun Antiguo de Lecuona.

UNTXI. O conejo, es relacionado por algunos con el galo kuno, y por otros con el *cuniculum* latino.

UR. Verde en Irlandés según el conde de Charencey. (Riev 1908, página 663).

URDAI-IRUGIARRA. Panceta o lardo.

URDIN. Magnus negó que los griegos conocieran el color azul porque Homero llamaba negro al mar. Cajal. De mi infancia y juventud. Idem. Gladstone según Unamuno. Vair era en francés color gris o indeciso. Sletjõe.

Notas a mi XII contribución al Diccionario Vasco

Por Justo Gárate

ZERKAUSI. Este párrafo procedía enteramente del amigo en el mismo citado, pues yo conozco muy poco la villa de Tolosa.

He sabido luego que el Sr. Mocoroa fue pregonero y tamborero municipal de Tolosa, colaborador durante toda la vida de EUSKALZALE en Bilbao, revista que dirigía Azkue. Hay una circunstancia de su vida, la de que fue sancionado en 1936 «por su exagerado amor a la lengua vascongada» que me le hace muy simpático.

Además, su interpretación de la palabra *zerkausi* como «muralla rota» contra la opinión de Azkue que la toma por mercado (porque éste se efectuaba en dicho lugar) es la que yo he presentado en mi XII Contribución y aparece confirmada por Gorosabel, quien asienta que en 1852 «la calle Solana se llamaba Cercausia».

Esta palabra hace más concluyente de lo que Luis Michelena creía (Landuchio, págs. 48 y 159) la comparación con las calles vitorianas Cercas Altas y Cercas Bajas y con el Cercondoba de Artajona, señalado por Irigaray.

De mí no podía haber salido la denominación de *sasi-letrado*, porque soy buen conocedor de la destacada actuación en la historia de la ciencia, de los *outsiders* o *amateurs*, de la que algún catedrático sabio no tiene por lo visto la menor idea.

Admiro a los autodidactos y en gran parte lo somos muchos de nosotros, aunque seamos doctores por partida doble. Todo depende del material didáctico utilizado y de las cualidades personales.

Por lo demás, en todo caso, no he hecho sino *relata refero* de algo que *no* se me indicó guardara reserva.

Aprovecho la ocasión para corregir unas erratas de imprenta.

- Página 58 § ARAÑON. Canfranc.
- » 59 § ARDIA. Truie.
 - » 60 § ARRAIN. Kaulquappe. Y falta una palabra que podrá aportar Isaac López Mendizabal, ahí citado.
 - » 71 § GUEVARIST. Guevara.
 - » 71 § GUINDASTE. Guindar. Se usa en Venezuela según Martín Ugalde, en sus magníficos cuentos del Caribe.
 - » 72 § IZAN ERE. Matter of fact.
 - » 73 § KINKINETAN. Ha salido KIR... con error. Me recuerda el juego navarro del *hinque* en el que un palo se *hinca* o introduce en el barro (lokatza), con lo que el origen de la palabra vergaresa parece aclarado. Vide «Estudio etnográfico de Améscoa» aparecido en los Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra, 1972, número XI y pág. 131.
 - » 74 § KONKORTUA. Curcuncho.
 - » 75 § LARRU-BIXIK. Falta la k final.
 - » 78 § ONRRATXAPARRA.
 - » 81 § RISMAR. Las tres últimas líneas están traspapeladas y deben pasar a la pág. 84, § URDIN y añadirle al final, los ordinales II y VI.
 - » 81 § RIU. Es errata por RTU.
 - » 81 § SENAR. Senide.

XIV CONTRIBUCION AL DICCIONARIO VASCO

Abatatua. Lafon lo deriva del francés *abattu* 1956, pág. 28. Parecido curioso con el argentino *abatatado* o sea intimidado en un examen escolar.

Abaurrea. Viga larga en la Coreografía de Larramendi (Edición Ekin, pág.74.)

Abetaldu. Schuchardt recoge (pág. 27) el neologismo de Sabino Arana que se deriva de *abegi* (Aufnahme o acogida) y *aldu*.

Aberats. "Su haber" en castellano, como "el debe y el haber" y el alemán Habe.

Abillurri. Majuelo segun Guereño en Sancho el Sabio (1938, pág. 262).

Ada. Golpe en *osticada*, patada. Poblada, indiada, vascada y muchachada son en la Argentina, aglomeraciones de esas gentes. En castellano de España, significa también campaña bélica; francesada, carlistada.

Adesa. Era pasto en Zuberoa. Suena parecido a *dehesa*.

Aizeburu. Cabeza ligera. Iztueta de Elosegui, 197.

Acyñena. Podria ser adelantado.

Aizkora. Luis Michelena acepta su etimología latina de Gorostiaga para las voces Aizkora, 1958 y Aitzur, 1958. Vide mis CONTRIBUCIONES, II y III.

Aketz. Mote de Verraco. En Lacarra: Vasconia Medieval, (pág. 47).

Aldapa. En Ceanuri, depósito de agua que mueve el molino. Contado por Simón Cortazar, deustoarra.

Algartu. Adelgazar en Orio. Por *argaldu* en Vizcaya.

Alorines. Graneros, segun Guereño en Sancho el Sabio (1958, pág. 286).

Alorza. Viene del castellano alforza, pero Azkue no coloca una (?), como debiera.

Alozain. Cuidador de la madeja; Alosein en el Azkue.

Altakan. Del manuscrito de Londres, Evangelio de San Mateo, IV, 3 que traduce por "al lado" en la pág. 49; es la voz *altakal* como costado o flanco, que trae Azkue.

Altxiurria. Piedra de arroyo. (Deva).

Altzubide. Caro en Munibe, 1971. Ver mi CONTRIBUCION VI.

Altzateas. Espasa.

Alzurrun. Varapalos largos y fuertes, Corografía de Larramendi, pág. 204 de Ekin). Vide Azkue.

Ama. Cerro para Arin. Bol. Amigos del País, 1969, pág. 491. En Ama-urres-tilla, el principio y el fin (zilla) serían *regatas* para mi y el medio avellano. Ana sí es cerro.

Amortua. En Azkue y Lhande. Basamortua, (a) maortua. Maortua, de Ba-gaurte?. La rabassa morta, en Cataluña y mortuero, en Castilla.

Amu. (Gurruchaga). "En cuanto a lo de *hamus* latino en nada modifica" mi tesis de *amu*, punta saliente". Para esto yo conozco *allu*.

Amuko. *Amucozco* "de estopa" en refrán 324 de los de 1956. *Amuko* "copo de lino", (lit. "lo de la punta"), porque está en la punta del paño del hilar". "Gurruchaga".

Amuna, Amunda. Altozano de la pendiente para Arin, (Pág. 474,485,486) pero arroyo para mi.

Amurseta. Saliente de la peña, (Arin, Eusko Jakintza, 1951, pág. 490). Creo que es Amurtzeta o sea regatas.

Anchieta. Universidad de Sao Paulo (Brasil). Vide XI CONTRIBUCION.

Antxitxika. Recogi esta palabra en mi VIII CONTRIBUCION AL DICCIONARIO VASCO, número 1962, pues me llamó la atención que no la conociera ni recogiera Azkue en su hermoso DICCIONARIO.

Cierta vez lei en el BOLETIN DE AMIGOS DEL PAIS de Donostia, una afilada crítica formulada por Luis Michelena a la traducción euskérica de la Biblia escrita por el Padre jesuita Ramón Olabide. Y me encontré con que le reprochaba el uso de esta palabra "bazarren batean ezaguna" (EGAN, 1959, pág. 88). Pero nuestra ilustre villa natal no es un bazter cualquiera, ni tampoco lo son Eibar, Elgoibar, Azpeitia, Azcoitia y Mondragón (antxitxiketan).

Yo le escribi diciendo que se usaba mucho en Vergara. Era desde luego mucho más genuína que la *korrika* que tanto se dice en otras partes, la habia publicado yo y la explicación de Moyu-alde (Gallastegui) *aintzika*, me parece loable y verosímil.

Andu. Es cepa o cipote ó tocón en castellano. No está “dentro de la tierra” sino sobre ella, pero queda adherida. Diminutivo en Ollanda y Arando. Buzkando, Luyando, Emerando. (lma?).

Antz-ña. En Vergara es antiguamente, hace mucho, y -ko, antiguo.

Antzu. Esteril, del *mansu*, latino.

Aozabala. Lenguaraz, en Lacarra, (Vasconia Medieval, pág 47).

Apakiña. Maderita requecho que echaba el mar a la playa en Deva.

Arantza. En Aezkoa es *aubépine*, o sea, endrino o majuelo. Para Azkue, es espino pero debe añadirse *albar* (aube). Para mi en Vergara y Elgoibar sería zarza, pues espino es *elorri*, algo distinto de espina o arantz.

Aranzazu. Oratorio fundado en Victoria (Entrerios-Argentina) por el oyarzuarra Salvador Joaquín Ezpeleta, cuya biografía imprimió en Concepción de Uruguay (también Entrerios) Alberto Masramón en 48 páginas. Población en Colombia. Vide CONTRIBUCION XI.

Aranzibia. Vado de endrinos. Vinette para Hiribarren.

Aratz y Aratzu. Son para Michelena, (Apellidos Vascos, N° 71) “brillante y podado”. Para mi, son arroyos.

Arechavalataia. Uruguayensis de la familia botánica de los flacourtiáceas, cuya flor se preconiza como nacional del Uruguay por el profesor Matias González. Hoy refundida en la familia *Azara*.

Argi-illun. Crepúsculo, entre dos luces, twilight.

Arcauz y Arcaute. Michelena las deriva de Arrikauz, (pág. 23. Creo es vado(uz) el primero y allende(ute) el segundo del rio(arga).

Arlatas. En el Iztueta de Jesús Elosgi, (pág. 106). Vide Azkue.

Armura. Almora, Armorkora, vienen en un buen artículo de Barandiaran, (tomo I, pág. 511, de Auñamendi) *Arriamora Armola*, en Foronda, (Alava). CONTRIBUCION II.

Arn. Aguila en la lengua de los Vikings escandinavos. (National Geographic Magazine, pág. 525, 1970, Abril) Arnotegi puede ser aguilar o aguilera como creen Estornés Lasa, pero también “casa de la peña”. Sin duda, *no* es “casa del vino”.

Arrantzaka. Grandes gemidos humanos en Vergara y Villabona.

Arta-parrea. Propiedad comunal en Artajona, (Fontes, 3, pág. 382).

Artegi. Monte que puede ser *talado* (Azkué). Vendría de *Aurtegi* para mí.
Artelatz. Alcornoque en Garate-mendi (Iñaki Linazasoro, La Otra Guipuzcoa, pág. 136). Designa encina áspera, al pie de la letra. Viene en el Lopez Mendizabal.

Artemarko. Rastrear para extraer raíces.

Artotu. Pudrirse las ramas. Probablemente de *Igartotu*.

Arrubia. Apellido de Colombia. Probablemente paso fluvial de piedras, como Arribi.

Arxina. Jerga gallega de Otovado (Pontevedra). Equivale al *argiña* vasco que designa cantero.

Arziño. Encina. No aparece en los diccionarios gallego y portugués que he consultado.

Arzalluz. Es pedregal para Michelena, (Nº 100) Yo pienso en un vado pedregoso.

Astinkeria. Vanidad en Laburdi. J.A. Moguel en su versión del Kempis, C.T. LA HISTORIA págs. 42 y 43.

Astun. Astarloa cita el adjetivo *ATUN* que significa pesado y lo interpreta "como piedra". Astondo es derivado de Aitzondo.

Atabaka. Bandeja de madre con cinco secciones para recoger limosnas en Laurgain y Uzarraga de Anzuola en las Iglesias. (Guipuzcoa de Linazasoro, pág. 49) quien creo deriva de ello el castellano *atabaque*. (?).

Ate. Paso fluvial en Markina; borto o vado de Ategueren.

Atxeiru. (Etchahun de Haritschelhar, pág. 310) y *Galtzeiru*, acero en Vergara, con prótesis indiscutible.

Atxlor. En Dima, heredad pedregosa o de la peña, compárese Astarloa.

Axmurgia. *Atx-peña* y *muruegia*, o sea declive del pedregal en doblete.

Atz. Arroyo. No lo interpreta Michelena, en el Nº 111.

Aurten. No creo que se haya podido relacionar hogaño o *aurten* con el topónimo *aurtena*. Yo propondría una explicación no adaptable quizá a la psicología actual como sucede para el castellano *negocio* con el *necotium* romano, sólo comprensible si uno lee a Ortega y Gasset que la única industria del pueblo romano era la guerra.

Así *aurten* sería el *año del medio* o el *urte au* por inversión como *igez* sería el *año pasado* o *iglesia*, que es ahora escapado. *Geurz* es para Oihergart el año próximo.

De esto ha tratado en el Boletín de Amigos del País, Josu Oregi, paisa-

no mio de nacimiento, es decir vergarés, aunque yo nunca haya ejercido la Medicina en Vergara, como algunos parecen creer.

Aurtu. En francés, *défrichement*.

Aurtundu. Ralear. Ver en Azkue el verbo, como entresacar. De *apurtu*, romper, podría venir el aurtu, aurtunduba y el urto, etc. pues roturar en castellano significa lo mismo: romper. Es talar, rozar, descuajar, desarraigar. Contribución XIII.

Avizcainado. Corto en el hablar. Fray Diego de Estella, en 1570. (Boletín Amigos del País, 1956, pág. 224)

Azkarrío. Es Arce. Gereñu en Voces Alavesas, pág. 196.

Azkure. Uno podría extenderse en este asunto peligrosamente quizá a hallar en la Francia medieval *ascurer* para rascarse.

Aztur. Adivino. Ver *duru* y *turu*. Recuerdese que *Astruc* en 1306 en Beziers, era "nacido con estrella", (pág. 84 y 115 de Lebel).

Bagatu. Quedarse en Zuberoa.

Bakallau. Calmette en su libro acerca de los "Quatre ducs de Bourgogne" recoge los nombres de los partidos *Kabiljaws* y Hooks de Holanda, en la pág. 198.

Balakuz. Con suavidad, en Luzaide. Satrustegi. De *halago* por lo que Azkue coloca una (?).

Baluga. (la). Era un tributo en calzado originariamente y luego en metálico al decir de Ballesteros Beretta (II, págs. 527,547). Balugera es apellido en la Argentina.

Barkazioa. Barcación es en Hemahuaca, (Jujuy) salvación.

Barre-algara. Carcajada de risa en Vergara. Azkue trae sus componentes.

Barria. "Monasterio *Varria* que quiere decir Monasterio *nuevo* en la lengua de la misma tierra". Garibay. (Riev 1912, pág. 508).

Basa. Es lodo en castellano y *vase* en francés como se lee en el "Atala" de Chateaubriand. Con interrogación en Lhande y sin ella en Azkue.

Basam-aurtua. M-aurtua, Basam-ortua. Lhande refiere *bortua* como alto. Mortero, tierra comunal de cultivo en Asturias.

Batezar. "Que quiere decir Ayuntamiento viejo", Garibay. (Riev. 1908, pág. 558).

Bayarte. Aparejo de dos unidades transportado por dos personas para llevar paja o piedras. (Riojanismos españoles de Goicoechea). Es la *baiarta* de Azkue y las angarillas de Mendoza.

Bayonne. Why was baptised as Bayonne this town, neighbour to New York City, pág. 727, de...

Bergara. En la Maremma italiana, el *vergaro* es el jefe de los pastores.
Berlainas. Berrañas, una planta. Guereñu en Sancho el Sabio. (1958, pág. 300).

Berro. Artiga en el año 1201. Padre Izaguirre, (Euskera, 1961, pág. 394). Es la 4ª acepción de Azkue.

Betagiñ y letagiñ. Es begi-agin abreviado. En inglés es eyetooth y en alemán Augenzahn.

Betroiak. Alubias moteadas. Cuadernos de etnología, (tomo II, pág. 214) en Luzaide. Satrustegi. Bretonas?. Vide betoin y bretoin en Lhande.

Betsengia. En J. A. Moguel. Betzein en Azkue es pupila.

Bidar. Es una curiosa voz que significa vez, pero no puede usarse sino en plural, por lo que la frase *bidar bat* que usó un famoso vascólogo es errónea a los oídos del pueblo.

Bigando. Ternera en Elgoibar; *biganderia*, bestialidad, comunicado por Astarloa a Humboldt.

Birigaza. Clemátides en Guereñu. (Sancho el Sabio, 1958, pág. 281).

Bilbao. Recuerdo que en el Henry V de Shakespeare cuando escribe que Catherine, la reina francesa, trabuca las palabras aprendiendo inglés, y dice *bilbow* en lugar de *elbow*, es decir, confunde espadón y grillete con codo, Alice se lo corrige.

Bildu. Concebir. *Azkar bildu din*, pronto ha quedado embarazada.

Bizkaya. Aparte de las tres Nuevas Vizcayas que dí en Los Amigos del País, cita el Padre Lhande en L EMIGRATION BASQUE (pág. 90), otra en el Canadá.

Quizá sea una quinta la que iba a tener por capital a Santiago de Xerez en el Matto Grosso, hoy Brasil, según leemos en la REV. GEOGR. AMERICANA (I, Febrero de 1949).

Esta misma reiteración del nombre de Vizcaya por guipuzcoanos, como el famoso eibarrés Francisco de Ibarra, biografiado por Lloyd Mehan, conspira contra el hecho de que Larramendi creyera que Vizcaya sólo se usaba entre los vascos, para el Señorío como leemos en LA VASCONIA (Tomo II, pág. 352). Tomado de la introducción de su Geografía.

Quiero hoy dar la página en que Marañón — coincidiendo con el Padre Mariana — dice que entonces llamaban *vizcainos* a los montañeses de Santander. Es la 455 del tomo I, de su eruditísimo ANTONIO PEREZ.

Biznaga. De pastinaca o zanahoria.

Bubarro. Ave nocturna. Guereñu en Sancho el Sabio (1958, pág. 279).

Bujos. Desperdicios de trigo. Guereñu en Sancho el Sabio (1958, pág. 307).

Destenero. Vendrá de destiempo, destempera o destemplado. Vide Destenore.

Dorlak. Calderas en Gatzaga, (Iñaki Linazasoro, pág. 100) de La Otra Guipúzcoa.

Egaldatu. Volar (Coldaraz, en Iztueta). Azkue lo cita en Axular.

Ehai. Como *erail* en Zuberoa.

Eiuiduna. Lacarra, 47. Dueño de un sel o *enlia* (?).

Ekarren. Cuesta. Padre Arin en Ataun. (Eusko Jakintza, pág. 149, 1951).

Elhar. Será como Elgar = sel?. Haritschelhar.

Eli. Par en Zuberoa.

Eltzeko-ondo. Nos parecía de niños que en un luchador de greco-romana sería "bueno para agarrar". Ahora pienso que será "fondo de puchero", con restos de comida. Para Azkue es puchero para la cena.

Endaia. Pala de carbonero.

Enhia. Cansancio, en Zuberoa.

Erdiru. Grieta, Haritschelhar en "*L'oeuvre poétique de Etchaun*" (pág.304).

Erhorasle. Instigador del crimen; viene de *erhor-erazle*.

Herren. Es el forraje, de *ferrege* y de farragus. Herreñal es como ferregenal o fregenal, terreno con herrén o forrage y cercado según Ballesteros Beretta (tomo II, pág, 674). Herreñale, escribe Azorín en su CASTILLA, (pág. 148).

Erro. En el Iztueta de Elozegi (pág. 38) parece mina.

Eskian. Mendigando en Vergara.

Espantxa. Espera en Zuberoa.

Eunce. Pieza o heredad (Lacarra, 40) en Ollobarren!

Ezakia. Pretexto, variante de *aitzakia*, en tiempo de "Sancho el Mayor de Navarra", del padre Urbel, pág. 203, nota 41; lo recoge Eladio Esparza.

Feldo. Picaud. Menta. Cita Lafon (Riev. 1935) las voces vascas *patan*, *feldo* y *meldo*. Pero no cita las castellanas boldo y poleo.

Fundamento. En Madrid se le reprochó a Pío Baroja el uso que hacia de dicha palabra. Pero en parecida forma a un rico de veras se llamaba en Estados Unidos "un hombre de substancia" según José Martí (IX, pág.296).

Gabi. Según la COROGRAFIA de Larramendi, (pág. 198 de Ekin), debe ser árbol muy alto, seleccionado para la Marina de guerra.

Gabil-ondo. Debe ser tronco de árbol alto o casa a su lado, pero por su aplicación, no por la especie botánica, aunque lo pregunté hasta en el Quinto Real de Augui en Navarra. Vendra de gavia?. Roble bravo?. Ver el bajo latín para ello.

Ya **Lhande** lo relaciona con la cofa de los barcos. También podría venir de Aga-bil, pues Aga equivale a Aba, árbol (no solo rama como escribe algún publicista apresurado). Aba-igar es árbol marchito.

Gamuza. Poco afilado, chato. Del francés *camus*. Vide *kamutsa*, mas adelante.

Gara. De **Cara**, piedra, preindoeuropeo. De ahí para algunos **harri**, en vasco, (Dauzat, págs. 80,81). Gurruchaga trató de ello.

Garcia. Es zorro en Alava, (pág, 265, Guereñu).

Gardacho. Lagarto. Guereñu en Sancho el Sabio (1958, pág. 280).

Garof. Montón de piedras en Lombardo, Lebel (pág. 82).

En vasco se encuentra el derivado de **garr** que es **farric**, (pág. 83 de Dauzat). Quizás se trate de **garriko** o **gerriko**, cinturón o faja.

Garrasta. Agracejo del árabe arquec (??). Berberis... Pero en Orozko designa árboles bravios.

Garratz. Es **agraz** y mucho se parecen ambos términos.

Gateadura. Enredo. Haraneder, Philotea, pág. 241.

Gatiz. Haraneder, Philotea, pág. 339.

Gau-illa, Velorio. Es exótico según Bonifacio Echegaray en Euskera, (tomo II, págs. 49 '305). Debería ser illaren-gaua.

Gaya. Como **garaya**, en oposición a **sakana** y a **beya** se lee en la "Vasconia Medieval" de Lacarra, (pág. 50).

Gazitu. Agriarse, en Vergara.

Gaztai-erre. Flan en Elgoibar.

Gelos. Celoso, jaloux.

Gerrimotxa. Trasmucho o de poca estatura. (Linazasoro, pág. 126).

Gesu. Dardo; **gaiso** en celta (Debel, pág. 39).

Getari. Atalayero, Talayot en Baleares. Rubio Tuduri lo cree vasco genuino.

Gibel. Lomo o dorso como en Jaizkibel. "En el lomo de una ola se levanta un pueblo de Segovia", escribe Waldo Frank.

Gimelas. En la construcción de casas en Iztueta de Elosegui, (106) de Gibela?

Gillorri. *Crataegus oxiacantha*, majuelo.

Girbiña. Que es envés o reverso, puede ser pariente de *gibela*.

Goiaras. En el Iztueta de Jesús Elosegui, (pág. 106).

Gudubiko. Duelo o guerra entre dos en igual relación que *duelum* y *bellum* como observa Thoreau en su "Valden". Contribución I y XII.

Curriar. Zumbar; los mosquitos *gurreean* de noche la tenza (Colombia), pág. 27 de NOTICIAS CULTURALES, 1º de Julio de 1971.

Gutun. Jorgu Jordán, vertido por Alvar, en Lingüística románica, (pág.547) dice que el rumano *carte*, designado *carta*, pasó a significar también "trabajo escrito, volumen, libro" por influjo de la voz eslava *kniga*.

Hache. Puede sustituir a la *jota* como se ve en hender y rejender de Miranda, en jaca y hacanes, fijese y fihe. (Iribarren, LA COGIDA, pág. 234) hincar y jincar (Iribarren, pág. 237).

Hernani. Nombre de varón en el Brasil.

Huartismo. Escuela española de filosofía. Véase Juan Valera, (tomo II, pág. 1564).

Igureña. Centinela, guarda forestal. Val-, (Oca, pág. 35 de Merino). Azkue trae Igurain.

Inguma. Súcubo en Luzaide según Satrustegui.

Iñurrigarro. Barranco de las hormigas.

Iratze. Cobertizo. Tovar en "Strenae" de Garcia Blanco, (pág. 232).

Irian. Hacia, en Zuberoa.

Isahur. Chipia. (Vasconia Medieval) (Lacarra, pág. 40), será quizá Itzaur txipia?. Se parece mucho a Ylzaur Chipiburua, en el mismo Ollobarren.

Ista. Torrente. Alor, sembradio, y de ahí Alurralde. Alor-ista, apellido. Torrente del sembradio.

Istillu. Barullo en Guipuzcoa.

Itolaza. En 1619, lodazales en Idoiolaza, pág. 482 de Bol. Am. Pais, 1969, para Arin. Para mi Itolatsa, o sea, fuente-arroyo. Lur-ito, hondonada con corriente de agua, pág. 478. Itu, solo es participio de palabras terminadas en *i*, como zuritu, zuritua, txikia-tua, (un agote de Villabona), ornitua y argitua que son participios no toponímicos. Abaitua, fuente de árbol y no *arbolado*, como habria de verterlo, siguiendo las reglas de L. Michelena. Anitua, fuente de la colina, (ana, año). Mestraitua, fuente del nespral (Mezpera-itua). Benitua, en Anzuola, (fuente, arroyo). Itiozabal, en Anzuola. El Dr. Victoriano Juaristi escribió un libro sobre las fuentes de España si no yerro.

Ixrura. Cerco. Latxaga, 186. Inlujo de eloture.

Iza. Sufijo pastoril castellano en Corraliza, Pastoriza, Baqueriza, Bustaliza, Cabreriza, Porqueriza.

Izizuloa. Segun Lacarra. En Salazar (Vasconia Medieval, pág. 34), sería trampa de caza, mediante fosa.

Izurra. Crespo, según Irigaray. Rizado.

Jira. Ida, al pedir los billetes del tren, seguido de vuelta.

Jorguin. Viene en Corominas como de origen vasco en la palabra Aquelarre. Vease mi XI contribución.

Joskis. Iztueta de Elósegui. (pág. 106)

Kamu Como *karkamu* "feretro", que entiendo ser anteriormente el nombre del túmulo funerario, o estela funeraria, menhir o dolmen. La semejanza con palabras latinas no es siempre indice de foraneidad. Urquijo tenía en esto verdadero berretin. El diccionario etimológico latino de Ernoud, Meillet, el mejor de la materia, muestra bien a las claras, cuántas palabras latinas proceden del substrato preindoeuropeo". (Gurruchaga al autor).

Kamutsa. Para cuchillo, tijeras, etc. , poco afilados, romos. En francés, *camus* es chato.

Kaxkarra. Pequeño. Se diferencia claramente en Vergara de Kaskarra, craneo.

Catachin. Pinzón, pág. 306. Guereñu, en Sancho el Sabio (1058, pág. 306).

Kirikiño. De Ericius. Schuchardt y H. Polge. Fontes (3. pág. 312). . 312).

Kirru. Cáñamo por su color y de ahí cirrosis. Keros en griego.

Coscarros. Desperdicios de maíz. Guereñu en Sancho el Sabio (1958, pág 307).

Kukuza. Lo veo sin explicación plausible que me recuerda a *kukusu*, probablemente inquieto y *Husain* que no me parece estornudo, sino más bien fétido, quizá afecto de ozena. (Fontes, tomo I, pág. 49).

Kurutzaun. Vendrá de *duracenus* que es la voz medieval para duraznos. (Américo Castro, Textos medievales castellanos, 1936, pág. 208).

Labaindu. Labere no sería latino originario, como Lawine, etc. Lebel pág 7.

Labaki. Era un huerto en el Pirineo. (Auñamendi, tomo I, pág. 470).

Landare. No creo que venga de cosa del campo, como cree el Padre Lhande (palabra ARE), sino del latin planta.

Lata. Palo largo. En Añibarro pág. 286. Creo que podrá venir de *eslata*.

Lengusu. De len- que era, como superlativo, igual que en otras lenguas (lebel, pág. 24). Len. leen, *lenen* y *lehen*: primero.

Lerdemos. Debe ser pino mocho: motz. (Lacarra, en su "Vasconia Medieval" pág. 42).

Ligarra, Cuajo.

Lizar. Hay así un aproximación entre las fresnadas que vió Navagiero, bajando de San Adrián hacia Cegama, de las que se hacían las lanzas o picas que era tan difícil llevar a Flandes, cuando se iba por la Valtellina. Era la *lizarmakilla denpora*. Contribución Vi, 1949.

Hay una frase de Ortega que puede servir aquí. Es sorprendente que Hesiodo hable de fresnos o lanzas de igual forma. (La edad de oro). Y es que Vasconia era un bosque inmenso en la Edad Media.

"Primero hicieron volar las *lanzas de fresno* en el Hildebrandslied del año 600 y pico. "askrim scritan?" !.

Lizar. Es una raíz muy curiosa por sus derivados tan distintos. Nizar, Nizarre, Linzuain, Lizundia, Lizuniga, Lizana, Lizur-ume y Lizar-iturri. Lexar, leyo y Zañartu (Lizan-iartu). Zarate, Zarrate, Zardain, Sarrondo, Sarralde, Sarratea.

Lizaya. N° 23 de Lizance?, idem pág. 145. Podrá ser Eliz-zaya o sea, sacristán o Custos.

Loyola. Es nombre de persona en Bolivia, por ejemplo, doña Loyola Huzmán, guerrillera, apresada en 1972.

Lo-txusta. Sueño corto o cabeceo.

Luxua. Sería quizá San Pedro de LEYO que viene en la pág. 90 del padre Modesto Sarasola, en Vizcaya y los Reyes Católicos. Probable pariente de Luchana con significado de fresnos, como Luzan, Luxambio y Lutxurdio.

Luzuriagoideas. Subfamilia de las Liliáceas (Espasa).

Macua. Lacarra en Vasconia Medieval, (pág. 48). Será inclinado como makurra?. O viene de *manco*?

Marucaran. Enmascarado. Francisco Armentia (pág. 87).

Marhüka-belhar. El *ababol* de Azkue debe ser amapola, flor de la adormidera, pues lo vierte como coquelicot.

Marruzka. Llorando con grandes gemidos. Goyerri. Azkue trae *marru* y derivados.

Mats. Majuelo es también viña chica, según Alvar. Maizares de Arocena.

Me. Se usa también en piemontés para la imitación del balido (sic) de las terneras y ovejas y para designar a las mismas o a los corderos.

Meatzuz. Con energía. Luzaide. Satrustegi. Vide *meatsu* de Azkue

Mendaza. Kukuska belarra. Mentha arvensis, en Botánica. En toponimia

podría ser como Mendi-araz, o sea, arroyo del cerro.

Mes. Falta, en Zuberoa.

Mimintxi. Reunión de brujas, Guereñu en Sancho el Sabio (1958, pág.302). Lhande trae *mimitxa*.

Morrokote. Pedazo de pan. Guereñu en Sancho el Sabio (1958, pág.287).

Muntu. Altozano de la pendiente para Arin (486 en Ataun).....

Murgil. En portugués *mergulhar*, es sumergirse.

Narvaiztas. Juan Valera, tomo II, pág. 1476. Aguilar.

Navarrinos. Así se llamaba en 1628 según Manzoni en "I promessi sposi" (pág. 45, de Sopena) a los franceses, deduciendo esta denominación, de los príncipes de Navarra con Henri IV. En las intrigas de los *navarrinos* y del cardenal de Francia (Richelieu, pág.147) creían algunos leer las causas de los alborotos de la carestía del pan en Milano en 1628. Benedetto Croce usa *navarrini nostrani* en La Spagna nella vita Italiana durante la Rinascenza, 1949.

Navascuesistas, Juan Valera, tomo II, pág. 1476 de Aguilar.

Nazabal. Vide Ormazabal.

Nolabaitekoa. De dudosa fama. Vergara.

Ola. Como ferrería corresponde al fábrega o farga catalán.

Onzea. Charco en el pueblo navarro de Riezu. Ontzia de Azkue.

Ondutegia. Reloj en Donostia.

Oreina. Ciervo. Idem original en el Atala de Chateaubriand.

Ormazabal. Maeztu me ha resultado erróneo, como Orma-estu. Podría Ormazabal ser Ornazabal (sic) o Nazabal?. Designaría así llanura del río.

Oro. Helecho para Isaac López Mendizabal (?!).

Oroi. Cuadro en Ataun. Padre Arín, Eusko Jakintza, (pág. 132 de 1951).

Ostera. Por su parte. (Vergara y Eibar).

Ostu. Guarda. (Muruetá).

Otea, otezuriya. Es *ulex europaeus*, argoma, aulaga, aliaga; *uz* en León.

Pala. De Rohlf's, pág. 245. Yo le hallo mucho parecido con *falda*, accidente orográfico al que corresponde la descripción.

Pamplona. 1, Rohlf's cree que Pamplona procede de Pompei-ilum osea pueblo de Pompeya y que del último componente derivarían iluna e Iruña.
2, Bota de cuero para vino en Mendoza y Malargüe.

Parkotxu. Potikotxu y Pelán. Eran tres personajes de Rigoitia, señalados por el Dr. Juan Viar.

Pastinaka. Zanahoria es la pastinaca de Italia y de Laburdi. Pasternack en ruso.

Peku. Es cuclillo. Guereñu, en Sancho el Sabio, (1938, pag. 262).

Pertika. Pértigo. (Arin, pag. 190). Para mí en toponimia es Albertiaga o Arbeldiaga (sic) que significa lugar del pizarral. Vide Alberdi en Luis Michelena.

Petenta. Pendiente. Haraneder, Philotea, pág. 534.

Piperade. Revuelto de huevos de origen vasco que tiene como ingredientes principales ajíes y tomates. Revista VOSOTRAS, 13 ó 18 de Junio de 1970. Buenos Aires.

Pipirrita. Amapola. Guereñu en Sancho el Sabio (;¿ª), pág. 280).

Porrondoco. Tronco. Guereñu en Sancho el Sabio (1958, pág. 273).

Portegau. Tejavana. Vendrá de sobre - postes?. Guereñu en Sancho el Sabio (1958, pág. 285).

Raba. Corominas y Bouda (en la pág. 20).

Raines. Huertos en Guereñu (Sancho el Sabio, 1958, pág. 265).

Rezumás. Iztueta de Elozegi (pág. 106) Azkue trae *erresumea* de los techos.

Sala. Por sel en Lope García de Salazar (pág. 8). Coto redondo de Luzaide, según Satrústegi, (Cuaderno de Etnología, tomo II, pág. 202): será sel.

Salaberry. Puerto peruano a 500 kilómetros al Norte de Lima.

Soñua. Igual a música en Elgoibar.

Sumaki. Agua que rezuma la leña verde al fuego. An.

-Sun. Goyarzu, Oyarzun, Oyarze, Lizartsu, Lizaso, Lizasoain, Urtasun, Eresun. Véanse -su y -zuno tras vocales y -kun tras consonante, Arizkun, = Arizu.

Sutegi. Obrador de los carpinteros para Bonifacio Echegaray, (Euskera, pág. 115). Pero dudo de que usen fuego los carpinteros, fuera del uso de la cola; probablemente serán herreros a causa del bivalente *arotz*.

Tikili-takala. Con ligereza en la murmuración. G.

Tira-tira. Vamos, vamos!, basta ya de eso. Vergara.

Topin-Tupin. Es un *pot* en Borgoña (Lebel, pág. 94).

Totua. Comida insípida ó sosa en Goyeri.

Tralla. Cordón grueso de lana negra para atar abarcas: en Ubidea, Ochandiano y Gorbea. Vide Trailla en Azkue.

Tranka. Troner, traverser. Etchahun de Haritschelhar, (pág. 219.)

Trankatu, trakera, en bearnés. No creo que proceda de *trebukatu*, aunque así lo crea Lhande (trebucher).

- Trankalanka.1.** Una manera de llevar los niños a la espalda y cintura.
2. La persona que está charla que te charla.
- Trapala.** 1. Sobrante del agua del molino. Auñamendi. 2. Plazoleta en Zubieta de Vergara. 3. La Trapalanda del Padre Guevara, en la Argentina.
- Treguarri.** Dolmen. Barandiaran.
- Treintadore.** Philoteca de Haraneder, (pág. 237).
- Troka.** Una roca gemela de otra que se llama Azaga (Atxaga?) en Plencia. Ambas constituyen las Arri-anaiek. (Auñamendi).
- Txangurru.** D.P., (pág.202). Lo relacioné hace ya muchos años (Riev 1929, pág. 378 y IV contribución) con el vocablo médico *chancro* que también designaba cáncer o cangrejo.
- Txaplata.** Calificativo a muchachas inmaduras en Vergara. Vide la 4ª acepción de Azkue.
- Txara.** Es todavía en Elgoibar un bosque cortado con retoños, sobre todo de castaños. Aunque el mismo Oihenart lo creía así no se había equivocado.
- Txaramela.** Aparte de la acepción cabeza que hallé en Lezama de Vizcaya, en mi I Contribución, he hallado otros dos datos que no lo hacen tan enigmático como suponía Luis Michelena: Ellos son 1º que como variedad de falda nos la presenta Larramendi en su COROGRAFIA, y 2º Txaramela, chimenea en Roncal. (Azkue, pág. 330). A los sombreros de copa alta se llamaba en España. Vendría de txamela y txapela?. Vide Contribución XII.
- Charra.** Malviz grande, Guereñu en Sancho el Sabio (1958, pág. 285).
- Txarrantxa.** Podría venir de *cardanza* de lana?.
- Chia.** En Zeberio (Delmas, pág. 292). sería rebaño de abejas?.
- Chimitas.** Pajaritas de las nieves. Guereñu, en Sancho el Sabio, (1958, pág. 299).
- Txikilleron.** Tras la palabra Kalderón en mi primera Contribución. Es un juego infantil de Vergara.
- Txikitero.** Castrador. Cuadernos de Etnología, (tomo II, pág. 211).
- Txilin.** Campana en Mendoza = chitón!.
- Txima.** Cabello revuelto, de Azkue. Compárese con *quimas* de álamos.
- Txindurri.** En Elgoibar hay un talud de ese nombre.
- Txingo.** Juego de niñas en Rentería, empujando una piedra con un pié, teniendo el otro en alto. Azkue lo trae en parte.
- Txingorra.** Chalazion, que en griego significa granizo.
- Txinta.** Grúa, del francés *guinder*, y pariente del guindaste de Bilbao y portugués actual. Oihenart (Riev 1910, pág. 231). Procede del *Winde*

alemán, osea un malacate.

Chinchirri. Macharras. Expresión de su tierra en la superiora vizcaina del convento madrileño de las Micaelas. Pérez Galdós en *Fortunata y Jacinta*. (Obras Completas de Aguilar, tomo V y pág. 246).

Chiribita. Vellorita. Guereñu en Sancho el Sabio, (1958, pág. 283).

Txirrikua. Resquicio. Txirrikitu en Azkue.

Txirritxua. Cavia en el Bidasoa.

Chirle. Castellano de origen vasco para Corominas. Sirle.

Txondar. Explanada donde se hace el carbón de leña.

Txondor. Carbonera y hoya en Orduña. (Simón Cortazar).

Chorrillo. Diputa Benedetto Croce de arbitraria desde todo punto de vista la filiación vasca que adjudica Julio Cejador y Frauca (y no Francia) a la voz Chorrillo y a los chorrilleros (pág. 243). Nos gusta este juicio exótico que confirma la mala opinión que la filología de Cejador nos merece.

Para ver cómo era el espíritu crítico del Padre Julio Cejador, viene bien a cuento un relato de Pérez de Ayala en el Ateneo LA PRENSA de Buenos Aires, en que nos dice que unos bromistas del Ateneo de Madrid le hicieron creer a pies juntillas que una mesa de espiritistas evocó el espíritu de su CATILINA.

Txuringa. Prolapso de recto. (Iñaki Linazasoro, La otra Guipúzcoa, (pág. 142).

Txuri. Ciruelo silvestre, Guereñu en Sancho el Sabio, (1958, pág. 281).

Churiguera. Vendría del catalán Xuriguera. Francisco Armentia, Sancho el Sabio, 1968, (pág. 106). Para Jovellanos *churiquer* en mallorquín es cernícalo o pequeño azor (Bellver, pág. 25).

Churzabal. Alondra, Guereñu en Sancho el Sabio, (1958, pág. 270).

Chuchurri. Sancha, (pág. 251, Campión). Chuchurrío es tracoma en Almería.

Tzilla. Eje.

Ua.. Para *cuna* entra en la canción recogida por Humboldt, pero sin traducirlo.

Ugabere. Significa "cuadrúpedo o mamífero de río" y ahora nutria. Sastrategi trae... No es "bestia de agua" como dice Azkue, pues podía aplicarse ello a la ballena y la morsa. Vide Contribución VI.

Ukhan. Habrá sido antes como *euki*?

-Un. Erentxun, Zelatun, Urkudun, Urtasun, Erasun, Oyartzun.

Hunila. Honela?. Zuberoa.

Untza. Praderas en Guipúzcoa y Navarra. Lizar-untz, Azkar-untz, Azk-untze.

Uri. Casa, pueblo y comarca (Uri-be). Por olvidos en su paralelo, Villavicencio, (que es apellido y no pueblo) en Mendoza, los ingleses viajeros se llevaban un chasco por hallar una casa y no un pueblo.

Urte. Año. *Rtu* son las estaciones del año entre los hindúes según Huizinga, (Homo Ludens, pág. 82)

Urtu. Desmonte. Se usa la voz rozadura en Arocena (Guipúzcoa en la Historia, pág. 179). Rodung y Erschliessung en alemán.

Urruch-urtu. Debe ser roza de avellanos. Azkue trae *urtegi* para derri-bar.

Urtuki. Echar, Zuberoa.

Uruba. Hurón en Usurbil. (Ascensio Larrañaga). *Uru*, garduna para Azkue.

Yun. Síncope de *illun*, oscuro. En Leyun y Arbayun, arroyos en sus partes sombrías, como Aramayona y Az-illona.

Usa. Erribaso en Peru Abarka. ¿derivado de untza?. Usechi sería para unos pradera cerrada y para otros bosque cerrado, lo que alguna vez se da como el Barruti del valle San Pedro de Elgoibar que contiene un castañar.

Ustela. Llorona y sentimental, en Villabona.

Usun-ariz. Roble del prado o bien del remanso.

Chalavardano. El enigmático (sic) Chañavardano de L. Michelena tiene un pendant en el catalán Xalabarder.

Xautasun. Limpieza. (Haraneder, Philotea. pág. 333).

Xemei. De Vergara. Puede venir del latín *semis* = medio que se usaba en monedas, según Nack Wägner, (Roma, pág. 163). Vide Semei en mi Contribución II.

Xemen chirria. Campión.

Xismia. Probable diminutivo (?). Itxurrixismia, de Lacarra, en Vasconia Medieval (pág. 37).

Xorrota. Es fregadera. (Caro en "Tres Estudios", pág. 85).

Xuita. En Zuberoa...

Xuldar. Forúnculo en la piel. (Vergara). Azkue lo trae con *s* y con *z*.

Zakilla. 1. Una rampa de la villa de Orio. (Linazasoro, pág. 169).

2. *Atera zak illa y atera zakilla*, retruécano picaresco en Zarauz.

Zaldari. García, Lacarra, 41.

Zapaburu. En Vergara. Renacuajo en castellano y en Mendoza gusarapo.

Zaparrastroso. Raido. Es castellano, pero se parece a Zaparreatu de

Azkue. Vide Zarpa en Corominas.

Zapi. Arbolito en Ataun, según Arín. Compárese **zabi**.

Zarrio. Pez zarbo. Guereñu en Sancho el Sabio, (1958, pág. 303).

Zezen-zuzko. Lo escriben **todos** menos Serapio Mugica que decía zezen-susko según Arocena, (Bol. Am. del País, 1963, pág. 387), quien le atribuye toda evidencia. Pero otros ponen **su-zezena**, como **su-arria**. Vide Contribución XII. Susko-zezena en Otxandiano el día de Santa Marina, según José Luis Lizundia.

Zinaitzea. Mijo según José Jimeno en Artajona, (Fontes, tomo III, pág. 382).

Zirikua. Carnero en Luzaide. Cuadernos de Etnología, (tomo II, pág. 168). Satrustegi. Será el morueco castrado.

Zirri. En el Iztueta de Elosegi (pág. 197) puede designar molestia.

Cizaya. Se dice en Burgos para el **zeinzaina** vizcaino según Velilla, (pág. 9 del Homenaje a Baraibar).

Zokomian dabill. Está revisando o curioseando rincones o armarios. De mirar?, Azkue trae **zokomiran**.

Zotzak. Lo leo como los REBSTOCHE de Salzburg o sea troncos de la viña.

Zuarri. Piedra del hogar (Murueta). Vide **suarri** en Azkue y **Sukarri** de Arana.

Zubill-aga. Podrá ser lugar de árboles en Oñate. Vide Astarloa. Azkue trae **zubil** como tronco. Zubileta es topónimo en Baracaldo.

Zulo. Hondonada. (Linazasoro. La otra Guipúzcoa, pág. 126). Para mi es más a menudo, arroyo en toponimia.

Zu-pide. Era un deslizadero por donde arrojaban los troncos de los árboles o rollizos cortados. Jovellanos describe dos de ellos en sus DIARIOS: uno en Santander y otro en Burgos.

Zuza. Concepto forestal en Abar-zuza, pariente de Abaroa o lugar de árboles.

Justo Garate

**Fe de erratas y cuatro adiciones al "XIV contribución al
diccionario vasco". EUSKERA 1975**

<i>Nola dagoen</i>	<i>nola den</i>	<i>horrialdea</i>	<i>lerroa</i>
Coreografía	Corografía	239	3
Acyñena	Ayciñena	239	14
Atun	Astun	242	17
Iglesia	igesia	242	34
Geografía	corografía	244	32
Farric	garric	246	15
debel	lebel	246	30
oxiacantha	oxyacantha	246	37
valden	Walden	247	4
ixrura...eloture	Ixtura...cloture	247	37
fresnadas	fresnedas	249	4
leyo	Leyo	249	22
ondutegia	ordutegia	250	21
original	orignal	250	22
osea	o sea	250	32

Porrondoco: tronco. Quizá derivado de *enbor* y referido al residuo bajo o tocón.

Portegan: Postegan?

Treintadore	treitatore	252	6
Txapala	Trapala	252	12...Tra-
palata: cerro al NE de Legazpia. <i>Trapala</i> ...llamaba...en España <i>chimenea</i>			
osea	o sea	253	1
macharras	mancharras	253	2...prueba
negativa para el Euskera de Pérez Galdós en...			
Ugabere	ubaragia eta ubedaga	253	32
usun-ariz	usuna-riz	254	20...roble
del prado o bien del remanso o de la hondonada			
rebstoché	rebstocke	255	18
osea	o sea	255	18